# Pour bien aborder la rentrée

Le point sur les conditions de la rentrée. La restauration scolaire. La rentrée pratique. Un jeu santé. (Pages 10 et 11)



# AUBERMENSUEL

Magazine municipal d'informations locales

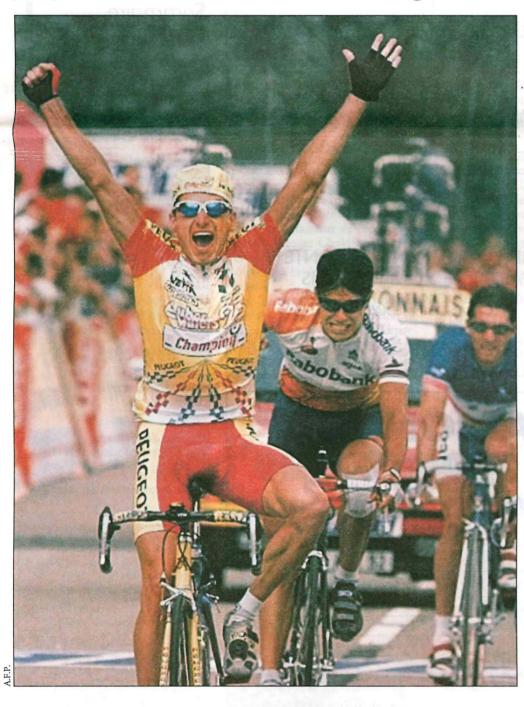


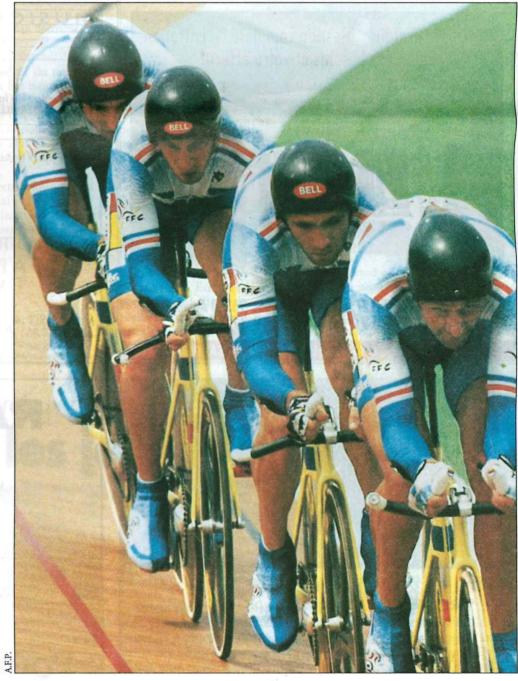
N° 55 septembre 1996 ● 4 F

L'ÉVÉNEMENT • UNE VICTOIRE D'ÉTAPE SUR LE TOUR DE FRANCE, UNE MÉDAILLE D'OR AUX J.O. D'ATLANTA POUR LES « P'TITS GARS D'AUBER ».

# L'exploit, deux fois!

**S**augrain d'abord, au lac de Madine, puis Capelle et Monin ensuite, à Atlanta, propulsent Aubervilliers dans la légende du cyclisme. Leur été de rêve... (P. 20 à 23)





● FAIT DIVERS
Un parking
de la rue Réchossière
détruit
par le feu (Page 6)

PROJET
Vers un pôle
international de
l'import-export à
Aubervilliers (Page 8)

● PORTRAIT
Pédro
bâtisseur
du Stade de France
(Page 12)

OPINIONS
Que faire
du marché des
Quatre-Chemins ?
(Page 13)

• FESTIVAL

Polars et spectacles
en tout genre pour
la 2<sup>e</sup> version
d'Auber Noir (Page 16)

Aubl PERS

Archives - Documentation Mairie d'Aubervilliers PARFUMERIE

Dolyne

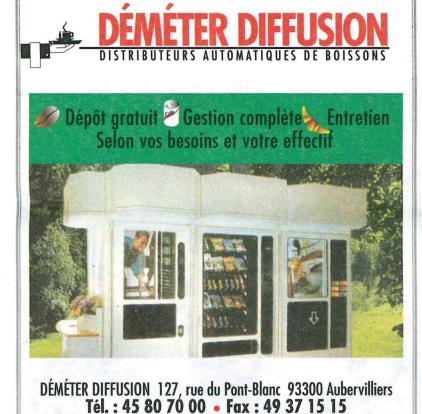
Vapo 30 ml CHROME 150 F. 105 I

Vapo 50 ml CHROME 225 F. 157 F

Vapo 100 ml CHROME 335 F. 235 F

Parfumerie Dolyne 4, rue du Docteur-Presqué 93300 Aubervilliers - Tél.: 48 33 09 83







## EN CAS D'OBSEQUES, LE PREMIER SERVICE À VOUS RENDRE C'EST DE VOUS DONNER LE CHOIX DES PRIX

SERVICE, QUALITÉ : DÉMÉTER, LA PASSION DU SAVOIR-FAIRE

Dans un souci de clarté, PFG a créé "Les 5 Services Obsèques" : 5 prestations complètes à un prix fixé à l'avance. Vous pouvez vous procurer le livret descriptif de tous ces services :

- par Minitel 36I5 PFG (1,27 F/mn),
- en appelant 24h/24 notre numéro vert 05 11 10 10,
- en contactant l'agence PFG la plus proche.

#### Pompes Funèbres Générales

3, rue de la Commune-de-Paris à Aubervilliers - Tél. : (1) 48 34 61 09 Délégataire Officiel de la Ville d'Aubervilliers





AGF AUBERVILLIERS: 3 RUE ACHILLE DOMART 93300 AUBERVILLIERS (Mairie) 49.37.90.70

alable de 1/09/96 au 31/10/96 et par personne payante. \* en fonction de l'age et sous réserve du questionnaire médie

**Fumisterie** 

Tubage de conduit Ventilation mécanique Maintenance V.M.C.

QUALIFICATION QUALIBAT 5111 - 5212 - 5221 - 5311

Entreprise 59, rue Schaeffer 93300 Aubervilliers

RAMIER Tél. 48 33 29 30 Fax. 48 33 61 20

# Pour votre publicité,

renseignez-vous au 49 72 90 00 auprès de Jean-François Delmas

# AUBERMENSUE

32 000 EXEMPLAIRES LE SEUL MAGAZINE D'INFO LOCAL

# Changement!

ubermensuel change parce qu'Aubervilliers bouge. Votre magazine devient un véritable journal de ville, plus ouvert et plus proche de la population. C'est le pari que nous tentons.

Une maquette plus aérée, des articles plus concis, mieux illustrés et mieux hiérarchisés, des dossiers plus clairs, un nouvel espace forum, des pages « vie locale » plus nombreuses offriront une information plus complète. Plus proche du quotidien et de l'actualité locale. Il est aussi moins épais, donc plus lisible et - ce n'est pas rien - moins coûteux.

Le risque est calculé. Il y a en effet dans notre ville suffisamment de citoyens actifs, d'associations intéressées à la vie locale, de foisonnement de vie pour que ce pari ne soit pas fou. A nous, ensemble, de faire vivre cette activité multiforme, de montrer et soutenir les initiatives, les talents et les volontés des uns et des autres, de rassembler les forces d'Aubervilliers.

Ce journal aimerait être un baromètre, donner la mesure de ce qui avance et de ce qui devrait encore bouger. Pour qu'ensemble nous fassions ce qu'il est possible de faire tout de suite et pour gagner ensemble le

René François

Conseiller municipal, délégué à la communication

### **S**ommaire

#### Aubervilliers au quotidien

Le Greta appelle à l'aide Réunion sur la ZAC Demars L'incendie à Jules Vallès (p. 3 à 7)

L'espérance orte toujours l'autre par Jack Ralite (p. 7)

Aubervilliers au futur Les grossistes à l'initiative (p. 8)

Acquisition de l'espace Rencontres (p. 9)

La rentrée scolaire : On n'oublie rien dans son cartable (p. 10 et 11)

Portrait : Pédro Pereira Martins Histoire: Les Apaches (p. 12)

#### Le marché des Quatre-Chemins (p. 13)

La saison du foot s'annonce difficile L'escrime recrute (p. 14 et 15)

#### Culture

2e festival d'Auber Noir Notre-Dame-des-Vertus (p. 16 et 17)

Aubervilliers mode d'emploi Petites annonces. Carnet (p. 18 et 19)

#### L'événement

Sur le Tour et aux JO Aubervilliers dans la légende (p. 20 à 23)

#### AUBERMENSUEL

N° 55, septembre 1996 Edité par l'association Carrefour pour l'information et la communication à Aubervilliers, 7, rue Achille Domart, 93308 Aubervilliers Cedex Tél.: 48.39.51.93

Télécopie: 48.39.52.43 Président : Jack Ralite Directeur de la publication : Guy Dumélie Directeur de la rédaction : Alain Germain

Rédacteur en chef : Philippe Chéret Rédaction : Maria Domingues, Pierre

Directeur artistique : Patrick Despierre Photographes : Marc Gaubert, Willy Vainqueur

Secrétaire de rédaction : Marie-Christine

Fleuriet Maquettiste : Zina Terki

Secrétaire : Michelle Hurel Numéro de commission paritaire : 73261 Dépôt légal : septembre 1996 Impression et publicité : ABC Graphic,

WALTER.

Archives - Decumentation Mains d'Annadillians

FORMATION PROFESSIONNELLE • Inquiétudes pour l'avenir de l'espace Faure

# Le Greta appelle à l'aide

L'antenne de l'organisme de formation professionnelle du boulevard Félix-Faure menacée de fermeture pour l'an prochain. Déjà huit postes d'enseignant ne seront pas reconduits à la rentrée.



Une formation professionnelle pour adultes qui s'adresse aussi bien aux salariés qu'aux demandeurs d'emploi.

e Greta industriel du 93, cet organisme de formation professionnelle pour adultes de l'Education nationale formé à partir des lycées (Greta veut tout simplement dire « groupement d'établissements »), craint pour l'avenir de l'antenne qu'il a ouvert à Aubervilliers avec l'aide de la mairie, l'espace Faure.

On y dispense notamment, sous forme de stages agréés, des enseignements très pointus en informatique industrielle, commande numérique, basses tensions, etc.

#### La clef sous la porte ?

Mais la menace de fermeture pèse lourd pour l'an prochain. « Si nous ne trouvons pas de solution à nos problèmes financiers avant janvier 97, il faudra mettre la clé sous la porte », s'alarme Christian Terrage, son président. Déjà, Gérard Théotime, directeur du même Greta, annonce la non reconduction de huit postes pour la rentrée...

Plusieurs causes expliquent ces difficultés. Le départ des industries de

# Le goût des puces électroniques

Deux fois par semaine, le mercredi soir et le samedi matin, le club d'électronique, situé dans les locaux du Greta industriel de Seine-Saint-Denis, donne rendez-vous à tous les amateurs, bricoleurs de postes de télévision, de radio ou de chaîne hi-fi ou autres spécialistes voulant affûter certaines connaissances.

Un cours théorique de deux heures permet d'aborder le b.a ba de l'électronique, comme les composants et les schémas de circuit. Il n'y a pas vraiment de programme établi. Jacques Chakir, animateur du club et formateur au Greta, répond à la demande de chaque personne du groupe, quel que soit son niveau ou son âge. Les lycéens souhaitant découvrir les métiers de l'électronique sont aussi les bienvenus. Des exercices particuliers, notamment en mathématiques,

peuvent être donnés à tous ceux qui désirent approfondir un domaine.

Quant à l'atelier de quatre heures, il offre aux adhérents la possibilité de travailler sur du matériel audiovisuel ou sur des montages de lumière. Tous les instruments de mesure sont à leur disposition pour tester les pannes. Les postes de téléviseurs défectueux sont toujours les bienvenus. L'occasion d'apprendre tout en réparant...

Le club d'électronique, qui a démarré en mars 1995, peut accueillir une vingtaine de personnes. Très dynamique, il a permis l'année dernière à seize mordus de s'initier au monde des puces, des circuits et des tubes.

M.-N.D.

# Espace Faure du Greta, 112, boulevard Félix-Faure. Tél.: 49.37.92.55 Inscription: environ 700 F par trimestre.

notre département d'abord. Elles sont de moins en moins nombreuses à envoyer leurs salariés en stages. Ensuite, la concurrence acharnée des organismes privés de formation, qui sont beaucoup moins tenus à respecter un certain label qualité imposé par l'appartenance du Greta au service public. Enfin, le désengagement des pouvoirs publics, qui non seulement ne subventionnent pas ces organismes, mais de plus réorientent leurs propres commandes de formation professionnelle pour adultes vers le privé, tout en exigeant du public l'équilibre financier!

Tout cependant n'est pas perdu. On est en effet persuadé, au Greta, que la renaissance de la Plaine Saint-Denis donnera à terme un nouveau souffle à l'informatique industrielle et autres techniques de pointe dans le département. En attendant, les responsables ont sollicité des aides ponctuelles, de leurs administrations de tutelle bien sûr, mais aussi de la mairie.

Régis Forestier

# AMÉNAGEMENTS DE PROXIMITÉ • Pour vivre mieux dans les quartiers

# De l'espace pour les jeux

Cinq espaces jeux ou jardins ont été créés ou aménagés dans les quartiers Heurtault, Réchossière, Pont Blanc et Villette.

es cinq réalisations font suite à des concertations entre les locataires, les services municipaux des espaces verts et Pascal Beaudet, maire-adjoint délégué à la Vie des quartiers.

Au 141 de la rue Réchossière, ce sont les jeunes qui se sont manifestés les premiers, immédiatement soutenus par les adultes et les élues du quartier, Jeanine Moualed et Josette Dupuis, pour obtenir un terrain de football.

Au 93 de la rue Heurtault, ce sont



les locataires de la cité, via Marcelle Place, conseillère municipale, qui ont souhaité l'installation de jeux pour les petits et les plus grands. Enfin, c'est l'amicale des locataires Pont-Blanc-Cochennec, représentée par sa présidente et conseillère municipale, Evelyne Yonnet, qui a sollicité la Vie des L'aire de jeux de la rue Réchossière a été imaginée et réalisée pour « taper dans le ballon » en toute sécurité, sans abîmer les arbres et les voitures.

quartiers afin de modifier l'aire de jeux, cause de nombreux malentendus entre jeunes et adultes. En y installant des tables de ping-pong, entre autres, tous espèrent que l'ambiance remontera vite au beau fixe.

Même objectif avec l'installation d'autres jeux près de la cité Pont-Blanc et rue Hélène Cochennec. Enfin, deux nouveaux petits jardins ont également vu le jour à la Villette, 28, rue des Cités et 18, rue Bordier.

L'ensemble de ces investissements s'élève à 870 000 F. Ils sont aujourd'hui confiés aux bons soins du

Maria Domingues

## Revue de presse

### Il n'y a pas que le vélo...

**Métafort.** Le Parisien du 9 juillet nous informe que le Métafort d'Aubervilliers est aussi connecté sur Internet. « Il est avant tout un outil de travail pour les partenaires, au service des projets auxquels ils participent », explique le directeur de la communication, Pascal Santoni. Pour entrer sur le serveur taper: http://www.Métafort.Fr.

Grand Projet Urbain. Les Echos du 12 juillet notent à propos du GPU: « Il vise surtout à réhabiliter et à désenclaver des quartiers, notamment en améliorant le parc de logements et les infrastructures, en termes de transport et de zones d'activités par exemple ». Le Moniteur des travaux publics du 19 revient sur ce sujet et affirme que « pour celui d'Aubervilliers-La Courneuve-Saint-Denis, l'Etat consacre 25 millions d'ici à la fin 1998, la Région 16 millions et les trois communes 38 millions. »

**Culture.** L'Humanité du 22 fait le compte-rendu des Etats généraux de la culture à Avignon. Jack Ralite « propose de prélever une taxe d'au moins 2 % sur les bénéfices exorbitants de la Française des jeux, afin d'instaurer un fonds réservé à la jeune création. » Par ailleurs, les Etats généraux prévoient pour la rentrée un Tour de France de la culture.

**Ville, Vie, Vacances.** Le Parisien du 23 cite Bernard Vincent, maire-adjoint chargé de la sécurité, à propos du financement de l'opération Ville, Vie, Vacances : « Les paroles du ministre de la Ville, Eric Raoult, dénonçant régulièrement sur les ondes et les antennes la fracture sociale, ont du mal à se traduire dans ses actes ».

Henri Wallon. Par le même journal, mais du 24 juillet, on apprend que le collège Henri Wallon a ouvert ses portes pendant l'été. « Atelier de théâtre, arts plastiques, vidéo, santé, cuisine ou activités sportives, le choix est vaste. Nous offrons aux adolescents une grande part d'autonomie, tout en appliquant les mêmes règles que durant l'année scolaire », souligne Salim Beshkhedra, coordinateur des activités.

**Théâtre.** Le Parisien du 9 août éclaire la rentrée du Théâtre de la Commune. « L'année du redressement économique est terminée, le déficit est comblé... Un rythme de croisière nous attend qui sera peutêtre chamboulé en juin 1997 après le départ de Brigitte Jaques, directrice des lieux : « Je reprends ma compagnie Pandora et pars vivre une nouvelle aventure».

**Portrait.** Le Monde du 16 août consacre une page entière à un gars d'Auber, l'écrivain Didier Dæninckx. Dans son portrait, on relève notamment : « On peut dire qu'une grande partie de son œuvre se nourrit de la banlieue : travail d'enquête patiente, mise au jour de galeries souterraines, parole donnée à ceux qui d'ordinaire n'ont d'autre rôle que de se taire...»

**Jan Hensens** 

Lire aussi revue de presse « cycliste »p. 21

### **V**ite dit

#### Commerce

#### NOUVELLES ENSEIGNES

Plusieurs nouveaux commerces et/ou services ont récemment ouvert leurs portes ou changé de propriétaires. Signalons ainsi:

- l'ouverture d'un atelier SPEEDY, 104 ter, avenue Víctor Hugo ;
- la reprise par M. et Mme Boucheron de la boulangerie située 4, rue du Moutier ;
- la reprise par M. Leduc de l'ancienne mercerie La Tentation, 156, rue Hélène Cochennec qui se consacre désormais aux voyages et à l'équipement de la maison;
- l'ouverture d'un magasin de jeux vidéo, 26, rue du Moutier ;
- la transformation en boucherie de l'ancien magasin Phildar, 11, rue Ferragus:
- l'ouverture d'un bureau de la MATMUT (assurance) à l'angle de l'avenue Victor Hugo et de la rue Villebois-Mareuil ;
- l'ouverture d'un salon de coiffure ASK, 50, rue du Moutier ;
- la rouverture de la boucherie, 169, rue Henri Barbusse avec l'arrivée de M. Mandelli ;
- l'ouverture prochaine d'un établissement de restauration rapide de la chaîne KHC, 51, av. Jean Jaurès. Avis aux amateurs de poulets!

#### **MAISON DU COMMERCE**

L'organisation de manifestations de fin d'année, la mise en place d'une carte de stationnement et d'une carte d'achat, les questions liées à la transmission d'entreprises sont quelques-uns des sujets que la Maison du commerce et de l'artisanat prévoit de mettre à l'ordre du jour de ses prochaines réunions. Elles auront lieu avec les membres du nouveau bureau élus récemment par le conseil d'administration. Il est constitué de François Moch (président), Agnès Michon (vice-présidente), Jean-Pierre Thévenin (secrétaire), Pierre Sebahoun (trésorier). C'est Jean-François Thévenot, conseiller municipal, qui représente la municipalité.

## Environnement

#### O CONTRE LE TRACÉ DE L'A16

Le raccordement de la future A16 à la A86 et son débouché à La Courneuve continuent de susciter l'opposition des communes concernées. A l'initiative du Mouvement national de lutte pour l'environnement, un collectif contre l'A16 en zone urbaine a récemment été créé à Pantin. Il regroupe déjà plusieurs associations : Anti A16, Réseau transport Saint-Denis, La Courneuve environnement, Union des amis de la nature d'Ilede-France... Contact au 48.46.04.14

#### **● TRANSALBERTIVILLARIENNE**



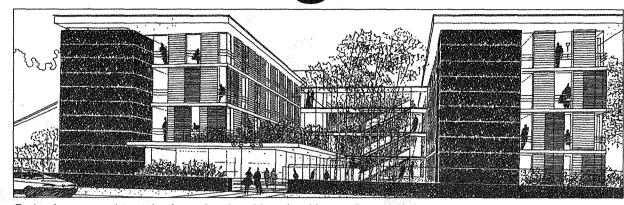
Une quarantaine d'amoureux de la petite reine se sont retrouvés au seuil de l'été pour une grande balade dans la ville, baptisée Transalbertivillarienne. Sur de vieux routiers, VTT ou vélos de course, ils ont joyeusement pédalé du centreville au Fort d'Aubervilliers en passant par le canal avec pour seul moteur le plaisir de se retrouver ensemble et de voir la ville d'une autre manière. A l'arrivée tous avaient l'envie de se remettre en selle sous le soleil du prochain printemps. Encore plus nombreux.

**ENTREPRISES** • De nouveaux locaux pour une administration originale

# La "Doc" s'agrandit

La Documentation française renforce sa présence à Aubervilliers en construisant un immeuble destiné à ses activités commerciales et techniques.

dministration investie, depuis 1945, d'une mission de service public pour la collecte et la diffusion de l'information, la Documentation française rassemble et met à la disposition de tous un fonds de textes officiels, de rapports administratifs et d'ouvrages traitant de grandes questions nationales et internationales. Elle mène également une politique de publication (premier éditeur public) et de distribution (100 000 abonnés).



Projet de construction et de rénovation du cabinet d'architectes Dusapin-Leclercq retenu pour la Documentation française, rue Henri Barbusse, où 150 agents dont 80 nouveaux venus y travailleront dès l'année prochaine.

En 1992, le gouvernement a décidé d'opérer le transfert d'une partie de son personnel et de ses activités de Paris à Aubervilliers, 124, rue Henri Barbusse, dans des locaux qu'elle utilise depuis 1967 pour ses services techniques et logistiques. Mais ces bâtiments dataient du début du siècle, ils étaient vétustes et trop exigus. Il fallait donc transformer cet ensemble vieillot en une structure moderne où pourraient travailler 150 personnes. Lors du concours lancé à cette occasion, le jury dont le maire faisait partie, a choisi le projet architectural du cabinet Dusapin-Leclercq qui prévoit la construction de deux nouveaux bâtiments reliés entre eux et la rénovation des locaux les mieux conservés.

Le futur immeuble de quatre étages combinera harmonieusement briques noires, façades vitrées et volets coulissants en aluminium. Un effort particulier sera consacré aux espaces extérieurs, l'allée centrale sera agrémentée de bambous et d'une pergola de glycine. Le chantier, qui doit durer une douzaine de mois, s'achevera mi-97

Les anciens locaux par leur aspect général ne laissaient en rien supposer la présence d'une institution comme la Documentation française. La nouvelle physionomie des lieux sera assurément plus en rapport avec les activités importantes déployées sur ce site.

Frédéric Medeiros

# **LOISIRS** • Un bar rock aux Magasins généraux

# Les desperados entrent en scène

Place au rock mais aussi à la variété, dans ce bar grand format qui ouvre ses portes ce mois-ci, avec une salle pouvant accueillir mille spectateurs.

our Jo Rodriguez, un des initiateurs du 287 rock'n roll café, il s'agit avant tout de faire la part belle aux concerts de rock. « On invitera des rockeurs comme Dick Rivers et on organisera des concerts deux fois par semaine. Nos clients pourront manger et boire en écoutant de la bonne musique », explique cet ancien garde du corps qui n'est autre que le président des Desperados, un club de Harley Davidson parrainé par Johnny Hallyday.

Même si son bureau est orné d'un

ALCONOMINATION OF THE PROPERTY OF THE PROPERTY

drapeau américain, Jo Rodriguez, qui reçoit ses visiteurs en santiags et en blouson de cuir, ne veut pas se limiter à la clientèle « rock ». « On programmera aussi des artistes de variété comme Nicoletta et des comiques de la trempe de Jean Roucas », affirme Jo Rodriguez qui estime que ces locaux lui permettront d'accueillir au moins 1 000 spectateurs dès la fin des travaux d'aménagement « d'un coût supérieur à cinq millions de francs ». Gilles Pardon et Jo Rodriguez en compagnie de Dick Rivers et Jean-Luc Lahaye (au centre).

Lui aussi partie prenante à ce projet, le chanteur Jean-Luc Lahaye ne veut pas se cantonner à la clientèle des motards. « On fera une sélection à l'entrée », explique-t-il avant d'ajouter avec enthousiasme : « Il faut en faire un lieu branché. Pour cela, on organisera même des défilés de mode avec Jean-Paul Gaultier. Je suis confiant. C'est dans les Magasins généraux que j'avais installé mon premier studio de télé. Ce lieu me porte chance. »

Pierre Cherruau

e CONTACT
Rock'n roll café
33, avenue Victor Hugo, bât 287
Tél.: 43.52.99.99

#### **O INSOLITE**

# Vol de faucons

uand elle prend un petit déjeuner sur le balcon de son appartement, Nadia Mattia croise du regard de drôles d'oiseaux : des faucons qui planent à moins de trois cents mètres de son domicile. « Ils volent en couple autour de la tour Pariférique. Je les vois presque tous les matins aux alentours de 7 heures », explique cette habitante du 19 de la rue des Cités, qui a une vue de lynx.

Il faut en effet un regard affûté pour repérer le faucon crécerelle, dont la taille et la physionomie amènent à le confondre avec un banal pigeon. « Mais son vol est très différent », affirme Nadia qu'émerveille la présence de faucons à Aubervilliers.

« Les gens s'imaginent toujours qu'il n'y a pas d'oiseaux dans une ville comme la nôtre, alors qu'il suffit de lever la tête pour voir des tas de choses étonnantes », explique Nadia qui n'ignore rien du faucon crécerelle grâce aux explications de son beau-frère.

Membre du Front d'intervention pour les rapaces, Daniel Segal ne s'étonne pas de cette présence : « Il y a fort à parier qu'ils nichent au sommet de la tour. Ils adorent les bâtiments hauts pour mettre leurs petits à l'abri des prédateurs ».

Ces rapaces se moquent de la



pollution et du bruit. « Certains d'entre eux nichaient même à proximité des cloches du Sacré-Cœur ».

En outre, le faucon crécerelle trouve en ville de quoi remplir son gardemanger : essentiellement des souris, des moineaux et des rats. « Depuis Pariférique, ils sont tout prêt du cimetière de Pantin où ils trouvent des quantités de souris. C'est d'autant moins loin qu'ils volent à 80 km/h », explique Daniel Segal.

A l'écouter, tout donne à penser que les faucons sont ici comme des coqs en pâte et qu'ils ont signé un bail de longue durée avec la commune.

Pierre Cherruau

LA VILLETTE • Réunion sur la « Zac Demars » et autres sujets

# Ne pas baisser les bras

**S**oucieux de l'avenir de leur quartier et décidés à agir malgré leurs tracas quotidiens, une soixantaine d'habitants de La Villette participaient le 6 juin à une réunion publique organisée par la municipalité.

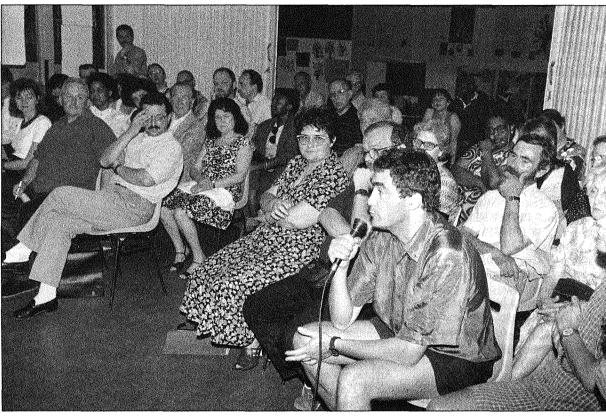
i les modifications du projet initial de la Zac occupaient une bonne partie de l'ordre du jour, le devenir de l'ensemble du quartier a été longuement abordé par les riverains et les commerçants. « On ne peut pas laisser le marché de l'avenue Jean Jaurès en l'état, il faut faire quelque chose... Que devient la Tour Pariféric ?... Les immeubles du quartier se dégradent, la ville ne peut-elle rien faire ? »

Autant de questions et de remarques qui ont alimenté deux heures de débat au terme desquelles, le maire, Jack Ralite, assisté de ses adjoints à l'urbanisme, au logement et au développement économique, a pu répondre et dégager des pistes de travail.

Concernant le marché des Quatre-Chemins et compte tenu des fortes divergences existantes, la municipalité ne prendra aucune décision avant d'avoir pris connaissance des conclusions de l'étude approfondie actuellement en cours. Une réunion avec les commerçants est prévue dès la rentrée ainsi qu'une rencontre des municipalités de Pantin et d'Aubervilliers.

#### Bientôt un coordonnateur

L'environnement de la tour Villette (ex. Pariféric), inoccupée depuis un certain temps, préoccupe les riverains. Mais il s'agit là d'une opération privée dans laquelle la ville ne peut intervenir puisque la Compagnie générale des eaux, propriétaire de la Tour, est seule maître à bord. La municipalité est cependant intervenue auprès de la direction pour lui faire part de son inquiétude. Dégradations et aspect des immeubles privés ont été évoqués. Une campagne de ravalement devrait prochainement démarrer grâce à l'Opération programmée



Le devenir de l'ensemble du quartier et du projet de la Zac Demars ont été largement abordés par les commerçants et les riverains réunis le 6 juin dernier à l'école Jacques Prévert.

d'amélioration de l'habitat (Opah). Toutefois, la mise en œuvre de cette dernière, engagée depuis deux ans, s'avère difficile et les résultats tardent à se voir.

Ne pouvant être réparée, la fontaine rue des Cités a été démontée peu de temps après la réunion et l'aménagement de certains espaces libres a été confié au secteur municipal de l'Environnement. Enfin, pour améliorer les interventions sur l'ensemble du quartier, un coordonnateur devrait être prochainement nommé par la municipalité. Sa mission essentielle : fédérer toutes les initiatives privées ou publiques et maintenir le contact avec les habitants.

Maria Domingues

#### QUOI DE NEUF ZAC DEMARS ?

Interrompu depuis plusieurs mois, le chantier de l'opération privée d'aménagement Demars (délimité par les rues Henri Barbusse, Solférino, Reynaud et l'avenue Jean-Jaurés) vient d'être confié à un nouveau promoteur, la société Paris-Ouest également propriétaire des terrains de la Zac (sauf le 3, rue Solférino) depuis avril. Son projet : la construction, dans un premier temps, d'un hôtel et d'une résidence étudiante, des commerces, des bureaux et du logement. La maison

de l'enfance, initialement prévue et dont le manque sur le quartier se fait sentir, reste en débat avec la Société Paris Ouest qui recherche d'abord des utilisateurs avant d'engager toute réalisation.

Les questions posées à l'assemblée concernant la modification de ce programme n'ayant pas rencontré d'opposition, la municipalité a décidé de poursuivre la procédure qui a fait l'objet d'un bilan et d'un vote lors du conseil municipal du 26 juin.

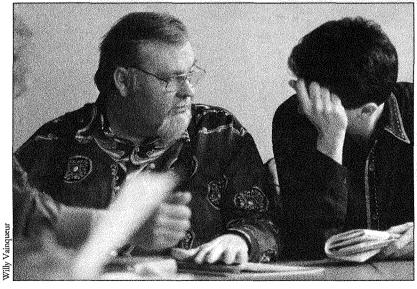
# **PERMANENCES D'ÉLUS** • Premier bilan pour le quartier Villette-Quatre-Chemins

# Le logement en première ligne

Depuis janvier, les permanences d'élus dans les quartiers permettent aux personnes qui le souhaitent d'entrer rapidement en contact avec la municipalité. L'exemple de La Villette.

obert Doré ne tarit pas d'éloges sur cette initiative. Le conseiller municipal reconnaît: « C'est vrai, nous sommes d'abord élus pour l'ensemble de la ville, pas pour notre quartier. Mais en même temps, nous sommes naturellement mieux au fait de ce qui se passe dans notre coin, et plus proches de la population ».

Il reçoit en moyenne cinq personnes à chaque permanence, surtout pour des problèmes de logement (4 sur 5) et d'emploi. « La question du



logement domine toutes les autres dans ce quartier où on trouve encore beaucoup de marchands de sommeil et d'hôtels meublés insalubres ».

A chacun sa technique. En raison de sa vie professionnelle chargée, Bernard Vincent, lui, préfère recevoir les gens sur rendez-vous. L'objet de sa délégation d'adjoint étant très spécifique (prévention de la délinquance, sécurité, transports et cirulation), on vient plus volontiers le rencontrer en mairie. Mais il persévère, confiant dans l'avenir de ces permanences que tiennent également sur place les autres élus du quartier Villette (1), à Robert Doré, conseiller municipal, reçoit en moyenne cinq personnes à chaque permanence.

mesure qu'elles seront mieux connues.

Le secret du succès de ces rencontres élus-habitants réside sans conteste dans le suivi des dossiers. Robert Doré rédige lui-même un compte rendu de l'entrevue, qu'il adresse à la fois à l'intéressé et au service municipal concerné. En général une réponse est apportée dans les semaines qui suivent. Un exemple parmi d'autres, celui d'un habitant de l'allée Alphonse Jouis qui s'était vu refuser une première demande d'échange de logement par l'Office HLM. Après une intervention de l'élu le 10 juin et la remise en état de l'appartement par le demandeur, une réponse positive est parvenue de l'ÔPHLM le 4 juillet.

Régis Forestier

(1) Carmen Cabada-Salazar, Safia Grosse et Jean-Jacques Karman. Voir aussi p. 19 la liste des permanences sur toute la ville.

### **V**ite dit

## **Entreprises**

# NOUVEAU VENU AUX MAGASINS GÉNÉRAUX

Office dépôt France, une entreprise spécialisée dans la fourniture de matériel de bureau, va ouvrir ses portes en octobre aux Magasins généraux. Ce magasin de vente réservé aux professionnels fournira notamment du matériel de bureautique, d'informatique et d'imprimerie. Filiale d'un groupe américain, cette entreprise déjà présente à Pantin se propose d'employer sur la ville une soixantaine de contrats à temps partiel.

#### **MATÉRIELS DE VENTILATION**

Spécialisée dans la fabrication de matériels de ventilation, une agence de vente et de conseil de la société Lindab est en cours d'installation 55, bd Félix Faure. Elle est ouverte aux professionnels et aux particuliers tous les jours (sauf dimanche) de 7 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h.

#### **DU CÔTÉ DES BANQUES**

Démarrée avec la rénovation des façades et poursuivie avec le réaménagement complet des locaux intérieurs, la modernisation de l'agence BNP de l'avenue de la République est aujourd'hui bouclée. L'achèvement de cette opération a fait l'objet d'une inauguration en présence du maire, de la direction et des salariés de la banque. A noter que l'agence du Crédit Lyonnais, 1, rue Ferragus, va prochainement, à son tour, se refaire une beauté avec d'importantes restructurations intérieures et la création d'un parking rue de la Commune de Paris.

#### Rendez-vous

# BROCANTE DE LA FNACA Dimanche 6 octobre de 8 h à 19 h. Avenue Victor Hugo devant le marché du centre.

En collaboration avec le concessionnaire des marchés et la Maison du commerce et de l'artisanat, le Comité local de la FNACA (Fédération nationale des Anciens combattants Algérie, Maroc, Tunisie) organise sa 4º brocante, baptisée « Robert Fosse » en mémoire de l'un de ses principaux fondateurs. Les bons de réservation sont à retirer à l'Hôtel de Ville ou au centre administratif, 31-33, rue de la Commune de Paris.

#### • SEMAINE DES RETRAITÉS...

Du 21 au 26 octobre « Les retraités, témoins

« Les retraités, témoins et acteurs de changements » sera cette année le thème de la Semaine des retraités et personnes âgées. Une exposition photo, un récital d'Isabelle Aubret, le samedi 26 octobre à l'Espace Rencontres, sont d'ores et déjà au programme.

#### ... ET BANQUET ANNUEL Mardi 29 et mercredi 30 octobre à l'espace Rencontres.

Jusqu'alors fixé aux alentours de Noël, ce banquet des Anciens donnera désormais un air de fête supplémentaire à cette Semaine des retraités tout en leur permettant d'être plus disponibles pour les réunions familiales toujours plus nombreuses en fin d'année. Le personnel du centre communal d'Action sociale attend plus de 1 500 convives autour d'un repas confié au service municipal de la restauration. Inscriptions les 30 septembre, 1er et 2 octobre à l'espace Rencontres de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h. (Se munir d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile).

# • FÊTE DES RETOURS Dimanche 6 octobre à partir de 14 heures Espace Schaeffer, 6, rue Schaeffer.

Elle sera l'occasion pour les 1 300 enfants partis avec Aubervacances d'échanger leurs souvenirs et de découvrir la palette d'activités offertes sur la ville toute l'année. Comme l'an dernier, la Maison du commerce organise une animation particulière rue du Moutier et place de la Mairie. Vite dit

Logement

#### SURLOYER

Dans le cadre de la mise en place du surloyer imposé par le gouvernement, l'OPHLM a adressé à tous ses locataires un questionnaire destiné à connaître ceux qui sont concernés. Au 30 juillet, sur 7 166 envois, 6 845 réponses avaient été retournées à l'OPHLM. Leur dépouillement montre que 5 583 locataires ont des revenus inférieurs au plafond de référence, 905 se situent entre le plafond et la barre des 40 % de dépassement. Ce qui porte à 94,78 % le total des locataires non assujettis et confirme, si besoin est, la vocation sociale de l'Office. Parmi les personnes concernées, 178 le sont pour un dépassement allant de 40 % à 60 %, 81 pour un dépassement de 60 % à 80 % et 98 pour des tranches supérieures à 80 %. A noter que 321 locataires ont fait l'objet d'une taxation d'office, faute d'avoir répondu dans les délais. Leur situation sera régularisée dès réception de leur réponse.

#### AIDE A LA RÉNOVATION

La commune d'Aubervilliers et le conseil général de Seine-Saint-Denis ont récem ment créé un Fonds d'intervention de quartier. Ce fonds s'inscrit dans le cadre des Opérations programmées d'amélioration de l'habitat (OPAH) et vise à aider financièrement, par le biais d'avances sur subventions ou prêts, la rénovation de logement(s). Bailleurs ou propriétaires occupants peuvent y faire appel. Renseignements lors des permanences OPAH. Tél. pour le centre-ville: 48.33.73.46, pour la Villette-Quatre-Chemins: 48.33.21.45

#### 68 LOGEMENTS NEUFS

La construction d'un immeuble de logements va prochainement démarrer 7-9, rue du Landy. Signé de l'architecte Yves Lion et commercialisé par ARC Promotion, ce programme offrira 68 appartements (avec parking) en accession à la propriété.

## **Divers**

#### RENCONTRE AVEC JEAN FERRAT

Devant l'artiste ému, quarante gamins de l'école primaire Langevin entonnent « Aimer à perdre la raison ». Partis à Antraigues, en Ardèche, les enfants de CE2 et de CM2 sont accompagnés par Yollande Kalfa et Annick Bot, leurs institutrices qui, depuis sept ans, montent une chorale avec leurs élèves. Cette année, elles avaient choisi de faire découvrir un grand de la chanson française. Les enfants ont aimé ses mélodies émouvantes et ses paroles généreuses. Une cassette vidéo de la chorale, des lettres et des dessins ont été envoyés au chanteur et, au mois de juin, la rencontre tant attendue a enfin eu lieu.

#### ● ENQUÊTE PUBLIQUE

Une enquête publique en vue de la modification du plan d'aménagement du périmètre Solférino-Jean-Jaurès-Emile Raynaud et Barbusse se déroule jusqu'au 9 septembre. Les personnes intéressées peuvent consulter le registre d'enquêtes au centre administratif, 31-33, rue de la Commune de Paris et faire part de leurs remarques par écrit ou lors de la prochaine et dernière permanence du commissaire-enquêteur le 9 septembre de 14 h 30 à 17 h.

#### CHUTES MORTELLES

Une enfant de 3 ans a fait une chute mortelle, le 5 août, en tombant du troisième étage de la cour intérieure d'un hôtel meublé, 70, rue du Landy, où habitait sa famille. Cet accident, pour lequel une enquête judiciaire a été ouvert, soulève la question de l'insalubrité qui règne dans certains garnis et du respect de la législation en vigueur.

Quelques jours auparavant, un petit garçon de 3 ans avait également fait une chute mortelle, 51, rue Sadi Carnot, en tombant accidentellement de sa fenêtre.

FAIT DIVERS • Un parking souterrain entièrement détruit rue Réchossière

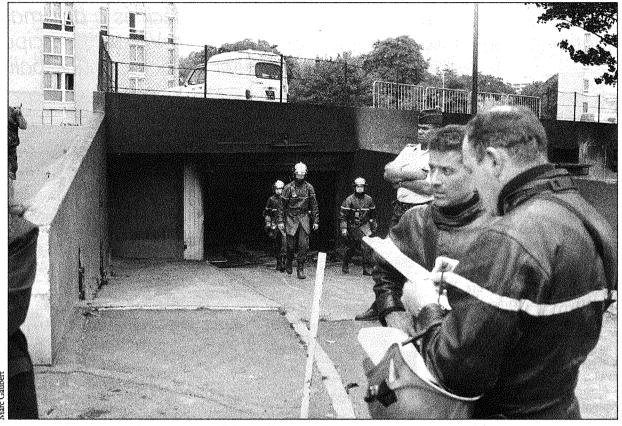
# Le feu aux poudres

Une trentaine de véhicules brûlés, 3 200 m² inutilisables, un grave préjudice moral et financier pour les locataires. C'est le bilan de l'incendie qui a détruit cet été le parking souterrain de la cité Jules Vallès.

e premier appel a été enregistré au 18 à 3 h 50 », explique le lieutenant de pompiers Serge Lafond. Rapidement sur les lieux, la centaine de pompiers mobilisés est venue à bout du sinistre vers 7 h 30. Les dégâts sont considérables : 26 voitures, 6 remorques et 2 motos détruites, le parking complètement inutilisable.

Le préjudice moral et financier a donc été terrible pour les propriétaires de véhicules qui, pour certains, s'apprêtaient à partir en vacances. L'Office a immédiatement déposé plainte, et a demandé aux locataires de faire de même.

L'origine criminelle de l'incendie n'a pas fait de doute pour la police qui, une semaine après les faits, arrêtait trois jeunes hommes et les déférait au parquet de Bobigny. Preuve est établie, pour l'un d'entre eux au moins, de sa participation aux faits. L'importance des dégâts s'explique par l'étonnante accumulation de bouteilles de gaz et d'acétylène entreposées dans les boxes, destinées au bricolage.



L'intervention des pompiers au 5-7, rue Réchossière, dans la nuit du 23 au 24 juillet, a été très rapide.

Arrivés très tôt sur place, Roland Taysse et Bernard Vincent, adjoints au maire, ont apporté leur soutien aux victimes du sinistre dont la colère se mêlait à l'incompréhension. « Pourquoi nous ? On ne roule déjà pas sur l'or... et on vient détruire le peu de bien que l'on possède et qui est loin d'être du luxe! Notre Renault 30 n'est même plus cotée... », s'indignait une jeune locataire.

Le soir, deux cents personnes se réunissaient sur les lieux à l'appel du PCF (1). Une délégation était reçue au commissariat (2). Les habitants décidaient ensuite de créer une association de vigilance pour éviter la répétition de tels incidents.

Dès le lendemain, l'Office infor-

mait les locataires concernés de la marche à suivre, auprès de leur assurance, pour indemnisation.

#### Des mesures immédiates

Au vu des premières expertises, les deux parkings (aérien et souterrain) ont dû être fermés pour plusieurs mois. L'OPHLM a donc résilié les baux de location dès le mois de septembre, remboursant les loyers des parkings du mois de juillet.

Le maire, l'OPHLM et les services techniques municipaux ont décidé la création d'un parking provisoire gratuit et réservé aux seuls locataires consernés, rue Paul Doumer.

Dans cette malheureuse affaire, il faut signaler l'efficacité de la compa-

gnie 26 des pompiers et le calme des habitants qui a permis les meilleures conditions d'intervention.

Très affectés pour les sinistrés, les représentants de la commune se sont déclarés « déterminés à réagir fermement », cet acte criminel n'étant pas isolé même si c'est la première fois que cela prend une telle ampleur.

A cet égard et bien avant l'incendie, la municipalité avait à maintes reprises attiré l'attention du Préfet et du Procureur de la République sur les nombreuses exactions survenues dans ce quartier.

Maria Domingues

 I) avec Adrien Huzard, représentant la municipalité
 2) avec Muguette Jacquaint, députée

**SOCIAL** • L'établissement de retraite change de nom

# La maison de Constance

**« C**entre de gérontologie Constance Mazier » : c'est le nouveau nom de la maison de retraite de la rue Hémet qui redéfinit son activité.

i la maison de retraite d'Aubervil-Iliers est avant tout un lieu de vie, elle offre également une prise en charge médicale à des personnes non autonomes ou affaiblies. La nouvelle appellation lui convient donc davantage. En effet, dans cet établissement de 50 places, les intervenants sont multiples (aides-soignants, infirmières mais aussi médecins de ville, kinésithérapeute, ergothérapeute, psychométricienne, psychologue, infirmiers du secteur de psychiatrie) et un accueil de jour est également assuré pour des non résidents qui ont besoin d'un accompagnement médical.

Constance Mazier, une riche propriétaire de la ville, qui fut donatrice de cette maison créée en 1884, avait exprimé dans son testament le désir que l'établissement porte son nom. Ce souhait est aujourd'hui réalisé.



Ce changement s'accompagne aussi de projets. Dans les cinq ans à venir, la surface des chambres devrait être doublée et la direction prévoit d'augmenter le nombre de lits, notamment dans sa section de cures médicales. « L'image de la maison s'en trouvera valorisée, grâce à ces transformations et aussi à ce nouveau nom, remarque la directrice, Paule Baron. Beaucoup d'Albertivillariens la

connaissent sous le nom d'hospice alors qu'il n'en existe plus en France depuis 1975!»

Marie-Noëlle Dufrenne

#### PORTES OUVERTES

Samedi 28 septembre dès 14 heures 4, rue Hémet. Tél.: 43.52.07.17 Visite de l'établissement, animations musicales avec les élèves du conservatoire, projections vidéo...

# Clips contre le recel

DANS LE CADRE de la campagne municipale contre le recel, menée en collaboration avec la Police nationale, cinq établissements scolaires ont participé à un concours vidéo. Le jury ayant délibéré le 20 juin, les lauréats sont les suivants:

1<sup>er</sup> prix : collège Gabriel Péri avec un clip intitulé « Business man » ; 2<sup>e</sup> : SES Jean Moulin pour « Sel et recel » ;

3°: collège Henri Wallon avec « Tel est pris qui croyait prendre » ; 4°: collège Jean Moulin pour « Les filles le font aussi » ;

et enfin, 5<sup>e</sup> prix pour la Segpa Diderot avec « Faut se méfier des bonnes affaires ».

Les cinq classes participantes ont toutes gagné un camescope offert par la municipalité.



## PRÉVENTION ROUTIÈRE • Onze jeunes au volant

# Tour de France instruc



'est dingue ce que les adultes conduisent mal! A part cela on s'est bien éclatés et on a appris à conduire d'une manière originale et sympa. » C'est le bilan des jeunes Albertivillariens qui ont participé à un tour de France de conduite accompagnée du 1er au 6 juillet. Premier du genre, en France, ce périple de plus de 3 000 kilomètres a conduit onze jeunes de 15 à 16 ans, du collège Diderot et habitant le quartier Pont Blanc-Vallès, des Alpes à la Bretagne en passant par la Corrèze. Une aventure qu'ils doivent à la municipalité et à la collaboration de la Police et de l'Education nationale, sur une idée et avec M. Bekka, de l'auto-école ABS, qui avait mis à disposition trois voitures équipées de doubles commandes et trois moniteurs pendant 6 jours. Un îlotier spé-

Roselyne, Stéphanie, Igor, Mehdi et les autres se sont avérés des conducteurs hors pair et sérieux.

cialiste de la conduite accompagnée et trois animateurs complétaient l'équipe.

« La conduite sur autoroute c'est simple et sécurisant », déclaraient les filles unanimes. « Nous, on préfère les routes de montagne, c'est plus drôle et moins lassant », rétorquaient les garçons. Tous ont reconnu que les conditions météo peuvent vite transformer le plaisir de conduire en « une vraie galère quand il pleut, la nuit, et si on ne respecte pas les arrêts pour se reposer ou si on n'a pas un véhicule en parfait état de marche ». Relayés par la radio Beur FM qui leur téléphonait chaque jour, les apprentis conducteurs donnaient des nouvelles fraîches de leur Tour de France.

« On ne peut plus rester indifférents aux fautes commises par les automobilistes. Maintenant, on comprend mieux les dangers qu'elles représentent », concluait Audrey lors d'une réunion bilan qui s'est terminée dans les rires et au restaurant.

**Maria Domingues** 

## **CARAVANES** • Le difficile problème de leur stationnement

# Vers une table ronde



Partis de Roumanie en 1989, ils sont arrivés à Aubervilliers en 1994. Une cinquantaine de caravanes qui posent aux riverains et à la municipalité bien des problèmes.

ls vivent dans des roulottes soubrité incroyables. Ce sont « les Roumains », des familles pauvres qui ont fui la dictature de Ceausescu, voici sept ans. L'hiver dernier, certains en sont même arrivés à couper des arbres de la ville pour se chauffer.

Dossier délicat, vraiment, parce vent délabrées, dans des condique leur arrivée à Aubervilliers, L tions de dénuement et d'insalu- comme dans d'autres comunes, par exemple en juin dernier sur les terrains de la ZAC du Pont Tournant, soulève à chaque fois des vagues de protestations parmi la population riveraine et pose à la mairie une foule de problèmes sociaux, mais aussi juridiques.

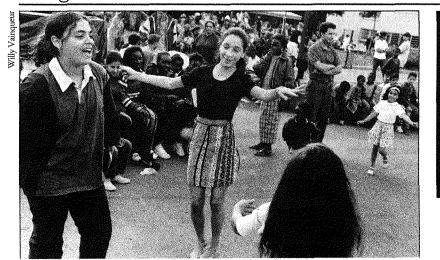
Les municipalités sont désarmées face à ce problème. Pour obtenir le départ des caravanes, il faut convaincre le propriétaire des terrains occupés - par exemple la Ville de Paris pour les berges du canal – de demander un jugement d'expulsion au tribunal. Un huissier de justice fait alors appel à la police, qui en réfère au Préfet. Celui-ci peut donner son accord ou non. Ensuite seulement, elle fait partir les caravanes, la plupart du temps après plusieurs jours de négociation. Le tout prend en moyenne quinze jours à trois semaines!

#### **Quelles solutions?**

« Nous faisons en sorte que les conditions d'éviction soient les plus humaines possibles », souligne Bernard Vincent, l'adjoint au maire chargé du dossier. Et d'ajouter : « Sur le fond, nous nous renvoyons les Roumains de ville en ville, ce n'est pas une solution ». Pour trouver une issue durable et humainement satisfaisante à cette situation, le maire vient d'écrire aux ministres des Affaires étrangères et des Affaires sociales (pas au ministre de l'Intérieur) pour leur proposer la tenue rapide d'une table ronde avec les maires de Saint-Denis, de l'Île Saint-Denis et d'Epinay, également concernés.

Régis Forestier

**I**mage



# « Ça fait du bien quand tout va mal »

C'est l'opinion d'une maman après la fête du 10 juillet, au Landy. Elle pourrait qualifier les autres initiatives de l'été : des journées à la mer aux nuits parisiennes en passant par les activités offertes aux enfants. A chaque fois cela fait mouche. Tout le monde met la main à la pâte coordination des activités du quartier. OMJA, secteur des 10-13, habitants. pour le plaisir d'être ensemble et de partager de bons moments

## Ce que j'en pense

# L'espérance comporte toujours l'autre

Par Jack Ralite, sénateur-maire d'Aubervilliers



DE TRADITION, au retour de vacances, on a de beaux souvenirs et comme un tonus pour redémarrer

l'année. Pourtant, il y a de la morosité. C'est que la situation s'aggrave. Les salaires n'augmentent pas ou si peu. Le travail continue de manquer avec 3 065 600 demandeurs d'emploi, un record historique. Des plans de licenciements (GIAT arsenaux, Aérospatiale, Fonction publique, Crédit lyonnais, Crédit foncier, Peugeot, Air-France Europe) et des privatisations de secteurs publics avec réduction d'effectifs sont annoncés. La prime de rentrée est diminuée de 30 %. Le niveau des loyers imposés par le gouvernement fait que nombre de familles aux revenus modestes préfèrent refuser une attribution que de s'engager dans l'endettement. Des jeunes au sortir de l'école ont pour première visite l'ANPE, et quand ils trouvent un travail, c'est pour beaucoup un petit boulot, un mini salaire, alors même que nombre de leurs aînés voient leur statut précarisé. Enfin le projet de budget 1997 prévoit une réduction drastique des dépenses publiques qui concernent la vie quotidienne et sociale de nos conci-

Comment s'étonner qu'une colère sourde occupe la scène publique et les conversations de famille?

#### L'intervention locale a besoin d'une politique nationale

Bien sûr, notre municipalité s'efforce d'être proche des familles les plus touchées. C'est ainsi que les centres de vacances ont reçu 673 enfants et adolescents en juillet et 620 en août, que dans le quartier Jules Vallès et Pont Blanc 245 adolescents ont été accueillis en juillet.

Mais ces démarches heureuses qui concernent aussi les retraités, les chômeurs, le centre d'action sociale, ne font pas le compte dans la balance de la misère. L'intervention locale est précieuse, mais elle a besoin d'une politique nationale qui ne fabrique pas des exclus, des précaires, des sans-travail.

Or, par delà ses discours de compassion, le gouvernement laisse filer les difficultés voire les aggrave (plus de 100 milliards d'impôts nouveaux) ou mieux, les crée, en étant partie prenante d'une politique internationale et auteur d'une politique nationale laissant amplement les coudées franches à la grande finance qui continue de bien se porter.

# La résignation n'est plus le trait essentiel de la situation

Fort heureusement, quelque chose commence à bouger. Les conversations montrent que la résignation n'est plus le trait essentiel de la situation. Le mouvement de décembre 95 n'est pas disparu. Il est enfoui et chacune, chacun, cherche comment construire un en-commun qui permettrait d'abord un coin de ciel bleu, puis un ciel dégagé.

Sur un sujet aussi difficile que les sans-papiers de l'église Saint-Bernard, qui concerne aussi la totalité de la population française (la liberté ne se divise pas), on a vu que les intéressés, entourés de la solidarité, obligeaient le gouvernement à prendre des mesures plus positives, même si Alain Juppé n'a pas hésité à recourir à une violence inadmissible dans l'église même.

#### Rapprocher nos concitoyens

J'évoque cette question parce que j'y étais et que la vie dans son infinie diversité ne peut atteindre de plénitude sans option d'autrui. La demande sociale non traitée s'abolit au bout d'un temps dans l'exacerbation de références identitaires. L'espérance comporte toujours l'autre alors que les politiques de boucs émissaires, d'exclusion, d'excommunication, le rejettent.

Comme maire, je ferai tout pour contribuer à rapprocher nos concitoyens ce qui est le contraire des communautés restreintes qu'on nous propose ici ou là. L'en-commun des hommes et des femmes qui commence à se construire sera aux multiples visages.

Oui, il y a des décombres amoncelés. Mais il y a aussi l'inlassable espérance humaine qui commence à reprendre vigueur. Et je trouve que les « P'tits gars d'Auber », comme ont été appelés nos cyclistes dans le Tour de France, nous ont donné un beau cadeau de pensée, celui d'avoir « des rêves suffisamment grands pour ne pas les perdre en les poursuivant . »



Après l'expulsion des sans-papiers de l'église Saint-Bernard, la Ligue des droits de l'homme, la Médina, les Rencontres citoyennes d'Aubervilliers et Aubervilliers Cedex, se sont regroupées, à l'appel de l'association Aubervilliers Boully solidaire, pour condamner l'intervention policière et appeler à manifester massivement le 28 août.

# PRÉVENTION ROUTIÈRE • Onze jeunes au volant

# Tour de France instructif



'est dingue ce que les adultes conduisent mal! A part cela on s'est bien éclatés et on a appris à conduire d'une manière originale et sympa. » C'est le bilan des jeunes Albertivillariens qui ont participé à un tour de France de conduite accompagnée du 1<sup>et</sup> au 6 juillet. Premier du genre, en France, ce périple de plus de 3 000 kilomètres a conduit onze jeunes de 15 à 16 ans,

du collège Diderot et habitant le quartier Pont Blanc-Vallès, des Alpes à la Bretagne en passant par la Corrèze. Une aventure qu'ils doivent à la municipalité et à la collaboration de la Police et de l'Education nationale, sur une idée et avec M. Bekka, de l'auto-école ABS, qui avait mis à disposition trois voitures équipées de doubles commandes et trois moniteurs pendant 6 jours. Un îlotier spé-

Roselyne, Stéphanie, Igor, Mehdi et les autres se sont avérés des conducteurs hors pair et sérieux.

cialiste de la conduite accompagnée et trois animateurs complétaient l'équine

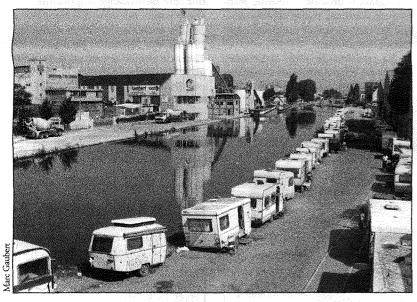
« La conduite sur autoroute c'est simple et sécurisant », déclaraient les filles unanimes. « Nous, on préfère les routes de montagne, c'est plus drôle et moins lassant », rétorquaient les garçons. Tous ont reconnu que les conditions météo peuvent vite transformer le plaisir de conduire en « une vraie galère quand il pleut, la nuit, et si on ne respecte pas les arrêts pour se reposer ou si on n'a pas un véhicule en parfait état de marche ». Relayés par la radio Beur FM qui leur téléphonait chaque jour, les apprentis conducteurs donnaient des nouvelles fraîches de leur Tour de France.

« On ne peut plus rester indifférents aux fautes commises par les automobilistes. Maintenant, on comprend mieux les dangers qu'elles représentent », concluait Audrey lors d'une réunion bilan qui s'est terminée dans les rires et au restaurant.

**Maria Domingues** 

**CARAVANES** • Le difficile problème de leur stationnement

# Vers une table ronde



Partis de Roumanie en 1989, ils sont arrivés à Aubervilliers en 1994. Une cinquantaine de caravanes qui posent aux riverains et à la municipalité bien des problèmes.

Is vivent dans des roulottes souvent délabrées, dans des conditions de dénuement et d'insalubrité incroyables. Ce sont « les Roumains », des familles pauvres qui ont fui la dictature de Ceausescu, voici sept ans. L'hiver dernier, certains en sont même arrivés à couper des arbres de la ville pour se chauffer.

Dossier délicat, vraiment, parce que leur arrivée à Aubervilliers, comme dans d'autres comunes, par exemple en juin dernier sur les terrains de la ZAC du Pont Tournant, soulève à chaque fois des vagues de protestations parmi la population riveraine et pose à la mairie une foule de problèmes sociaux, mais aussi juridiques.

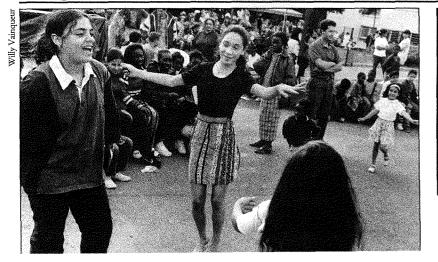
Les municipalités sont désarmées face à ce problème. Pour obtenir le départ des caravanes, il faut convaincre le propriétaire des terrains occupés – par exemple la Ville de Paris pour les berges du canal – de demander un jugement d'expulsion au tribunal. Un huissier de justice fait alors appel à la police, qui en réfère au Préfet. Celui-ci peut donner son accord ou non. Ensuite seulement, elle fait partir les caravanes, la plupart du temps après plusieurs jours de négociation. Le tout prend en moyenne quinze jours à trois semaines!

#### **Quelles solutions?**

« Nous faisons en sorte que les conditions d'éviction soient les plus humaines possibles », souligne Bernard Vincent, l'adjoint au maire chargé du dossier. Et d'ajouter : « Sur le fond, nous nous renvoyons les Roumains de ville en ville, ce n'est pas une solution ». Pour trouver une issue durable et humainement satisfaisante à cette situation, le maire vient d'écrire aux ministres des Affaires étrangères et des Affaires sociales (pas au ministre de l'Intérieur) pour leur proposer la tenue rapide d'une table ronde avec les maires de Saint-Denis, de l'Ile Saint-Denis et d'Epinay, également concernés.

Régis Forestier

### Image



#### « Ça fait du bien quand tout va mal »

C'est l'opinion d'une maman après la fête du 10 juillet, au Landy. Elle pourrait qualifier les autres initiatives de l'été : des journées à la mer aux nuits parisiennes, en passant par les activités offertes aux enfants. A chaque fois cela fait mouche. Tout le monde met la main à la pâte : coordination des activités du quartier, OMJA, secteur des 10-13, habitants... pour le plaisir d'être ensemble et de partager de bons moments.

## Ce que j'en pense

# L'espérance comporte toujours l'autre

● Par Jack Ralite, sénateur-maire d'Aubervilliers



DE TRADITION, au retour de vacances, on a de beaux souvenirs et comme un tonus pour redémarrer

l'année. Pourtant, il y a de la morosité. C'est que la situation s'aggrave. Les salaires n'augmentent pas ou si peu. Le travail continue de manquer avec 3 065 600 demandeurs d'emploi, un record historique. Des plans de licenciements (GIAT arsenaux, Aérospatiale, Fonction publique, Crédit lyonnais, Crédit foncier, Peugeot, Air-France Europe) et des privatisations de secteurs publics avec réduction d'effectifs sont annoncés. La prime de rentrée est diminuée de 30 %. Le niveau des loyers imposés par le gouvernement fait que nombre de familles aux revenus modestes préfèrent refuser une attribution que de s'engager dans l'endettement. Des jeunes au sortir de l'école ont pour première visite l'ANPE, et quand ils trouvent un travail, c'est pour beaucoup un petit boulot, un mini salaire, alors même que nombre de leurs aînés voient leur statut précarisé. Enfin le projet de budget 1997 prévoit une réduction drastique des dépenses publiques qui concernent la vie quotidienne et sociale de nos conci-

Comment s'étonner qu'une colère sourde occupe la scène publique et les conversations de famille ?

# L'intervention locale a besoin d'une politique nationale

Bien sûr, notre municipalité s'efforce d'être proche des familles les plus touchées. C'est ainsi que les centres de vacances ont reçu 673 enfants et adolescents en juillet et 620 en août, que dans le quartier Jules Vallès et Pont Blanc 245 adolescents ont été accueillis en juillet.

Mais ces démarches heureuses qui concernent aussi les retraités, les chômeurs, le centre d'action sociale, ne font pas le compte dans la balance de la misère. L'intervention locale est précieuse, mais elle a besoin d'une politique nationale qui ne fabrique pas des exclus, des précaires, des sans-travail.

Or, par delà ses discours de compassion, le gouvernement laisse filer les difficultés voire les aggrave (plus de 100 milliards d'impôts nouveaux) ou mieux, les crée, en étant partie prenante d'une politique internationale et auteur d'une politique nationale laissant amplement les coudées franches à la grande finance qui continue de bien se porter.

#### La résignation n'est plus le trait essentiel de la situation

Fort heureusement, quelque chose commence à bouger. Les conversations montrent que la résignation n'est plus le trait essentiel de la situation. Le mouvement de décembre 95 n'est pas disparu. Il est enfoui et chacune, chacun, cherche comment construire un en-commun qui permettrait d'abord un coin de ciel bleu, puis un ciel dégagé.

Sur un sujet aussi difficile que les sans-papiers de l'église Saint-Bernard, qui concerne aussi la totalité de la population française (la liberté ne se divise pas), on a vu que les intéressés, entourés de la solidarité, obligeaient le gouvernement à prendre des mesures plus positives, même si Alain Juppé n'a pas hésité à recourir à une violence inadmissible dans l'église même.

#### Rapprocher nos concitoyens

J'évoque cette question parce que j'y étais et que la vie dans son infinie diversité ne peut atteindre de plénitude sans option d'autrui. La demande sociale non traitée s'abolit au bout d'un temps dans l'exacerbation de références identitaires. L'espérance comporte toujours l'autre alors que les politiques de boucs émissaires, d'exclusion, d'excommunication, le rejettent.

Comme maire, je ferai tout pour contribuer à rapprocher nos concitoyens ce qui est le contraire des communautés restreintes qu'on nous propose ici ou là. L'en-commun des hommes et des femmes qui commence à se construire sera aux multiples visages.

Oui, il y a des décombres amoncelés. Mais il y a aussi l'inlassable espérance humaine qui commence à reprendre vigueur. Et je trouve que les « *P'tits gars d'Auber* », comme ont été appelés nos cyclistes dans le Tour de France, nous ont donné un beau cadeau de pensée, celui d'avoir « des rêves suffisamment grands pour ne pas les perdre en les poursuivant.»



Après l'expulsion des sans-papiers de l'église Saint-Bernard, la Ligue des droits de l'homme, la Médina, les Rencontres citoyennes d'Aubervilliers et Aubervilliers Cedex, se sont regroupées, à l'appel de l'association Aubervilliers Boully solidaire, pour condamner l'intervention policière et appeler à manifester massivement le 28 août.

**ÉCONOMIE** • Aubervilliers, futur pôle français du discount ?

# Les grossistes à l'initiative



**LES OBJECTIFS** 

EN TETE, la communication, afin de faire connaître les professionnels travaillant sur le site à travers un répertoire international et d'améliorer l'image des grossistes importateurs. Une image qui devrait déjà se bonifier, avec l'adoption d'une charte de qualité.

Second objectif d'Agir, la dynamisation commerciale, par le biais d'un événement professionnel et médiatique d'envergure dans les mois à venir.

Troisième objectif, adapter la structure urbaine, grâce à un plan de circulation et de stationnement, une signalisation adaptée.

Quatrième objectif enfin, la sécurisation des transactions commerciales, par des échanges d'informations entre les professionnels.

#### L'OPINION DU PRÉSIDENT

• Que pensez-vous de cette collaboration grossistes-municipalité-Magasins généraux?

PAUL TAIEB, président d'Agir : « Le maire, la municipalité nous tendent la main. Il serait complètement idiot de la part des importateurs d'ignorer cette main tendue, de ne pas vouloir améliorer leur outil de travail, de ne pas profiter de cette ouverture pour générer une meilleure organisation, une publicité adaptée, et surtout un assainissement du quartier de la Porte d'Aubervilliers. Nous ne pourront y parvenir que si nous additionnons nos forces. »

**U**n nouveau pôle économique se structure, autour des grossistes importateurs de la Porte d'Aubervilliers. Étape décisive, une association vient de voir le jour, à l'initiative de trois bartenaires: la municipalité, les Magasins généraux, et bien sûr les professionnels eux-mêmes.



plus grande efficacité commerciale e

n estime à environ 250 le nombre des grossistes importateurs installés sur la commune, dont beaucoup aux Magasins généraux, qui ont inauguré pour eux, en octobre 1995 rue de la Haie Coq, 11 000 m² d'un programme immobilier spécialement adapté, le LEM (Locaux d'espace modulaire).

L'activité, récente dans ce secteur de la Plaine Saint-Denis puisque la moitié des enseignes date de moins de cinq ans, rémunère déjà entre 800 et 1 000 personnes, dans des emplois de commerce et de manutention. Le périmètre où la plupart des entreprises sont concentrées englobe l'avenue Victor Hugo, du Pont de Stains jusqu'au carrefour Haie Coq, l'avenue des Magasins généraux, les rues des Gardinoux, de la Haie Coq, de la Gare, le quai Lucien Lefranc.

Dès ses initiales, AGIR (Aubervilliers grossistes importateurs réunis), l'association qui vient d'être créée

affiche ses ambitions: « Faire d'Aubervilliers le plus grand centre de l'import-export de la Région parisienne, un pôle international du discount, dans les meilleures conditions d'intégration urbaine », résume Jean-Jacques Karman, maire adjoint délégué au commerce et au développement économique.

La création de cette association devrait en effet contribuer à canaliser le développement jusqu'ici anarchique de ce quartier, en vue d'une

réaménagement

du carreau du

marché et de

ses alentours.

plus grande efficacité commerciale et urbaine. Car les grossistes importateurs ont des besoins bien spécifiques, comme le précise leur doyen sur place, M. Habitboul : « Il leur faut une aire de stockage importante, un show room ou salle d'échantillons pour la présentation des produits, un bureau, des containers pour se débarrasser de tonnes de cartons d'emballage et la possibilité de développer leur publicité ».

Régis Forestier

## Construction d'un 5<sup>e</sup> collège dans le quartier Heurtault

UN NOUVEAU COLLEGE devrait ouvrir ses portes pour la rentrée 98-99. Situé en centre-ville, dans un périmètre compris entre les rues Heurtault, du Landy et le boulevard Félix Faure, il sera conçu pour accueillir 800 collégiens dont 100 dans une section d'éducation spécialisée.

Le conseil général de la Seine-Saint-Denis, qui a l'entière responsabilité de la construction des établissements de l'enseignement secondaire public, en a confié la conception à l'agence Soria.

#### Chantier prévu dès mars 97

Doté de terrains de sports, d'un restaurant scolaire, d'un centre de documentation, cet établissement évitera aux nombreux jeunes des quartiers voisins d'effectuer de trop longs trajets quotidiens. De plus il allègera l'effectif du collège Diderot. Le service municipal de l'urbanisme travaille en étroite collaboration avec l'agence afin d'intégrer au mieux cet établissement dans le tissu urbain du quartier.

Le permis de construire devra être déposé au plus tard au mois de décembre de cette année afin de permettre l'engagement des travaux dès le mois de mars 1997.

M.D.

# POLITIQUE DE LA VILLE • Deux conventions en cours Deux atouts pour l'avenir



e Landy, les Sablons, le quartier Heurtault et une partie du centre-ville sont englobés dans le périmètre du GPU qui concerne aussi La Courneuve et Saint-Denis. 25 millions de francs de travaux (50 % pour la Ville, 30 % pour l'Etat, 20 % pour la Région) vont y être réalisés dans les trois années qui viennent.

Au programme pour 1996, le réaménagement de la cour de l'école Stendhal et de la rue Louis Fourrier ainsi qu'une étude en commun avec Saint-Denis sur le devenir des hôtels meublés. En 1997 et 1998, rénovation du carreau du marché et des rues adjacentes (Ferragus, Pasteur, Hugo, Goulet), création d'un passage entre celles du Moutier et Ferragus et d'un axe entre Heurtault et le centre-ville.

A ces réalisations s'ajouteront la requalification du quartier des Sablons, la construction d'une voie entre les rues du Landy et Gaëtan Lamy et l'aménagement d'espaces publics dans le quartier Heurtault.

Le CDU, encore en discussion, concerne essentiellement la Plaine Saint-Denis. Est prévu l'embellissement des berges du canal au Pont Tournant et au Marcreux, la construction d'une passerelle piétonne, reliant ce dernier au Landy, et la réalisation d'un square dans ce quartier. En projet également, le doublement de la rue des Fillettes et l'aménagement de la Porte d'Aubervilliers.

Frédéric Medeiros

## Réhabilitation du lycée Le Corbusier

Le CONSEIL RÉGIONAL d'Île-de-France a décidé d'engager d'importants travaux de réhabilitation et de reconstruction du lycée Le Corbusier.

C'est l'architecte Pierre Riboulet qui a eu la préférence du jury, auquel participait le maire d'Aubervilliers, Jack Ralite.

La réhabilitation portera sur le gymnase et le restaurant scolaire tandis que les ateliers, les logements de fonction et les salles de classes seront démolis. Ils seront reconstruits en fond de parcelle, près de la cité de l'allée du Château. L'espace ainsi dégagé, côté rue Réchossière, offrira la perspective d'une esplanade agrémentée de plantations et aménagée en parking.

#### Les cours devraient être assurés normalement

Enfin, plus bas, il est prévu de construire un terrain d'évolution à l'angle de la rue des Cités.

D'après les pouvoirs publics, les cours devraient être assurés normalement pendant cette période. Ces travaux de grande envergure se dérouleront en plusieurs étapes elles-mêmes échelonnées sur plusieurs années. Les premiers coups de pioche devraient être donnés dès l'année prochaine.

M.D

CONSEIL MUNICIPAL • Séance du mercredi 26 juin

# Acquisition de l'espace Rencontres

**U**n supplément de recettes non prévues dans l'élaboration du budget va permettre de poursuivre l'acquisition d'un équipement dont l'utilité n'est plus à démontrer.



est l'une des nombreuses manifestations organisées à l'espace Rencontres.

ors de la séance du 26 juin, l'assemblée communale avait à examiner plusieurs questions permettant d'ajuster les prévisions du budget primitif de 1996 aux recettes réelles. Un léger excédent des rentrées liées à la taxe professionnelle permet de dégager de nouveaux crédits d'investissement. La municipalité a jugé utile de les employer sans attendre l'examen du budget supplémentaire. Elle a ainsi décidé d'affecter une première enveloppe de 4,5 millions de francs à l'achat du site Janssen.

Acquis par la Sidec, société d'économie mixte, après le départ des laboratoires pharmaceutiques Janssen, en 1992, le site comprend quelques bâtiments encore vacants, deux petits immeubles, dans lesquels l'OPHLM a réalisé une vingtaine de logements, et l'espace Rencontres. Depuis plusieurs années, cet espace polyvalent fait preuve de son utilité. On ne compte plus les manifestations sportives ou culturelles qu'il abrite à longueur d'année : Fête du

livre, Ecole aux chants, Coupe des Samouraïs, Open d'échecs... sans par-ler des fêtes d'associations ou d'établissements scolaires.

Cet équipement permet également d'accueillir des colloques et congrès d'ampleur nationale qui valorisent le nom de la commune et qui ne sont pas sans intérêt pour la restauration et l'hôtellerie locale.

Après la fermeture de l'espace Libertés, en raison des nuisances qu'il entraînait pour les riverains, l'espace Rencontres permet à la ville d'avoir enfin la salle des fêtes qui n'avait pu être réalisée sous le précédent mandat municipal. Son acquisition s'accompagnera de plusieurs projets d'aménagement (salle familiale, parking...) dont le détail est actuellement à l'étude.

Philippe Chéret

**OCCUPATION OF STREET AND STREET** Mardi 24 septembre,

19 heures en mairie. Toutes les séances sont publiques.

# Réseau câblé, aide aux entreprises...

e conseil municipal a adopté plu-entre autres:

- LE LANCEMENT d'un nouvel appel de candidatures pour la réalisation et l'exploitation d'un réseau de télévision par câble. Une commission chargée de l'examen des offres a été élue. Elle est composée de messieurs G. Del-Monte, R. François, B. Orantin, J. Monzauge et R. Labois.

- L'ACQUISITION D'IMMEUBLES et de terrains, 46 et 104, rue Heurtault, 59, avenue du Président Roosevelt et 85, rue Réchossière dans le cadre de la lutte contre l'insalubrité ou pour des projets d'aménagement.

- LA SIGNATURE d'une convention avec l'Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie (ADEME) pour l'achat de deux véhicules élec-

- L'EXONÉRATION TEMPORAIRE de la part communale de Taxe profession-

nelle pour toute nouvelle entreprise s'installant au Landy, à La Villette et aux Quatre-Chemins et quel que soit le quartier s'il s'agit d'une reprise d'entreprise en difficulté.

- L'OCTROI DE SUBVENTIONS à des projets d'écoles à Gabriel Péri, à Jean Moulin et à Diderot.

- LE TARIF DES FAMILLES au centre de loisirs maternel. L'augmentation moyenne est de 2,5 %.

- LA SIGNATURE D'UNE CONVENTION en vue de la construction d'un parking souterrain de 350 places et de la reconstruction du marché du centre-

- L'AFFECTATION DE CRÉDITS à la rénovation de l'école Stendhal et de l'IMPP Romain Rolland.

- LA GARANTIE COMMUNALE pour des emprunts en vue de la réhabilitation de logements, 52, rue de Presles, 172-174, bd F. Faure, 1, bd A. France.

Ph.C.

### Rencontres

#### **O** LE RÔLE DES VILLES **EN EUROPE**

Elu municipal chargé des Relations internationales, Bernard Sizaire représentait Aubervilliers aux Etats généraux des communes et régions d'Europe qui se tenaient à Thessalonique (Grèce) en mai dernier. Sur le thème du rôle des villes dans la construction européenne à l'heure du traité de Maastricht, ce colloque réunissait plus de 2 000 élus de plus de 20 pays. Dans ses interventions, Bernard Sizaire a insisté sur le rôle des collectivités locales dans le domaine de l'emploi. Il a également souligné l'importance des mutations de La Plaine Saint-Denis et du projet Métafort : exemple de l'appropriation par tous des nouveaux moyens de communication.

#### • SÉCURITÉ URBAINE

Un important colloque sur la violence juvénile a eu lieu peu avant les vacances au Théâtre de la Commune à l'initiative de la ville d'Aubervilliers et du Forum français pour la sécurité urbaine. Deux jours durant, des universitaires, des chercheurs, des professionnels concernés sont venus échanger expériences et réflexions sur les réponses nouvelles à apporter face à cette importante question de société.

#### PASSAGE MACHOUART



Suite aux réclamations concernant la tranquillité du quartier du Marcreux, Bernard Vincent, adjoint délégué à la sécurité des personnes et des biens, accompagné de Pascal Beaudet et Gérard Del-Monte, respectivement adjoints à la vie des quartiers et aux travaux, ont rencontré les riverains du passage Machouart le 5 juin. Une nouvelle intervention auprès du commissariat de police a été effectuée à la suite de cette rencontre. Des travaux d'entretien de voirie ont également été décidés.

#### **O VILLETTE ET QUATRE-CHEMINS**

Peu avant l'été, l'avenir des quartiers Villette et Quatre-Chemins a fait l'objet d'une réunion de travail avec Roland Taysse, maire-adjoint délégué à l'urbanisme, et son homologue de Pantin. Elle a porté sur les projets des deux villes et sur les moyens de les coordonner. L'activité commerciale du quartier et le réaménagement de la RN2 ont également été abordés.

A suivre...

## Discussions avec la Région

DES NÉGOCIATIONS sont actuellement en cours avec la Région en vue de l'élaboration du prochain contrat d'aménagement régional. L'objectif est d'aboutir à une charte sur laquelle s'appuieraient les programmes à mettre en œuvre sur La Plaine d'ici la fin 98. Les discussions en cours portent sur quatre grands chapitres : la participation de l'Etat dans les acquisitions foncières, le logement (pour lequel il est demandé une enveloppe financière hors contingents préfectoraux), les transports en commun et le prolongement de la ligne 12 du métro, les espaces verts.

Sur ce dernier point, la Région propose la création sur la Plaine d'un parc urbain d'intérêt régional - on parle de 30 hectares - sans préciser sa localisation. La ville fait valoir qu'elle bénéficie déjà de la présence des parcs de La Courneuve, de la Légion d'honneur, de La Villette et qu'un tel espace remettrait en cause la vocation éconoporter les efforts d'amélioration de personnes et des biens. l'environnement sur les berges du canal et alentours.



### **Prévention** de la délinquance

PROPOSER un nouveau fonctionnement et dresser le bilan des dernières actions de prévention subventionnées par la municipalité, tels étaient les points forts du dernier conseil com-

munal de prévention de la délinquance qui s'est tenu le 26 juin sous la présidence de Bernard Vincent, mique de la Plaine. Elle préfère voir maire adjoint délégué à la sécurité des

Cinq groupes de travail (violence à l'école, violence par intimidation, violence et commerce, prévention routière et récidive) ont été constitués et sont chargés de faire des propositions d'actions au conseil. Six actions de prévention présentées par le CCPD recevront une subvention municipale d'un total de 210 000 F.

#### Porte d'Aubervilliers

UN GROUPE DE TRAVAIL visant à définir l'aménagement du secteur de la Porte d'Aubervilliers a récemment été mis en place. Il est présidé par Jack Ralite, maire d'Aubervilliers. Y sont également représentés les villes de Saint-Denis et de Paris, l'Etat, les Magasins généraux, la SNCF, la

RATP, le Syndicat des Transports parisiens (STP), Plaine Développement et Plaine Renaissance. Les premières discussions ont porté sur le prolongement côté Aubervilliers de l'amenagement actuellement en cours entre le rond point et le boulevard Mac Donald, sur l'évolution du site des Magasins généraux, sur la nécessité de prolonger la ligne 12 du

### Un nouveau PLH à l'étude

LE PROCHAIN PROGRAMME LOCAL de l'Habitat (PLH) est actuellement en cours d'élaboration. Ce document est destiné à préciser les besoins de logements pour les trois années à venir. Il doit également servir de base aux négociations financières qui s'engageront avec l'Etat pour parvenir à les satisfaire. Sa préparation s'appuie sur une importante enquête-diagnostic confiée au Cabinet Orgeco. Elle

analyse l'évolution démographique et la mobilité résidentielle, l'adéquation bassin d'habitat et bassin d'emploi, l'articulation entre l'offre et la demande de logements, l'état du parc ancien. Aubermensuel reviendra sui les détails de cet état des lieux.

#### **Coupe du Monde** de foot

UNE COMMISSION composée des partenaires municipaux a été créée cet été afin de réfléchir à la place d'Aubervilliers dans la préparation de la Coupe du Monde de football de 98. En effet, du 10 juin au 12 juillet 98, neuf matchs auront lieu dans le Stade de France de 80 000 places. « Il convient notamment de rassurer la population et de ne pas assister passivement à cet événement sans avoir nos propres initiatives », souligne Bernard Sizaire, élu municipal chargé de la coordination des secteurs Enfance, Jeunesse et Sports.

## RENTRÉE

• Le 3 septembre, 14 411 enfants prennent . le chemin de l'école. Mais les parents auront-ils les moyens de remplir les cartables? La hausse des prix n'a pas pris de vacances et l'allocation rentrée a diminué de 500 francs.

ne fois encore, le cartable des écoliers va refléter bien des disparités : le gouvernement a réduit de 500 francs le montant de l'allocation de rentrée scolaire. Ce désengagment de l'Etat va toucher durement les parents. D'autant que le coût de la rentrée scolaire a augmenté cette année de 2,4 %, selon l'étude réalisée par la Confédération syndicale des familles, de 3 % selon celle de l'Association des familles de France.

Premier responsable de cette inflation : la hausse du coût du papier. A titre d'exemple, un cahier de deux cents pages qui valait 14 francs

l'an dernier a vu son prix doubler. Selon les calculs de la Confédération syndicale des familles, une rentrée en sixième coûte 1 260 francs. Mais la palme revient à la seconde technique, 3 900 francs. 1 200 francs de plus que pour une entrée en seconde générale.

« Comme les enfants de milieu populaire vont souvent dans l'enseignement technique, ils sont une fois de plus défavorisés », note Brigitte Masure de la Confédération syndicale des familles.

Autre sujet d'inquiétude de la rentrée : les menaces de fermeture de classe qui planent sur les écoles d'Auberviliers bien que les effectifs y soient stables: 14 411 enfants vont prendre le chemin des établissements

L'inspection académique prévoit une fermeture de classe dans les écoles Eugène Varlin et Victor Hugo.

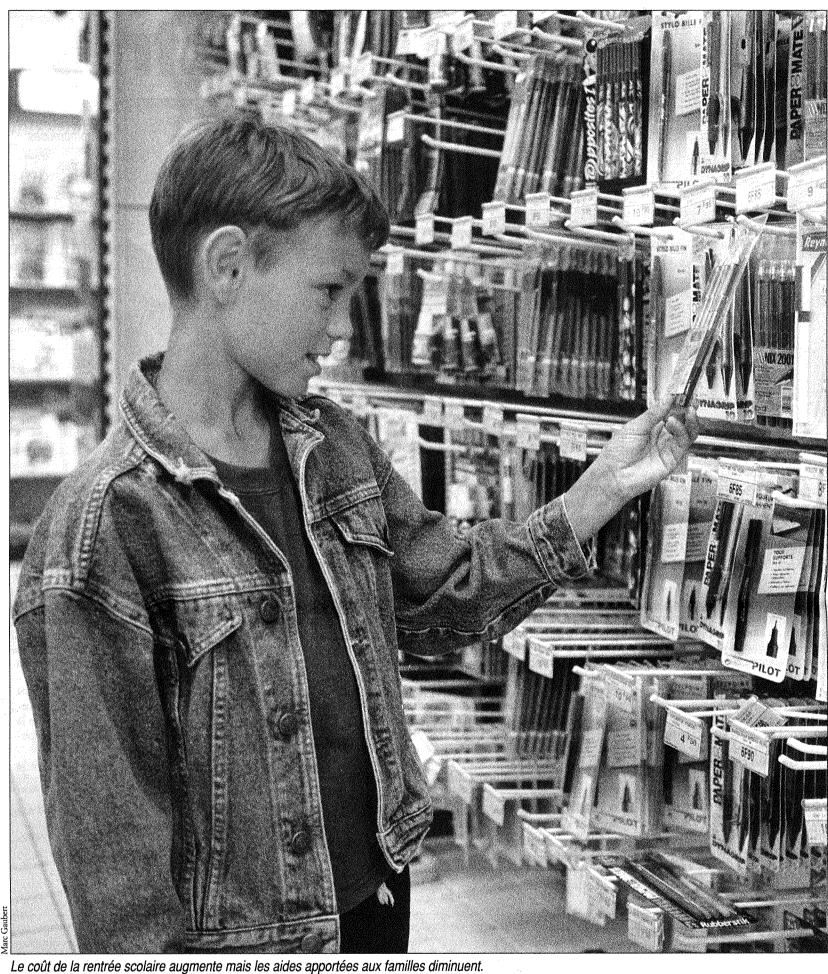
« Pour prendre ces décisions graves, le ministère se contente de raisonnements mathématiques. Sans tenir compte des conséquences de ces réductions d'effectifs sur les projets éducatifs », souligne Carmen Caron, adjointe au maire, déléguée aux affaires scolaires.

Pourtant, des bonnes nouvelles ont aussi pris le chemin de l'école. Une classe sera ouverte dans l'école primaire Edgar Quinet et les travaux d'extension de la maternelle Stendhal sont en voie d'achèvement. Au total, en 1996, la commune a investi 15,6 millions de francs dans la rénovation et l'extension du parc scolaire.

A cela s'ajoute une innovation : les enseignants, nouveaux arrivants à Aubervilliers, auront droit à une visite guidée de la ville, en guise de bienvenue.

Pierre Cherruau

# On n'oublie rien dc



## **O**pinions

# Qu'est-ce qu'une rentrée réussie?



ANNETTE LÉVEQUE. Professeur de français au collège Gabriel-Péri depuis 30 ans.

Pour bien réussir la rentrée scolaire, l'aspect humain est aussi important que l'aspect matériel. Il importe de bien accueillir les nouveaux professeurs. Chaque année à Gabriel Peri, nous organisons une réception où chacun amène un produit de la gastronomie de sa région d'origine.



Marie-Hélene CASADO. Mère de famille, 30 ans, infirmière à l'hôpital Sainte-Anne.

A Jacques Prévert, dans la maternelle de mon fils, il y a 28 élèves par classe ce qui me paraît beaucoup. Comme les enseignants sont en sous effectif, je ne suis pas sûr qu'ils puissent s'acquitter de toutes leurs missions. Notamment il faudrait qu'ils mettent plus l'accent sur l'apprentissage des règles d'hygiène.



HAKIMA AOUDJANE. Lycéenne en terminale au lycée d'Alembert, 21 ans.

La rentrée sera réussie si je dispose de bon matériel pour apprendre mon métier. Comme je me destine au secrétariat, j'ai besoin d'ordinateurs modernes pour pouvoir répondre aux demandes de mes futurs employeurs. Il y a des progrès à faire : l'an dernier, notre matériel informatique laissait à désirer.



CÉDRIC Collégien en cinquième au collège Diderot, 12 ans.

J'habite la cité Vallès et je rentre en cinquième à Diderot. Dans mon collège, la rentrée sera réussie s'il n'y a pas de violence, cela gêne le travail. Il ne faut pas que des élèves se battent avec des profs. Et il faut empêcher le racket. Pour bien travailler, j'espère que les professeurs ne seront pas trop souvent absents.

# ns son cartable!

Restauration scolaire

# Casse-tête pour les cuistos

vec la crise de la vache, la restauration scolaire a connu une mini révolution. Dans les assiettes de nos enfants, le bœuf s'est évaporé à partir de la fin mars. « Nous étions soumis à une grosse pression de parents d'élèves et de quelques enseignants », explique Jacques Pay, le responsable de la restauration scolaire sur la commune.

Jacques Pay.

préparons ».

chou-fleur. »

lot vendu à la cantine.

vérifier s'il n'y a pas de porc dans

nos tomates farcies, nous acceptons

de leur montrer comment nous les

de la difficulté à préparer des plats

variés. « Désormais, beaucoup d'en-

fants veulent manger uniquement des

pâtes, du riz et des frites. Ils refusent

souvent les légumes frais. C'est même

difficile de leur faire manger des épi-

nards, des cœurs de céleri ou du

scolaire se demande si les enfants ne

perdent pas peu à peu le goût de la

variété alimentaire. « Si les parents

habituent leurs enfants à manger tou-

jours la même chose, notamment des

plats cuisinés, le goût risque de s'uni-

formiser, comme aux États-Unis »,

Le responsable de la restauration

Reste que les cuistos s'inquiètent

Cette brutale disparition du steak représente un casse tête pour les cuistos d'Auber. Pour remplacer le bœuf, les responsables des cantines ont dû procéder à des achats massifs de volaille et de mouton. Malheureusement, depuis le début de la crise bovine, le prix des volailles a flambé. « Plus 30 % à l'achat au fournisseur », affirme Jacques Pay.

## **Prochaines** vacances

TOUSSAINT: du samedi 26 octobre au lundi 6 novembre. NOEL:

du samedi 21 décembre au lundi 6 janvier. VACANCES D'HIVER:

du mercredi 5 février 1997 au mercredi 19 février.

VACANCES DE PAQUES: du samedi 5 avril au lundi 21 avril. VACANCES D'ÉTÉ POUR LES ÉCOLES,

COLLEGES ET LYCÉES : samedi 28 juin.

Outre le surcoût, se pose le problème de l'équilibre alimentaire. « Une forte proportion des enfants refuse de manger du porc, si le bœuf continue lui aussi à inquiéter comment fera-t-on des repas équilibrés, variés et peu coûteux », s'interroge Du coup, la cantine va essayer de rassurer en rappelant que la provenance de la viande est contrôlée par les services vétérinaires. En outre, un certificat de fournisseur stipule qu'aucune vache anglaise ne fait partie du « De toute façon, nous jouons la 🖁 transparence, explique Jacques Pay. Quand des Musulmans veulent

Avec la crise de la vache folle, le bœuf a disparu des cantines

# Les repas des enfants en chiffres

4 700, c'est le nombre d'enfants déjeunant chaque jour à l'école. Dépuis 1993, les effectifs des cantines scolaires de la ville se sont stabilisés, alors qu'ils avaient baissé au cours des cinq années précé-

40 francs, c'est le prix de revient d'un repas (toutes charges comprises). La participation des familles s'échelonne de 6,50 F à 21, 50 F selon les revenus.

33 %, c'est le pourcentage d'élèves qui déjeunent à la cantine, selon une étude réalisée cette année

à la demande du ministère de l'Education nationale et qui porte sur 242 élèves de CM2 de quatre communes de Seine-Saint-Denis (Aubervilliers, Villemomble, Le Blanc-Mesnil et Clichy-sous-

10 %, c'est le pourcentage des élèves de CM2 qui ne prennent que deux repas par jour, toujours selon l'étude citée précédemment. 72 %, c'est le pourcentage des enfants qui prennent régulièrement un petit déjeuner, toujours selon la même enquête.

# dit-il avec inquiétude.

Un jeu santé

# Gardons la forme des vacances!

Pour vous aider à garder la forme après la rentrée, amusez-vous à répondre par oui ou par non aux questions, puis reportez-vous aux petits conseils qui suivent.

#### **Questions**

pour éviter d'avoir faim à 11 heures,

gros et beau cartable en cuir?

4. Une bouteille d'eau et un fruit

5. Faut-il toujours prendre un

6. Doit-on toujours se laver les

chaussettes de la veille?

les dents après ?

1. Le matin, doit-on dormir jusqu'à la dernière minute pour avoir le plus de sommeil possible ou se cou-

2. Le petit déjeuner, est-ce toujours un bol de lait avec du chocolat et une tartine de pain beurrée?

3. Le matin, peut-on enfiler le premier pull trouvé, la paire de

> Réponses nècessaire et permet d'éviter les caries

de la colonne vertébrale. pourer sur le dos pour la bonne renue adapté à sa taille. Et surtout, veiller à 5. Non. Un petit suffit, légen,

pont la récré. und-Suiməyə un'nb 1011114 uind 11114 un əməm pupub səuəmmə xnəim inva de petit désenner. Si la faim tenaille, il osupsqp j p supanos sous supst sounou I I

nee. Il faut veiller à ne pas prendre de

7. Etre vacciné contre la diphtérie, le tétanos, la polio et avoir le BCG, est-ce suffisant?

8. Y a-t-il davantage de poux pendant les périodes de grand froid et les attrape-t-on facilement?

9. Faire du sportet et de la l'emploi du temps de l'école?

#### Jermis d'éliminer les saletés de la Journun əqənop əun no uind nu ənhnərq de chaussettes tous les jours. La veille,

3. Non. Il est essentiel de changer

un fruit pour les vitamines. Osons cides, donc d'énergie. On peut ajouter -nig sh esorules, sources de glunp 12 'sauistot sab 12 muislas, et du commencer par un laitage, qui appor-2. Non. La journée peut en effet

mémoire et la croissance. nd rammenton established dormir 10 heures. Le sommeil est laver... Lidéal, pour un enfant, est de es 'ieunelep 111ed uog un espuesd tus tột et se réveiller tranquillement, I. Non. Il vaut mieux se coucher

## **P**ratique

#### BIBLIOTHEQUES **POUR QUINET ET BLOCH**

Deux bibliothèques-centres de documentation (BCD) vont voir le jour en octobre à l'école primaire Edgar Quinet et à la maternelle Marc Bloch. Financées par l'Etat et la commune, ces BCD ont pour objectif de favoriser l'apprentissage de la lecture chez les enfants en difficultés scolaires. Des cours de lecture y seront donnés, même en dehors des horaires scolaires.

#### INSCRIPTIONS EN MATERNELLE

Vous pouvez inscrire votre enfant en maternelle dès qu'il atteint l'âge de deux ans. A cette fin, vous devez vous présenter au service des Affaires scolaires. Renseignements sur les pièces à fournir au 48.39.51.30.

#### ALLOCATION DE RENTRÉE

Cette année, l'allocation de rentrée scolaire (ARS) a été fixée par le gouvernement à 1 000 francs. Pour la toucher, les revenus de parents avec deux enfants à charge doivent être inférieurs à 121 189 francs par an. Avec un seul enfant à charge, ils doivent être inférieurs à 98 466 francs par an. Le versement est effectué par la Caisse d'allocation familiale, fin août. 3 millions de familles et 5,7 millions d'enfants en bénéficient. Pour bénéficier de l'ARS, l'enfant doit avoir moins de dix-huit ans, au 15 septembre.

#### **AIDE AUX DEVOIRS**

Les enseignants du primaire organisent des études dirigées de 16 heures à 17 h 30. A cela s'ajoute l'action de structures et associations qui épaulent les élèves. Entre autres : l'OMJA (48.33.87.80), la Maison de l'enfance (48.39.51.10), le Foyer protestant (43.52.14.58), l'Action catholique des enfants (43.52.38.32), les Réseaux d'Aubervilliers (48.33.35.30)...

#### INSCRIPTIONS **AUX RESTAURANTS SCOLAIRES**

Les parents qui désirent inscrire leurs enfants au restaurant scolaire doivent se présenter très rapidement au service des Affaires scolaires. Pour connaître le détail des pièces à fournir, se renseigner au 48.39.51.30.

#### **PERMANENCES DE LA FCPE**

Vous voulez remplir un dossier de bourse ou aider votre enfant à choisir une orientation? Pour vous aider à répondre à toutes les questions relatives à la scolarité, la Fédération des conseils de parents d'élèves (FCPE) organise des permanences le mercredi de 17 h 30 à 18 h 30 et le samedi de 9 h 30 à 11 heures. Renseignements au 48.33.08.46.

Adresse FCPE: 4, rue du Dr Pesqué.

#### ASSURANCE

Tout enfant présent à l'école doit être assuré, notamment pour participer aux activités organisées hors de l'école.

« Mais une assurance scolaire n'est pas obligatoire, il est fréquent que les assurances des parents couvrent les risques encourus par les enfants », note Brigitte Masure de la Confédération syndicale des familles. Vérifiez donc votre contrat d'assurance avant d'en souscrire une nouvelle.

#### RAMASSAGE SCOLAIRE

Pour inscrire votre enfant au ramassage scolaire organisé dans les quartiers du Landy et Pressensé, vous devez vous rendre au service des Affaires scolaires. Une carte vous sera remise que l'enfant devra obligatoirement présentée aux accompagnatrices des cars.

#### ADRESSES UTILES

Pour toute question concernant l'enseignement maternel, primaire et élémentaire, le service municipal des Affaires scolaires, 6, rue Schaeffer, est ouvert au public sans interruption du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h, le samedi de 8 h 30 à 12 h. Tél. : 48.39.51.30

# Davantage de sport à l'école

utre la natation, les élèves des écoles primaires pourront, dès le 14 octobre, s'initier à l'escrime et à la boxe avec deux athlètes de haut niveau, Olivier Belnoue, maître d'arme, et Saïd Bennajem, champion de France professionnel super walter.

1 740 élèves de 58 classes bénéficieront de ces enseignements. « A partir de la rentrée, nous allons donner beaucoup plus d'ampleur à ces cours qui existaient déjà de façon moins régulière », explique Carmen Caron, maire adjointe déléguée à l'enseignement primaire et secondaire.

Autre changement : les cours auront lieu sur le terrain d'entraînement des champions. « Il faut que les enfants puissent se dépenser sur un ring ou dans une salle d'escrime plutôt que dans un préau d'école », note Carmen Caron.

Pour leur part, les formateurs soulignent l'importance de cette montée en puissance des cours de sport. « On apprend aux élèves à canaliser leur agressivité et les professeurs ont noté une nette amélioration de leur comportement après ces cours », note Saïd Bennajem.

i sənəs spd 10nb aussi pour profiter de la vie... Et pourjoner. Il faut prevoir des moments l'équilibre. Laisser du temps pour anod ətantroqui tes slasieum uo Truscription dans une activité sportive

9. Oui. Mais gardons la mesure. onplier d'enlever les lentes. spd au 12 xnod-11up Suroodwrys uoq un 1951/11n '911v18 v5 puvnb 9131 en vacances! Vérifier régulièrement la 8 Non. Les poux ne partent Jamais

ter la vue et l'audition. rubéole (ROR) et à l'hépatite B. Et tesg la rougeole, aux oreillons, à la gatotres pour l'école. Mais penser aussi 7. Our. Ces vaccinations sont obli-

101 อมบูบมาddv านอกทอง inb รอมบานอp

mains. La propreté de la bouche est 6. Oui. Il est essentiel de se laver les

4. Non. Le petit creux de

j ozizw vj issno iuvp changer de temps en temps. En regaraes paskets n'est pas l'idéal. Il faut chaussures qui font transpirer. Le choix

Un jeu conçu par Marie-Noëlle Dufrenne, avec le concours d'Anne-Marie Tockert, infirmière de santé publique

#### **PORTRAIT**

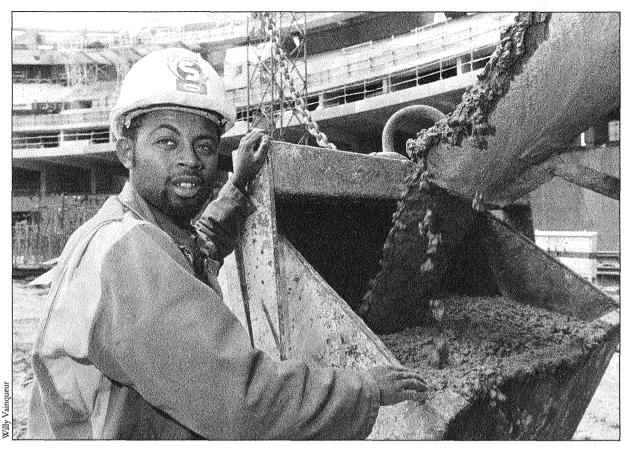
Pédro Péreira
 Martins, coffreur
 boiseur sur le
 Stade de France.

vec ses petites lunettes rondes, sa silhouette longiligne et ses manières douces, Pédro Péreira Martins ressemble davantage à un étudiant qu'à un maçon travaillant au gros œuvre du Stade de France. Et pourtant, depuis bientôt un an, ce jeune Portugais de 23 ans, originaire du Cap Vert, a signé un contrat de qualification avec la société GIE Stade Construction.

Pour Pédro, sa femme Arlinda et leur petite fille Roberta, la vie en France avait plutôt mal commencé. Lors d'une consultation à l'accueil mère-enfant du Landy, une puéricultrice a la bonne idée de les orienter sur la Mission locale. Mise à part une chambre meublée de 8 m² qu'ils louent 2 000 F rue Gaëtan Lamy, ils ne possèdent rien, pas de Sécurité sociale, pas d'emploi déclaré... « Ils vivaient dans un désert administratif, sans aucune aide financière, avec une petite fille très malade », se souvient Patricia Robert, chargée de mission et qui les accompagne depuis deux ans.

Guidé par une tenacité et un

# Pédro et la vraie vie



« Ma vraie vie a commencé à Auberviliers. J'y ai connu la liberté, la solidarité, des gens formidables. »

espoir indestructibles et soutenu par le personnel de la Mission qui admire « son sérieux et sa force de volonté », Pédro s'obstine et décroche, en novembre 1995, un contrat de qualification de deux ans sur le Stade de France comme coffreur-boiseur.

« C'est l'une de nos meilleures recrues », affirme Francois Hardouin,

directeur des ressources humaines et chargé de piloter les actions d'insertion de la société GIE, et d'ajouter « je n'ai aucune inquiétude à son sujet et j'ai déjà une petite idée de la société où il pourra être intégré à la fin de son contrat... Pédro a un atout de taille, il aime ce métier. »

Aujourd'hui, Pédro et sa famille

ont quitté leur chambre insalublre. Avec l'aide de la Mission locale, ils ont trouvé un appartement par l'intermédiaire des 3F (Foyer du fonctionnaire et de la famille), obtenu un prêt par la CAF pour se meubler, et réintégré tous leurs droits.

Profondément attaché à Aubervilliers, Pédro regrette un peu La Mission locale : DISCRÈTE MAIS EFFICACE

Installée au cœur de la cité HLM Répubique, la Mission locale s'adresse à tous les jeunes âgés de 16 à 25 ans à la recherche d'une insertion professionnelle et plus largement en difficulté sociale. Du logement à l'ouverture de droits, l'équipe en place est là pour conseiller, orienter et accompagner. Ainsi, dès la mise en chantier du Stade de France, elle a développé une collaboration étroite avec certaines entreprises, comme GIE Stade Construction qui a intégré 10 jeunes Albertivillariens en contrat de qualification ou d'apprentissage depuis septembre 1995 (25 jeunes adultes en tout sur le Stade de France). A cet effet, elle lance un appel aux entreprises intéressées par le recrutement d'un jeune sous contrat d'alternance (apprentissage ou contrat de qualification), du niveau CAP au niveau supérieur, pour une durée de 6 mois à 2 ans.

CONTACT

Mission locale d'Aubervilliers 122 bis, rue André Karman. Tél.: 48.33.37.11 ou 48.33.38.02 Demander M. Laudy ou Da Costa.

d'avoir dû déménager à Saint-Denis. « L'époque la plus dure mais aussi la plus heureuse de ma vie, je l'ai vécue à Aubervilliers. Malgré la galère, j'y ai connu la liberté, la solidarité et des gens formidables... C'est là que j'ai commencé ma vraie vie. Je n'ou-

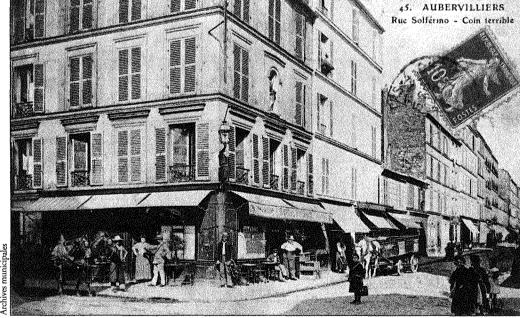
blierai jamais cette ville. »

**Maria Domingues** 

**HISTOIRE** • Auber au temps des fortifs

# Trois mille Apaches sur la zone

Le festival
Auber Noir met les
Apaches à la Une.
Non pas les Indiens
d'Amérique mais
ces petites bandes
qui défrayèrent la
chronique des faits
divers. Plongée
dans l'univers
des barrières.



Le « Coin terrible », rue Solférino, un célèbre lieu de rencontre des Apaches de La Villette.

80 000 face à 8 000 sergents de ville » alors qu'ils ne sont tout au plus que 3 000 pour une population de 40 000 zoniers. Mais rien n'entrave une certaine forme d'instrumentalisation du phénomène. Surtout à des fins électoralistes.

urbaine, l'hebdomadaire parisien

Le Petit Journal présente les Apaches

comme des « forcenés au nombre de

On se tabassait dans les rues

En mars 1907, le Journal de Saint-Denis qualifie de « mœurs d'Apaches » les agissements de Georgen et Pfister, deux conseillers municipaux socialistes révolutionnaires d'Aubervilliers qui ont violemment rossé un membre de leur propre camp afin de l'empêcher de se rendre à une réunion politique. Et de prendre à témoin le citoyen Albertivillarien : « Que pensez-vous des mœurs de ceux qui prétendent entres en maître aux prochaines élections municipales? » Après la boucherie de 14-18, la mythologie persiste. « On se tabassait dans la rue, pour un oui ou pour un non, même dans les quartiers tranquilles; les filles tenaient les vestons pendant que les gars se battaient », signale Simone T. qui avoue avoir adoré, dans les années 20, « se déguiser en gigolette avec une jupe noire, un tablier rouge, un foularc rouge et une gapette d'Apache. » Michel Dréanc

(1) Dans Casque d'or et les Apaches, Pierre Drachline attribue quant à lui la paternité du mo au journaliste Arthur Dupin qui l'aurait inventé en 1902 pour décrire, dans un de se articles, la férocité d'un combat entre deu bandes rivales.

e par ma mère, fille de blanchisseuse, le terme d'Apache provient de l'Exposition universelle de 1899. C'est là que Buffalo Bill a présenté pour la première fois aux Parisiens une tribu de peaux rouges », déclare Simone T. (85 ans) dont l'enfance s'est passée à courir dans les jardins potagers des fortifs. Voilà pour l'étymologie du terme (1).

A l'instar du chiendent, de l'armoise et des stellaires, ces fleurs sauvages des terrains vagues, l'Apache est une pousse de la zone, ce territoire de 444 hectares qui entoure le Paris du début du siècle. L'Apache, cet « aminche au bec fin » ne quitte son

terrain zonier (où il a « ses petits tapins », source régulière de revenus) que s'il peut espérer prospérer à Paris.

#### La police aux trousses

Un article du Journal de Saint-Denis, daté de mars 1899, est riche d'enseignements sur le comportement des bandes locales de l'époque telles que les Ecumeurs d'Aubervilliers ou la Bande à Bidart. Le journaliste, signalant l'arrestation d'une équipe de spécialistes du vol de pompes d'arrosage et de tuyaux en plomb, nous livre le contenu d'une lettre d'un certain Matéo, âgé de 19 ans. On y apprend que ce dernier, jugeant « Aubervilliers trop dangereux » décide de « rester à la Maub'

où il (s')envoie quarante gonzesses en espérant bientôt être mac entier car (il) vise quelque chose de gentil qui gagne de l'argent ». Plus loin, le même Matéo signale que son beaufrère vient d'être « fait » (arrêté), que lui-même a dû se sauver avec « les pieds dans les reins » (la police aux trousses) et que s'il « se fait choper » ça fera « treize marques » (treize ans).

A la Belle Epoque, l'Apache fascine par sa radicalité libertaire. Ne déclare-t-il pas posséder trois ennemis absolus : le bourgeois, le flic et le travail ? De quoi plaire au peuple frondeur des faubourgs qui n'hésite pas à siffler le pandore. Entre 1905-1907, période où l'on assiste à une augmentation drastique de la délinquance

Lire également notre article sur le festival Auber Noir à la rubrique Cultures, page 16. LE DÉBAT • Que faut-il faire des étals de l'avenue Jean-Jaurès?

# Un marché en question

**T**andis que du côté de la mairie la réflexion se poursuit, commerçants et usagers donnent leur avis.

upprimer les étals de l'avenue Jean Jaurès, comme à Pantin ? Eston sûr que ce soit une bonne idée », s'exclame Jean Guiard, le gérant d'un magasin de chaussures, situé au cœur du marché. Il ajoute que les commerçants de Pantin se mordent les doigts d'avoir demandé et obtenu le départ des marchands ambulants situés sur leurs trottoirs : « Ils ont perdu beaucoup de clients qui préfèrent maintenant venir côté Aubervilliers, parce que c'est beaucoup plus animé. »

Bien sûr, Jean Guiard montre du doigt des étals de chaussures installés à deux pas de son magasin. « Ils vendent à bas prix et mon magasin souffre de cette concurrence. »

Pourtant, il admet bien volontiers cette présence : « Cela offre de la variété à la clientèle. Pour expliquer nos difficultés, nous autres commerçants avons trop souvent tendance à chercher des boucs-émissaires. Si mon chiffre d'affaires baisse de 5 % par an depuis deux ou trois ans, c'est davantage en raison des difficultés financières de nos clients.»

#### Notre clientèle n'a plus les moyens d'acheter

Point de vue partagé par le gérant d'un magasin de bibelots et de dragées, présent sur l'avenue depuis plus d'un siècle. « Le milieu ouvrier qui constituait l'essentiel de notre clientè-



Longtemps en suspens, le principe du maintien du marché est aujourd'hui largement partagé.

le n'a plus les moyens d'acheter, c'est ça le vrai problème », explique-t-il avec fatalisme.

Mais selon Nicole Piat, propriétaire de la bijouterie Cantrel, la crise économique n'est pas seule en cause. « Je suis de plus en plus souvent victime d'agressions, notamment verbales. Le quartier a perdu de son charme depuis quatre à cinq ans. Avant c'était comme un village et un lieu de promenade, les gens venaient même de villes aussi éloignées que Compiègne. On s'entendait bien sans se soucier de la religion des uns et des autres. Maintenant, les regroupements se font sur des critères ethniques et religieux », affirme cette commerçante qui a vendu sa boutique cet été.

Outre la violence verbale de clients mal intentionnés, d'autres commerçants mettent en cause l'activité des pickpockets pour expliquer leurs difficultés. « Depuis un an, ils sont très actifs. Ils profitent du fait que les personnes âgées constituent une part importante de la clientèle. Du coup, certains ont tellement peur qu'ils me confient leur porte-monnaie », explique Yaou Abdesslame, marchand de fruits et légumes, habitué de la place.

Si les personnes âgées du quartier admettent l'existence d'un sentiment d'insécurité, c'est sans pour autant mettre en cause les étals et les marchands ambulants. « Leur présence aurait plutôt tendance à me rassurer.

Le soir, plus il y a de monde sur l'avenue, moins j'ai peur », avoue une retraitée qui vit aux Quatre-Chemins depuis près de quarante ans.

Argument repris par une couturière originaire d'Auvergne : « Quand je suis arrivée aux Quatre-Chemins, il y a trente ans, cela avait un côté campagne. L'évolution actuelle ne me fait pas peur. Le seul moment où il y a vraiment trop de monde, c'est le samedi et le dimanche. Des clients se regroupent au milieu de la rue pour discuter et empêchent les gens de passer. Pour le reste, la présence des étals ne gène pas vraiment. Le gros problème, c'est plutôt la délinquance qui se développe autour du marché. »

Pierre Cherruau

#### UN PÖLE D'ANIMATION

Depuis toujours, le marché des Quatre-Chemins a été un pôle d'animation fort dans la ville. Pendant des décennies on y a fait ses courses en semaine. On s'y baladait en famille le dimanche. Certains se souviennent du Kursaal, du Petit cabanon... Cette tradition explique qu'il soit le seul des quatre marchés locaux à être permanent du mardi au dimanche. Au fil du temps, il a cependant perdu de son charme. L'emprise du souterrain a accentué la coupure avec sa partie pantinoise. La nature des commerces, sédentaires ou non, a changé. Les chaussures et vêtements dominent. La part de l'alimentaire a toujours été limitée, en raison des normes d'hygiène imposées sur des étals provisoires et sur des avenues à fort trafic automobile. On ne compte plus que 4 marchands de fruits et légumes sur les 36 abonnés. Si le principe du maintien du marché est aujourd'hui largement partagé, reste à étudier les formes de sa modernisation. C'est en cours. Ces études s'inscrivent dans une réflexion globale sur la requalification du quartier, incluant la restructuration du marché du Vivier, l'Opération programmée de l'amélioration de l'habitat...

### Comment ça se fait?



#### o Béton Pourquoi laisse-ton le béton apparent sur certaines constructions?

Une habitante de la Maladrerie Renée Gailhoustet, architecte : C'est un matériau qui a de solides traditions constructives. Il y a des bâtiments, comme l'Unesco, vraiment superbes... Il faut reconnaître que le béton de la Maladrerie n'est pas défendable à 100 %... mais il faut dire qu'il y a des problèmes de crédits, que l'on préfère travailler sur l'ensemble d'un projet plutôt que d'être obsédé par la couleur ou la peau du revêtement. A la Maladrerie, le parti pris était une présence de la végétation plus importante que dans d'autres cités. Le contrepoint entre la verdure et le béton est quelque chose d'important et tout à fait digne d'intérêt. Plutôt que de toujours espérer rattraper les choses avec de la peinture, je pense qu'il faudrait se bagarrer pour que le béton soit plus beau.

### Humeur

## 36-15 Y'en a marre

es murs d'Aubervilliers et des communes avoisinantes supportent régulièrement des publicités agressives pour des messageries plus ou moins pornos, vendant du câlin téléphonique ou du sadomaso cuir par procuration.

Elles arrivent par vagues, notamment l'été - comme les méduses - lorsque les autres afficheurs sont en congés. Coups de gueule, campagne de nettoyage, arrêtés municipaux..., rien n'y fait. Pas question de jouer les censeurs effarouchés, mais la mesure est pleine.

Sans même utiliser l'argument de l'atteinte à la pudeur - toujours dangereux à manier -, reste un fort sentiment d'indignité. Ces marchands de fesses en qua-drichromie considèrent visiblement les femmes comme des marchandises et les hommes comme des cochons de voyeurs. Quant aux gamins, ils s'en fou-

Nos rues sont à nous. Ne les laissons pas devenir le terrain de jeux des lucratifs commerces crypto-pornos à quelques francs la minute.

Paul Larangon

### **D**ans votre courrier

### **Horaires** d'ouverture du service public

APRES 4 ANS de recherche, je travaille à plein temps. Pour autant, je suis viscéralement attachée à mes études d'Histoire et je tiens à les mener à terme. Et, sans matière première, sans document, plus de thèse si je ne peux accéder aux archives municipales hors des heures d'ouverture actuelles du service, soit de 8 h 45 à 16 h 45 du lundi au vendredi. A l'heure où je reçois ma convocation pour mon inscription en 3e année de thèse, que dois-je faire?

Bien au-delà de mon cas personnel, ces difficultés suscitent des interrogations sur les missions d'un service municipal d'archives et sur les possibilités d'être étudiant-salarié. Pourquoi ne pas ouvrir le samedi matin et fermer un aprèsmidi par semaine (comme le font beaucoup de centres d'archives) ou organiser une permanence hebdomadaire jusqu'à 20 heures? Bref, adapter les horaires d'un service public aux besoins de son public, comme les bibliothèques municipales ou le centre nautique.

Isabelle B...

La question de la meilleure adaptation possible des horaires du service public aux besoins des usagers fait actuellement l'objet d'une réflexion globale, au-delà d'ailleurs du seul cas des Archives municipales. Sujet à suivre donc.

### Enlèvement de véhicule

J'AIMERAIS MENTIONNER le point suivant : stationnant sur le mauvais côté de la rue des Ecoles, j'ai pu in extremis (à 20 centimètres près !) retirer mon véhicule des griffes de la fourrière, alors que l'agent de police sur sa moto était en train d'écrire la contravention. Est-il normal d'emmener une automobile en fourrière avant que la contravention ait été délivrée?

#### Thierry G...

Le Commissariat précise qu'un véhicule ne peut en aucun cas partir en fourrière sans contravention. Celle-ci peut cependant être dressée en cours de chargement. Quand par exemple, sur appel d'un riverain signalant un véhicule gênant, la fourrière arrive avant l'agent chargé d'établir le PV et commence son travail.

### **Traitement** des déchets ménagers

J'HABITE ASSEZ LOIN d'un conteneur-récupérateur de verre ou de papier. Aussi, m'est-il rarement possible de faire le tri.

Pourquoi ne mettrait-on pas à la disposition des locataires, dans les locaux poubelles, des poubelles sélectives, comme cela se pratique en Allemagne : une poubelle pour le verre, une pour le plastique, une pour le papier ?

Il serait ainsi possible pour chaque habitant de faire son tri et de faire en même temps acte de citoyenneté.

Monique M...

#### Remerciements

APRES L'ANNONCE parue dans un récent Aubermensuel, la Maison de retraite d'Aubervilliers et ses tricoteuses remercient tous ceux et celles qui leur ont apporté de la laine. Il en a été fait bon usage : 5 couvertures destinées aux sans abri.

> L'association des résidents de la Maison de retraite

## **L**a boîte à idées

# PISTES CYCLABLES

J'aimerais qu'on crée un peu plus de pistes cyclables pour que les jeunes et les personnes puissent

mieux circuler et pour un problème de

Un jeune homme du centre-ville





J'ai le sentiment qu' à Aubervilliers, les maisons de jeunes ferment trop tôt alors qu'en fait les jeunes

ont besoin d'un encadrement et d'occupations à partir de 19 h et jusque 23, 24 h... Ce serait bien qu'il y ait une salle qui puisse les accueillir après 7 h du soir.

Une dame en centre-ville

#### CABINE TÉLÉPHONIQUE



J'habite rue Gaëtan Lamy où on n'a qu'une seule cabine téléphonique. Dans le temps cela

suffisait, mais maintenant le quartier est plein. Si on pouvait en avoir une autre parce qu'ici il y a beaucoup de monde. Devant la boulangerie ce serait bien pour tout le monde. Un habitant du Landy

Les propos rapportés ci-dessus sont extraits d'Albertivi, le magazine vidéo d'informations locales réalisé par l'équipe vidéo du CICA et le service municipal de la Vie associative.

Avec la refonte du championnat

et sa nouvelle

que logistique.

affectation dans le groupe Sud,

Aubervilliers devra surmonter bien des difficultés tant au niveau financier

FOOTBALL • Une équipe à réinventer

# La saison s'annonce difficile



Première rencontre de la saison. Aubervilliers concède le nul contre Poitiers, le 10 août dernier sur le stade André Karman.

LES NOUVEAUTÉS DU

**CHAMPIONNAT DE FRANCE** 

La Nationale I est formée de 36 clubs

A l'issue du championnat, le premier de chaque groupe accédera en Division II. Les équipes classées entre

la 2e et la 7e place de chaque groupe, soit 12 équipes au total, seront

maintenues et participeront en 97-98

au Championnat de Super D. III open. Les autres, classées à partir de la 8º place, soit 22 équipes, seront

rétrogradées en Championnat de

passé, la victoire vaut 3 points,

le nul = 1 et la défaite = 0.

France amateur 1, composé de 4 groupes de 18 clubs. Comme l'an

répartis en deux groupes de 18.

## L'affiche

#### • FOOTBALL Calendrier des matchs de championnat de France N. I

7 septembre : Aubervilliers - Sète 14 septembre : Créteil - Aubervilliers 21 septembre: Aubervilliers - lle Rousse 28 septembre : Noisy-le-Sec - Aubervilliers 5 octobre : Aubervilliers - Trelissac

#### FOOTBALL FSGT Tournoi Roger Billaux Samedi 14 septembre au stade Auguste Delaune.

En lever de rideau de la finale vers 19 heures, match des « vieilles gloires » pour fêter les 20 ans de la section Football FSGT.

#### • FÊTE DU SPORT Les 21 et 22 septembre

Le Club municipal d'Aubervilliers ouvre ses activités : démonstrations, informations... Programme détaillé au CMA, square Stalingrad. Tél.: 48.33.94.72

### Vite dit

#### **O** TRAVAUX D'ÉTÉ

Le service municipal des sports a entrepris d'importants travaux dans les gymnases et stades de la ville : pose d'un plancher à G. Moquet (700 000 F), réfections de la toiture de Robespierre, de la façade de Manouchian, du terrain de foot du Dr Pieyre (200 000 F) et du gazon synthétique à A. Delaune.

#### **® NOUVEAU GUIDE DU CMA**

Quel sport pratiquer ? Où s'inscrire ? Combien ça coûte ? Pour mieux connaître les activités sportives regroupées au sein du Club municipal d'Aubervilliers, un quide de rentrée est disponible au siège du club : square Stalingrad, tél.: 48.33.94.72.

#### MODERN'JAZZ **AVEC INDANS'CITÉ**

Les ballets mis en scène par l'association Indans'cité ont pris les premières places départementales, régionales et nationales aux concours de productions gymniques et artistiques organisés par la FSGT. Les membres d'Indans'cité rappellent aux débutants et aux danseurs confirmés que les cours reprennent ce mois-ci et qu'il est possible de s'inscrire dès le lundi 9 septembre à 19 h 30 au gymnase du lycée Le Corbusier, 1, rue du Dr Michaud et le vendredi 13, au gymnase Henri Wallon, 139, rue Henri Barbusse. Renseignements au 48.36.45.90.

#### **BRIDGE: UN CLUB POUR TOUS**

Les membres de la section bridge du CMA rappelle que le bridge est un jeu de carte passionnant qui s'adresse à tous, sans distinction d'âge ou de niveau. Initiation, perfectionnement et rencontres sont proposés tout au long de l'année dans la salle de bridge mise à la disposition de la section. Renseignements et inscriptions : Cité Henri Manigart, 2, rue Lopez et Jules Martin. Tél.: 48.39.90.39

ucide mais pas désespéré, Karim Belkebla, l'entraîneur de l'équipe première du club municipal d'Aubervilliers précise : « Avec la montée du 1er en D.II et des 6 qui suivent dans la nouvelle super D.III Open, tout le monde va se bagarrer et prendre de gros risques. Pour nous, cette saison s'annonce difficile et les déplacements lointains, donc coûteux, n'arrangeront pas nos affaires ». Trois fois plus cher, c'est ce que devrait coûter ces déplacements (3 300 km en 15 jours pour les seuls matchs contre Fréjus et Nîmes), soit 380 000 F qui viendront amputer les 3,8 millions de francs du budget du club. Le maire a d'ailleurs écrit à la Fédération française de foot-

#### **Neuf nouveaux venus**

une compensation.

Autre souci pour Karim Belkebla qui entame sa 8<sup>e</sup> saison comme entraîneur: reconstituer une équipe dont 9 de ses membres – et pas des moindres - sont partis à la fin de saison. Les nouveaux, Abdellah Mourine Abjel, Stéphane Clémenceau, khalid Chalqi, Wally Dieng, Christian N'Gundo, Frank Cornet, Abdel Aïd, José Chanteur et Abess Ousfane arrivent de 8 clubs différents pour remplacer les partants. Cette année, après concertation avec les autres entraîneurs du club, Karim Belkebla a également décidé de faire confiance aux jeunes du club en recrutant 2 juniors, Farid Messiani et Andongui Simon.

Avec une équipe à réinventer et qui doit encore apprendre à se connaître et un budget toujours trop modeste pour évoluer en N.I (Créteil qui appartient au même groupe est à la tête de 20 millions de francs, grâce au soutien d'Afflelou), Karim Belkebla et ses joueurs auront fort à faire pour défendre le maillot d'Aubervilliers.

Et même s'il a choisi de rester ambitieux en visant une place dans les 7 premiers du championnat, Exarim reconnaît volontiers que « cela 👼 relève du miracle ».

Maria Domingues ≥



Assis de gauche à droite : Patrick Loir, entraîneur adjoint, Michel Afonso, Simon Andongui, Bernard Duphot, vice-président, Pierre Pironnet, président, Farid Maachi, Franck Cornet, Abjel Aïd, Karim Belkebla, entraîneur. 2º rang : Stéphane Clémenceau, Driss Aïd, Rodrigue Nollet, Hakim Hamoun, Kamel Bousseliou, Abdellah Mourine, Richard Cornet, Ralph Gonzalve, Farid Messiani, Zizek Belkebla. 3e rang : Stéphane Essadi, Morad Belkedar, Christian N'Gundo, Khalid Chalqi, Wally Dieng, Farid Lacheb, Abess

**I**mage



Ousfane, José Chanteur, Alain Ascoua, entraîneur adjoint.

#### **Tournoi interquartiers**

La finale du tournoi 10-13 ans interquartiers s'est déroulée le 13 juillet au stade André Karman. L'équipe du Square des Roses a remporté une superbe coupe en battant celle des 800 (cité Emile Dubois) par 3 buts à 2. Ce tournoi, qui s'est déroulé sur plusieurs semaines dans différents quartiers de la ville, a mis en jeu une douzaine d'équipes composées de 7 joueurs issues de toute la ville. La finale, d'une grande qualité technique et remarquable par la tenue irréprochable des joueurs, a agréablement surpris Karim Beikebla, l'entraîneur de la N.I. qui a tenu à offrir une coupe aux perdants.

**ESCRIME** • Nouveau souffle pour le club local

# ki, on recrute



ette saison, l'escrime met les bouchées triples pour attirer de nouvelles recrues à former et aller chercher une coupe d'Europe. Après une vingtaine d'années d'affiliation au club omnisports du CMA, la section vient

distincte. Le président reste Louis Biet, la secrétaire Jeannine Planard et la trésorière Edith Belnoue. Avec 140 adhérents, une salle spécialisée aux normes de la Ligue, le soutien récent du conseil général, de nombreux titres nationaux et des participations régulières au Championnat du Monde, le club est l'un des plus dynamiques et des plus performants de la Région avec le Racing club de France. Les raisons du succès tiennent en partie aux bons résultats mais aussi à un encadrement de bénévoles redoutable d'efficacité. C'est le cas de la trésorière Édith Belnoue qui a Le club d' escrime possède la seule salle de la région, homologuée par la ligue lle-de-France.

longtemps occupé les mêmes fonctions au sein du bureau directeur du CMA: « On ne roule pas sur l'or mais nous ne sommes pas un club défavorisé. Nos comptes sont toujours approuvés par les experts car notre gestion est rigoureuse et sans excès. Avec l'aide de la municipalité, celle du Département et les cotisations des adhérents, notre budget voisine les 700 000 F. Il n'est pas question de s'endormir sur les acquis, car si on n'avance pas on régresse!» Le club a obtenu le financement d'un éducateur supplémentaire en la personne du champion de France Renaud Wiart qui vient de décrocher son Brevet d'Etat.

Sur sa lancée, il prépare un grand gala mêlant sport et spectacle pour le mois d'octobre qui devrait permettre au public non initié de découvrir ce sport aussi athlétique que gracieux.

Maria Domingues

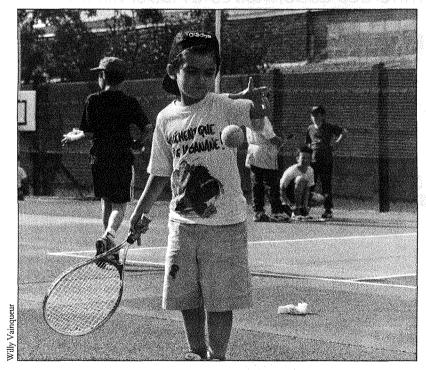
## OÙ S'INSCRIRE ET SE RENSEIGNER ?

CMA escrime, 10, rue de Crèvecœur. Tél. : 09.16.28.99

**TENNIS** • Le CMA prend soin de ses petits

de se transformer en une association

# MINI-TENNIS POUR FUTURS GRANGE TOUCHTS POUR STANDARD OF THE STANDARD OF THE



L'espace mini-tennis comprend 4 terrains évolutifs, 2 panneaux de basket et 2 mini-buts de hockey.

e jeu est un passage obligatoire pour l'apprentissage d'un sport. Posséder un mini-tennis permet d'adapter le terrain à la taille de l'enfant et à ses possibilités psychomotrices », explique Patrick Lepelletier, responsable pédagogique et entraîneur des équipes de compétition jeunes de la section tennis du CM Aubervilliers. Depuis cet été, le club est équipé d'un espace réservé aux petits débutants âgés d'au moins 5 ans ou déjà pratiquants. Inauguré en juin dernier, lors de la fête du club, ce lieu comprend 4 terrains évolutifs, des panneaux de basket et des mini-buts de hockey.

**C**réation d'un club

les curieux à l'heure

house pour initier

des interventions

du maître d'arme

du déjeuner, multiplication

auprès du

public scolaire,

aménagement

d'une salle de

musculation

équipée d'un

se donne

des moyens

à la hauteur

sauna... l'escrime

de ses ambitions.

Les raquettes utilisées sont plus légères, la balle, moins gonflée, est en caoutchouc souple ce qui permet des rebonds plus lents à la portée des enfants. Il en aura coûté 90 000 F à la municipalité, au club et à la Fédération française de tennis pour aménager ce terrain en lieu et place de l'ancien court classique devenu imprationale.

Initier les petits au tennis c'est faire preuve de beaucoup de patience et de persévérance mais c'est aussi miser sur l'avenir du club et préserver son éthique. Avec 350 adhérents et un président fort dynamique qui a su insuffler son énergie à l'équipe d'en-

cadrement et de dirigeants, la convivialité et l'esprit de « famille » y règnent. Les résultats de la saison passée sont venus récompenser une année d'efforts collectifs : les hommes se maintiennent en pré-Nationale, les autres catégories montent en championnat de ligue. Seule ombre au tableau, le club manque de terrains couverts. En dépit des 200 000 F que leur offrait la Ligue Ile-de-France, une somme égale supplémentaire aurait été nécessaire pour assurer les travaux de couverture des autres terrains. « Cela ne nous empêche pas d'avoir d'autres projets, rappelle Patrick Lepelletier, il nous faut continuer à dynamiser le tennis loisirs et tenter de satisfaire tous les adhérents, compétiteurs ou simples dilettantes. C'est cela aussi l'esprit du club. »

Maria Domingues

#### OÙ ET COMMENT S'INSCRIRE?

Les inscriptions se feront à partir du mois d'octobre, juste après le traditionnel Tournoi du club, ouvert à toutes et tous, qui se déroulera du 7 au 25 septembre sur les 3 courts en terre battue, 92, rue Henri Barbusse et sur les 5 courts en synthétique au 117, rue André Karman.
Renseignements au 43.52.16.43 et 48.34.73.12.

#### **P**odium

#### • GYMNASTIQUE Gala annuel



Le traditionnel gala de la section gymnastique du Cm Aubervilliers a réuni plus de 400 personnes à l'espace Rencontres le 15 juin. Des bébés gym aux sections compétitions, petits et grands ont démontré l'étendue de leurs talents devant une assemblée de parents et d'amis. Coup de chapeau à la famille Margallé qui cette année encore a fait preuve d'une disponibilité irréprochable dans l'encadrement de la section.

#### **€** ÉTÉ-TONUS Sports à tout va

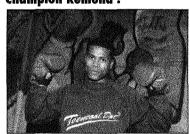


Initier ou perfectionner des sports tels que le base ball, le karting, l'escalade ou la voile... pendant les deux mois d'été, c'est ce que proposait l'Office municipal des sports dans le cadre de l'opération Eté-Tonus. Dans les gymnases ou sur les terrains de sport de la commune, en forêt, sur une base de loisirs, où dans la salle de boxe du Paris Saint-Germain (notre photo)... L'équipe a tout mis en œuvre pour permettre aux jeunes de 10 à 18 ans de vivre le mieux possible leur été à Aubervilliers.

# ● VOLLEY-BALL Championnat d'Europe 96

Deux jeunes du CMA ont été sélectionnés en équipe de France pour disputer le championnat d'Europe de volley-ball qui s'est déroulé en juin à Fano en Italie. Les deux minimes d'Aubervilliers, Elodie Ménis et Samir Kessar, avaient été remarqués puis sélectionnés lors d'un stage. Samir est devenu champion d'Europe avec l'équipe de France, Elodie et son équipe ont décroché la 5e place.

# BOXE ANGLAISE Champion Rémond!



Il en rêvait, il l'a obtenue. Le 21 juin, dans la salle du gymnase Guy Moquet, Déva Rémond, boxeur professionnel (2º série) affilié au Cm Aubervilliers section boxe, a remporté la Coupe internationale de France, ce qui équivaut à un titre de champion de France pour un boxeur de 1º série. Grâce à ce titre, Déva accède au statut de boxeur professionnel 1º série. Après cette victoire, Déva sera certainement davantage sollicité pour d'autres combats.

#### ● FOOTBALL Sur la pelouse du PSG



Invités par le Paris Saint-Germain, les débutants de l'école de football du Cm Aubervilliers ont rencontré d'autres jeunes, d'Ile-de-France, lors d'un tournoi qui s'est déroulé sur la belle pelouse du Parc des Princes, le 28 juin.

## L'affiche

#### • AUBER NOIR Quartier de La Villette.

La fête chaleureuse et gratuite va investir la halle du marché du Vivier, la rue Ernest Prévost et les bars du quartier dont le Muscat, le Cabernet et le Roi du Café.

#### Vendredi 20 septembre

18 h : Inauguration, vidéos, photos, concerts dans les bars du quartier avec Igor Hagar, les Fossoyeurs... Samedi 21 septembre

Fanfare, vidéo et marché.

14 h à 18 h : Signature des auteurs de romans dans les bars et sous la halle.

Spectacles dans la rue Ernest Prévost.

Expositions dans les cafés.

Démonstrations de boxe française.

16 h à 18 h : Fête des enfants et goûter gratuit.

A partir de 18 h : Musique sur la scène de la halle avec les Costards, les Zarma Zone, les Casse Pipe, les 10 Petits Indiens, Néo Style. **Dimanche 22 septembre** 12 h à 15 h : Repas en musique,

guinguette. 15 h à 17 h : Dédicaces des auteurs et musique. Pot de clôture.

Contact: ACAV, 16, rue des Postes, tél.: 43.52.06.29 et à la Boutique des associations, 7, rue du Dr Pesqué.

• RENCONTRE PSY
N'est pas fou qui veut
Espace Renaudie,
30, rue Lopez et Jules Martin.
Lundi 16 septembre, 21 h.

Reprise des rencontres « N'est pas fou qui veut », Dominique Vallet, psychanalyste et psychiatre au Val-de-Grâce, abordera la question de la dépression. Entrée libre.

# DESSINS ET PEINTURE Jeunes talents Boutique des associations 7, rue du Dr Pesqué. Du 22 au 29 septembre de 9 h 30 à 12 h 30

et de 14 h à 18 h 30.

L'association des artistes plasticiens d'Aubervilliers présente les œuvres figuratives de Virginie Malacain, Céline Plombas, Laëtitia Reter, trois jeunes artistes d'Aubervilliers. Vernissage vendredi 21 à 18 h. Entrée libre.

# Deals ou l'art de la conversation A la galerie Art'O. Du 24 septembre au 11 octobre de 14 h à 18 h sauf lundi.

Une dizaine d'artistes d'univers différents se retrouveront pour dialoguer et créer ensemble à partir de ces échanges. Entrée libre. 9, rue de la Maladrerie. Renseignements au 48.34.85.07

#### ● CONFÉRENCE Les Berbères : culture et identité

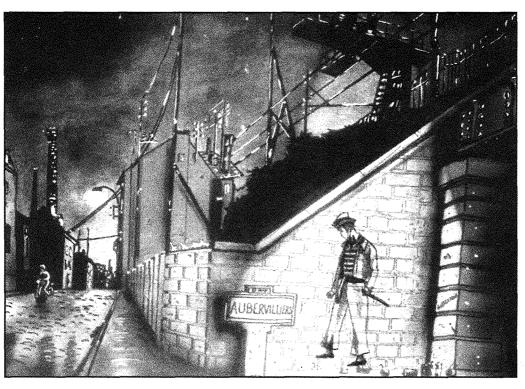
Espace Renaudie.
Samedi 5 octobre à 20 h 30.
Conférence-débat proposée par la Médina, animée par Kamal Naït-Zerrad, docteur en langue, littérature et civilisation berbères suivie d'un concert de chants traditionnels par le chœur berbère d'Ile-de-France sous la direction de Mehenna Mahfoufi.
30, rue Lopez et Jules Martin.

# ● EXPOSITION Francis Bacon Centre Georges Pompidou. Dimanche 6 octobre à 11 h 30.

Renseignements au 48.34.42.50

Dimanche 6 octobre à 11 h 30 Visite guidée de l'exposition avec le CAPA. (35 F et 45 F) Réservation dès maintenant au 48.34.41.66 ROMAN NOIR • Spectacles en tout genre pour le deuxième festival Auber Noir

# Indiens dans la ville



Du 20 au 22 septembre, le quartier de La Villette se lance sur la trace des Apaches. Daeninckx pour ne citer que lui, sont attendus au festival. Aux côtés des enfants, ils ont participé à la rédaction du journal *Le Fantôme* qui fait une nouvelle apparition. « Il n'existe pas de grand festival du polar en France », constatent les membres de l'ACAV qui caressent l'idée d'occuper cette place.

#### Gâteaux, fruits et légumes

Aussi ce deuxième Auber Noir sera riche en rebondissements. La programmation musicale, assurée comme d'habitude par Marco, alternera java, accordéon, flamenco au rock, au blues, au rap et au reggae. Côté mets, un goûter gratuit pour les enfants, une soupe à l'oignon pour clore la nuit du samedi et un déjeuner le dimanche préparé par le réputé cuisinier Balou.

Côté images, des projections vidéo dont un hommage à Jo Privat, le célèbre accordéoniste qui se revendiquait de la pensée Apache, des photographies de la Belle Epoque vue du côté des terrains vagues et une exposition de la galerie Ted. Des stands de littérature policière pour adultes et enfants, dont de petites maisons d'édition comme l'Insomniaque et Bal d'argent, voisineront avec des revendeurs de livres d'occasion. Frédéric le clown revêtira son costume d'Auguste, sur un ring des boxeurs de renommée internationale initieront les amateurs tandis que les commerçants du quartier sont conviés à participer pour vendre gâteaux, fruits, légumes, toutes marchandises se rapprochant de la couleur noire et qui conviennent à l'événement.

**Anne-Marie Morice** 

Cette année, Auber Noir réunit romanciers, musiciens, clowns, magiciens, photographes, peintres et tout Albertivillarien qui aura à cœur de participer à l'événement. 'est autour du thème des Apaches que l'ACAV (association de communication audiovisuelle), a placé le festival 96. Ces bandes de jeunes du début du siècle, indiens des villes qui détroussaient le bourgeois sous la menace du surin et dansaient la nuit la java au son de l'accordéon, ont laissé des souvenirs à Aubervilliers où la bande des Quatre-Chemins se tailla une certaine notoriété.

Pour Alexandre Dumal, auteur de Je m'appelle reviens à la Série Noire et habitant des Quatre-Chemins, le phénomène a dû « être monté en épingle par la presse à scandales, n'empêche qu'il exprimait les rêves et les refus d'une jeunesse des plus démunies à laquelle la société rigide de l'époque n'offrait guère de place. » (lire également page 12)

#### Une cinquantaine d'auteurs réputés sont attendus

Alors, avec un moral d'acier, un système D à toute épreuve, de gros carnets d'adresses et beaucoup de bonne volonté, la bande d'Auber Noir se replonge dans l'aventure qui se décline en musique, fête, agapes et roman policier. Noir comme Série Noire, comme polar, ce dernier donnera comme l'année dernière le ton du festival. Une cinquantaine d'auteurs réputés, comme Didier

**SPECTACLES** • Les rendez-vous d'automne des Laboratoires d'Aubervilliers

# Déambulations dans l'espace-temps

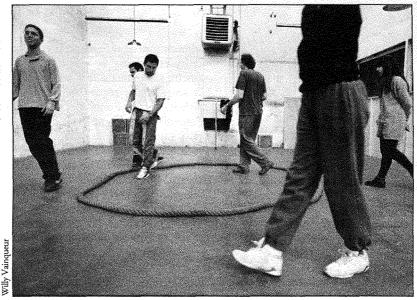
François Verret et sa troupe font se rencontrer l'art, la culture et le social. Outre la reprise de leurs ateliers, ils proposent une série de spectacles de septembre à novembre. Premier d'entre eux. Mémento.

émento est un parcours qui conduit le spectateur dans un espace où s'expriment des créateurs au travail (danse, théâtre, audiovisuel...).

Imaginée par François Verret avec une installation de la plasticienne Béatrice Caracciolo, cette réalisation vise à dépasser les cadres habituels de la représentation artistique qui conditionnent trop souvent la nature du regard porté sur une œuvre.

Ce parcours à vivre se veut être une expérience en temps réel à partir de soi-même qui permet en brisant les conventions de découvrir ses propres besoins en respectant son propre rythme. Le spectateur va audelà de sa condition en déambulant dans des espaces-temps qui ne sont pas identifiés comme une représentation. Il ne s'agit pas ici de consommer mais d'inventer en commun, de rêver en explorant.

.. Frédéric Medeiros



L'atelier d'improvisation de Philippe Varrache.

# **Au programme**

#### **SPECTACLES**

 Mémento
 Du 12 au 30 septembre à 20 h 30 (sauf les mardis et mercredis).
 Entrée libre.

● Le petit théâtre baroque De Nigloo et Branio Du 5 au 23 octobre.

**● Improvisations aroque** Fred Frith et Jean-Pierre Drouet
Dimanche 6 octobre à 20 h 30.

**CONCERTS** 

• Nous sommes des vaincus

Musique de Fred Frith

Samedi 5 octobre à 20 h 30.

Laboratoires d'Aubervilliers 35, rue Lécuyer.
Passeport "Automne aux Labos" 50 F donnant accès à tous les spectacles.
Renseignements et réservations au 48.33.88.24.

# A quoi servent les images ?

Pour tenter de répondre à cette question, Fabienne Arvers animera dès la fin du mois un nouvel atelier où seront analysées les relations complexes entre l'information et l'image et plus particulièrement l'utilisation de celle-ci par les médias. Pourquoi la télévision en dictant la norme impose-t-elle son ordre c'est-à-dire sa priorité à l'image-spectacle, à l'émotion ? Suffit-il de montrer pour expliquer, de dramatiser pour intéresser, d'émouvoir pour éclairer ? La réflexion sur ces thèmes s'organisera autour de la projection de films et avec la participation de journalistes, de photographes et de réali-

#### • LES ATELIERS DES LABOS

Atelier théâtre: Abel Jeffry. Atelier image/information: Fabienne Arvers. Atelier d'écriture: Isabelle Milard, en collaboration avec le LEP Timbaud et le SEGPA Diderot. Matchs d'impro: Philippe Varrache. Atelier d'expression vocale: Carlos Fassino. Stages clown-jonglage:

Nicolas Holtz. **Stages d'expression**: François Verret.
Carte d'adhésion: 50 F.
Inscriptions dès maintenant.

#### PATRIMOINE

• La Journée nationale du patrimoine sera l'occasion de découvrir ou de redécouvrir l'un des plus beaux monuments de la ville.

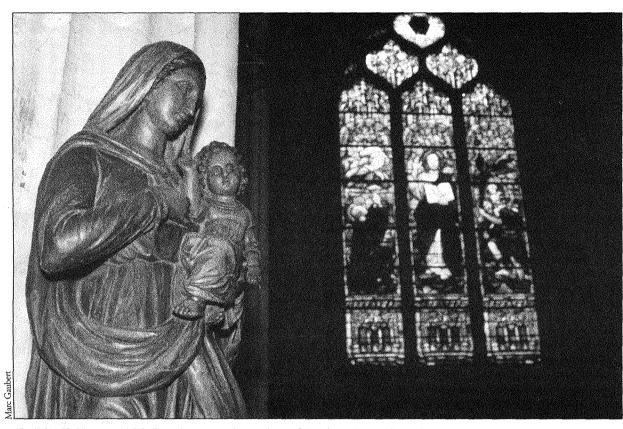
onstruite sur 200 ans, l'église Notre-Dame-des-Vertus juxtapose trois styles différents. La construction de la nef fut vraisemblablement entreprise après 1430. Le gothique flamboyant, style de l'époque, s'impose, comme en témoignent entre autres les piliers, les croisées d'origine et les clés de voûte.

Le clocher date de 1541. La tour fut peut-être terminée sous Henri II. Le style Renaissance caractérise cette tour massive, haute de 30 mètres. Elle fut surmontée d'un clocheton. Une particularité : le clocher devait se dresser, isolé, comme un campanile. On ne sait si c'était voulu (imitation de l'Italie) ou si les travaux projetés furent interrompus par les troubles des guerres de religion.

#### Un orgue unique en lle-de-France

La façade fut, elle, édifiée de 1616 à 1628 sous l'impulsion des Oratoriens. Elle présente un style que l'on appellera communément jésuite : façade sévère, peu d'ornements. Cette façade était dans l'alignement du clocher; quand il fallut agrandir la nef, les architectes eurent le bon goût de la prolonger en respectant le style de la partie déjà bâtie. Il y avait deux portails. L'actuel et un, au nord, aujourd'hui condamné par l'installation de la sacristie qui était réservée

# A la découverte de Notre-Dame-des-Vertus



Une des richesses de l'église : la statue d'une vierge à l'enfant datant de 1873.

aux Montholon, seigneurs du Vivier.

L'orgue fut construit en même temps que la façade ou quelques années après, c'est un des rares témoins de la facture ancienne, le seul de cette époque en Ile-de-France (les sculptures de son buffet datent aussi des origines). L'illustre facteur d'orgue François-Henri Cliquot y apporta quelques modifications au XVIIIe siècle. Inscrit sur la liste des monuments classés en 1975, sa restauration fut achevée en 1990.

On trouve bien d'autres richesses dans l'église : la chapelle qui possède une statue d'une vierge à l'enfant datant de 1873, inspirée d'une statue de l'église Saint-Julien le pauvre et

surtout deux anges agenouillés, en bois de tilleul, datant du XVIe siècle; ils sont classés dans le patrimoine his-

Après une période de délabrement, de grands travaux de restauration furent entrepris au milieu du XIXe siècle : les flèches surmontant les pilastres sont remplacées par des imitations de petits toits, une porte ouverte sur le mur nord, le sol dallé.

L'église prend officiellement en 1866 le nom de Notre-Dame-des-

En 1900, un incendie criminel cause d'importants dégâts : clocheton détruit, cloches brisées, sacristie et mobilier brûlés...

C'est en 1909 que le nouveau curé, Antoine Rustain, dota l'édifice de vitraux figuratifs : ce sont ceux que l'on peut voir aujourd'hui... enfin, presque : en 1918, l'explosion de la poudrière de La Courneuve les pulvérise mais ils furent refaits à l'identique d'après les cartons d'origine par Charles Champigneulle de Paris, maître-verrier renommé.

**Jacques Dessain** 

#### ● VISITE GUIDÉE DE L'ÉGLISE **NOTRE-DAME-DES-VERTUS** Dimanche 15 septembre

de 15 heures à 17 heures. Organisée par la Société d'Histoire et de la Vie à Aubervilliers.

## La sélection des bibliothèques

Ces livres peuvent être empruntés dans les bibliothèques d'Aubervilliers

#### Week-end de Peter Cameron.

Un week-end d'été, dans une maison de campagne du nord de New-York... Un an après la mort de son compagnon, un homme jeune, critique d'art, retourne chez des amis, accompagné d'un nouvel amour. Un style simple et raffiné pour dire la force de la mémoire, la difficulté des sentiments, l'espoir du bonheur... Ed. Rivages

#### Une mort sans nom de Patricia Cornwell.

Subtils cocktails d'énigme, de suspense et de roman noir, les romans de Patricia Cornwell sont de ceux qui tiennent infailliblement le lecteur en haleine. Son héroïne, le docteur Scarpetta, médecin légiste d'une froide logique toute professionnelle est aussi une femme blessée dont chaque intrigue dévoile un peu plus de l'histoire et de l'évolution personnelle. C'est un des plus beaux personnages féminins du roman contemporain. Ed. du Masque

#### Le collectionneur de collections de Henri Cuéco.

Refuser de se défaire des objets les plus insignifiants de la vie quotidienne, garder les bouts de ficelle, les morceaux de crayon, les noyaux de pêche... Voilà bien l'essence même de la collection, selon le peintre Henri Cuéco. Il nous livre pourquoi toutes ces reliques dérisoires forment pour lui une collection d'importance vitale. Ed. du Seuil (Points Virgule)

#### Les légumes oubliés de Elisabeth Scotto.

Appréciés des écologistes comme des nutritionnistes, les légumes rares, anciens ou oubliés reviennent en force sur les étalages de nos marchés : profitons-en car il y a mille manières de les accommoder. Magnifiquement photographiés par Christine Fleurent, tous ces cardons, salsifis, rutabagas et autres courges et pâtissons nous mettent l'eau à la bouche ! Ed. du Chêne

# THÉÂTRE • Une joyeuse comédie

# Drôle de fantôme

√héopropide est parti faire des affaires en Egypte. Il y reste trois ans et durant son absence, Philolachès, son fils, en profite pour mener en compagnie d'une bande de joyeux drilles une vie de débauche, dilapidant ainsi la fortune familiale. Au retour du père, Tranion, esclave et valet à l'esprit vif, tente d'aplanir les difficultés qui s'annoncent...Ecrite par Plaute, poète comique latin, au IIIe siècle avant J.-C., cette pièce fut adaptée en 1954 par Claude Santelli. Reprenant cette

adaptation, la Compagnie des valises en donne sa version, à l'espace Renaudie, dans une mise en scène de Philippe Lafabrie

Frédéric Medeiros

#### **©** LE FANTÔME Samedi 28 et lundi 30 septembre 20 h 30 à l'espace Renaudie.

Entrée : 60 F pour les adultes et 35 F pour les moins de 18 ans 30, rue Lopez et Jules Martin. Renseignements au 48.34.42.50

Version moderne d'une pièce antique.



### **C**inéma

**● LE STUDIO** 2, rue E. Poisson Tél.: 48 33 46 46

#### Le facteur

Michael Radford, 1994, V.O., France/Italie Int.: Massimo Troisi, Philippe Noiret, Maria Grazia Cucinotta, Linda Moretti Samedi 7 à 16 h 30 et 20 h 30, dimanche 8 à 17 h 30, lundi 9 à 18 h 30.

#### Le montreur de boxe

France Int.: Richard Bohringer, Karl Makinen, Riccardo Cucciolla, Cécile Bois Samedi 7 à 18 h 30, dimanche 8 à 15 h, lundi 9 à 20 h 30, mardi 10 à 18 h 30.

#### Gabbeh

Mohsen Mahkmalbaf, 1995. V.O., Iran Int.: Shaghayegh Djodat, Hossein Moharami, Roghieh Moharami, Abbas Sayahi Mercredi 11 à 20 h 30, vendredi 13 à 18 h 30, samedi 14 à 16 h 30 et 20 h 30, dimanche 15 à 17 h 30, lundi 16 à 20 h 30.

#### Fargo Joël et Ethan Coen, 1996,

V.O., USA Prix de la mise en scène Cannes 96 Int.: William H. Macy, Steve Buscemy, Harre Presnell Mercredi 18 à 20 h 30, vendredi 20 à 18 h 30. samedi 21 à 16 h 30 et 21 h. dimanche 22 à 15 h, lundi 23 à 18 h 30.

#### Le bel été 1914



Christian de Chalonge, 1996 France Int.: Claude Rich, Hippolyte Girardot, Judith Henry, Marianne Denicourt Vendredi 20 à 20 h 30. samedi 21 à 18 h 30, dimanche 22 à 17 h 30 (+ débat), lundi 23 à 20 h 30. mardi 24 à 18 h 30.

# Beautiful thing

Hettie Mac Donald, 1996, V.O., Grande-Bretagne Int.: Scott Neal, Glen Berry,

Linda Henry, Ben Daniels, Mercredi 25 à 20 h 30, vendredi 27 à 18 h 30, samedi 28 à 16 h 30 et 20 h 30, lundi 30 à 18 h 30.

#### Guantanamera

Tomas Gutierrez Alea et Juan Carlos Tabio, 1995, V.O., Cuba Int.: Jorge Perugorria, Mirtha Ibarra, Carlos Cruz, Paul Eguren Vendredi 27 à 20 h 30. samedi 28 à 18 h 30, dimanche 29 à 17 h 30. lundi 30 à 20 h 30, mardi 1er octobre à 18 h 30.

#### Secrets et mensonges Mike Leigh, 1995, V.O., Gran-

de-Bretagne Palme d'Or Cannes 1996 Int.: Brenda Blethyn, Marianne Jean-Baptiste, Timothy Spall, Phyllis Logan Mercredi 2 octobre à 18 h 30 et 21 h. jeudi 3 à 18 h 30 et 21 h, vendredi 4 à 18 h 30 et 21 h, samedi 5 à 15 h, 18 h et 20 h 30. dimanche 6 à 15 h et 17 h 30, lundi 7 à 20 h 30.

#### • LE PETIT STUDIO

2, rue E. Poisson Tél.: 48.33.46.46

#### Duel

(à partir de 9 ans) Steven Spielberg, 1974, V.O., Int.: Dennis Weaver, Jacqueline Scott, Eddie Firestone

Mercredi 11 à 14 h 30, vendredi 13 à 20 h 30, samedi 14 à 18 h 30, dimanche 15 à 15 h, mardi 17 à 18 h 30.

#### Toy story

Dessin animé (à partir de 6 ans) John Lasseter, 1995, USA Mercredi 25 à 14 h 30, samedi 28 à 14 h 30, dimanche 29 à 15 h.

#### **ESPACE RENAUDIE**

30, rue Lopez et Jules Martin. Tél.: 48.34.42.50

#### Les grands ducs

Patrice Leconte, 1996, France Int.: Philippe Noiret, Jean-Pierre Marielle, Jean Rochefort, Catherine Jeudi 12 à 14 h 15 et 20 h 30.

#### Le bel été

Jeudi 19 à 14 h 15 et 20 h 30.

#### Guantanamera

Jeudi 26 à 14 h 15 et 20 h 30.

**ENFANCE** • Quatre bougies pour un centre de loisirs « nomade »

# Génération 10-13

Dés le début, le centre des 10-13 ans a su s'adapter, bouger, inventer... en fonction des besoins et des demandes des jeunes. C'est la plus grande des qualités de ce secteur un þeu à þart...



Un dimanche à la mer qui a réuni parents et enfants.

inq étés et quatre années déjà que l'équipe, dirigée par une jeune Albertivillarienne de 27 ans, Corinne Tabaali, se balade de quartiers en cités, sans locaux particuliers, au gré des besoins des enfants de 10 à

Voulu au départ comme une passerelle entre cette tranche d'âge et les différentes structures municipales déjà existantes, le centre des 10-13 ans s'est vite tranformé en un service à part entière. En proposant des initiatives nouvelles et en améliorant ce qui pouvait se faire, les « 10-13 », comme l'ont surnommé les jeunes, se sont fait une place dans leurs loisirs tout en gagnant la confiance des parents. Car l'un des atouts des 10-13 est bien d'associer les parents en les faisant participer à des activités tout en les informant régulièrement de ce qui se passe.

#### Vers un rôle de coordination plus important

Ainsi, l'année dernière, un long week-end réunissait trois générations d'Albertivillariens dans un chalet des Deux-Alpes. Cet été, les sorties à la mer ou à Paris, un concert en plein air, associaient allègrement parents, enfants et voisins du quartier. En juillet, plus de cinquante enfants accompagnés de dix adultes, membres de leurs familles, se rendaient au Futuroscope de Poitiers...

Confortée par le succès du centre, la muncipalité souhaite maintenant lui voir jouer un rôle de coordination plus important. Déjà intégré administrativement aux centres de loisirs élémentaires, les « 10-13 » devraient donc dès la rentrée rejoindre le vaste secteur de l'enfance créé depuis peu.

« Cette intégration totale, c'est-àdire administrative et pédagogique, devrait permettre à l'équipe d'étendre son expérience et ses qualités à tous les services ou partenaires amenés à

travailler avec cette tranche d'âge, » explique Bernard Sizaire, l'élu responsable de la coordination des secteurs enfance, jeunesse et sports.

#### **Maria Domingues**

#### CONTACT

Centre des 10-13 ans : 31, rue Bernard et Mazoyer. Tél.: 43.52.23.59



## **J**ardinage

# Le temps des semis

A l'aube de l'automne 1996 (dimanche 22 septembre), il est temps de penser aux floraisons printanières des balcons, fenêtres ou jardins. Bien que nos plantes annuelles soient encore pleines de vitalité et, pour la plupart d'entre elles, en pleine floraison, il faut assurer la relève saisonnière par les plantes dites bisannuelles.

Une plante annuelle germe, croît, fleurit, donc produit des graines dans une même année civile (1er janvier - 31 décembre). Une plante bisannuelle germe, croît, fleurit et produit des graines sur deux années civiles.

#### Amour caché

Il est donc temps de semer les pensées, pâquerettes, myosotis, giroflées ou pavots d'Islande qui fleuriront au printemps 1997.

Ce semis peut être réalisé dans des barquettes en polystyrène dont les côtés mesurent environ 2 centimètres.

Emplir la barquette de terreau, tasser en surface, semer à la volée, recouvrir les graines de terreau fin d'une couche égale à l'épaisseur de la graine.

A hauteur de 2 centimètres, repiquer la jeune plante en godet ou directement en jardinière. La pensée étant la plus précoce et la plus variée permet l'association avec les autres bisannuelles et les

Violettes et pensées portent le nom enchanteur de Viola (même espèce), bien que dans le langage des fleurs, pensée veuille dire « Pensées affectueuses » et violette « Amour caché ».

**Alain Dailliet** 

#### **P**etites annonces gratuites

#### OFFRES D'EMPLOIS ANPE

Rappel important Les demandes de renseignements concernant les offres d'emploi ci-dessous ne peuvent être obtenues qu'en s'adressant à l'ANPE, 81, av. Victor Hugo. Tél.: 48.34.92.24

Entreprise commerciale de véhicules automobiles, centre-ville, recherche un dépanneurmécanicien. Bien connaître région parisienne et province proche, expérience et permis B exigés. Etre inscrit depuis plus 1 an ou bénéficiaire RMI ou avoir pius 50 ans. CDI, contrat initiative emploi. Réf. : 237570M équipe C

Société gestion supports publicité, recherche un distributeur de prospectus. Débutant accepté. Permis B souhai-

Réf.: 245097M équipe C Société de conseils en affaires et gestion zone indus-trielle, recherche un vendeur en informatique personnelle. Niveau bac exigé, BTS informatique souhaité. Expérience exigée en vente matériel infor-

Réf.: 195869N équipe C Commerce gros matériel bureau Fort d'Aubervilliers, recherche un responsable technico-commercial. Permis B exigé. Expérience exigé 1 à 2 ans dans le mobilier bureau. CDD.

Réf.: 238865M équipe A **Etablissement Quatre-Che**mins, recherche pour contrat d'apprentissage un jeune 16ans pour CAP carrossier. Habiter Aubervilliers. Niveau

BEPC-3º souhaité. Débutant accepté. Réf.: 246590M équipe C.

#### LOGEMENT

Vends F4 proche métro Fort et commerces, 3e étage, ascen-seur dans résidence calme. Jardin paysagé, cuisine aménagée, nombreux placards, cellier, séchoir, porte blindée, gardien, cave. Ravalement 1996 payé. Tél. : 48.39.97.76 (dom. après 18 h)

Vends Pte de La Villette appart. 30 m², 2e étage, 2 pièces cuisine, séjour, chambre, S de B, chauffage individuel, faibles charges. 42.05.17.59 (dom) après 18 h.

Vends emplacement parking secteur Mairie Tél.: 48.33.98.31

Vends près mairie d'Aubervilliers dans petit immeuble, pièces 40 m<sup>2</sup> + balcon, chauffage collectif, cave, par-king. Ravalement récent. 380 000 F. Tél.: 43.52.73.47

Vends F2 (47 m²) centre Aubervilliers, vue sur stade A. Karman, faibles charges, prix à débattre. Tél. : 48.33.04.65

Vends F2 avec cave, tout confort, faibles charges, près commerces et métro Fort 280 000 F. Tél.: 43.52.72.43

Vends urgent cause départ dans petite résidence centre ville appartement F4, 72 m<sup>2</sup> cuisine et salle de bains équipées, ravalement et chauffage refaits cette année.

Tél.: 43.52.00.29 (après-midi

Vends maillot cycliste Santini rose, taille XL, état neuf, poches arrières, 150 F. Tél.: 48.33.40.51 (après 20 h)

Vends rétro-projecteur de conférence, parfait état. Prix à débattre. Tél. : 42.35.08.95

Vends landau-poussette parfait état, 500 F. Tél. : 48.34.46.28

Vends landau-poussette avec ombrelle et accessoires, l'ensemble 800 F; hallogène, 90 F; rameur, 600 F. Tél.: 48,39.05.69 (le soir, après 18 h)

Vends vêtements femmes taille 36 : chaussures femmes tailles 36 et 37, prix intéres-sants; 1 canapé-lit, 300 F; 1 lit 2 personnes en skaï, 200 F; 1 lit 1 personne métal noir et doré av. matelas, 700 F. Tél.: 48.33.04.65

Vends télé couleur, 600 F; noir et blanc, 300 F; rôtissoire à broche, 250 F; meuble cuisi-ne 4 portes, 500 F; cafetière neuve programmable, 250 F; sèche-cheveux neuf, 150 F. Tál : 48,30,30,75 Tél.: 48.39.30.75

Vends microscope d'études 3 objectifs, état neuf, 500 F. Tél.: 42.85.27.87

#### SERVICE

Recherche joueurs et joueuses habitant Aubervilliers, pratiquant le bowling pour former équipe(s) sur Porte de la Chapelle. Moyenne dames 140-150 ou plus, hommes 150-160 ou plus. Contacter Gilles au 48.34.11.70.

## **P**réretraités et retraités

#### Programme des activités de l'Office municipal des préretraités et retraités

15 bis, av. de la République. Tél.: 48.33.48.13 Ouvert au public du lundi au jeudi de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h, le vendredi de 14 h à 17 h.

#### SORTIES **AU DÉPART DES CLUBS**

Inscriptions les 23 et 24 septembre pour les sorties :

#### **OCTOBRE** Jeudi 3:

Cueillette à la ferme d'Attainville (95). Vous pourrez y cueillir des fleurs, des fruits et des légumes. Possibilité d'acheter du cidre, du fromage, des poulets et des conserves fines. Prix: gratuit (achat de votre cueillette)

Départ : club Croizat 13 h, club Finck 13 h 15, club Allende 13 h 30.

club Allende 13 h 30.

#### Jeudi 17:

Promenade en forêt. Vous marcherez environ 4 km dans la forêt de Marly le Roi, accompagnés d'un guide qui vous fera découvrir la flore et l'histoire des forêts d'Île-de-France. Goûter dans une crêperie à l'issue de la promenade. Prix: 96 F Départ : club Croizat 13 h, club Finck 13 h 15,

#### SORTIES AU DÉPART DE L'OFFICE

Inscriptions les 25 et 26 septembre, pour la sortie :

#### **OCTOBRE** Jeudi 10:

Centre historique Minier de Lewarde. Vivez trois siècles d'histoire de la mine dans le Nord-Pas de Calais, guidés par d'anciens mineurs. Déjeuner sur le site. Prix: 198 F

Départ : 7 h 45 de l'Office

#### DÉCEMBRE

Inscriptions les 30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre, pour la sortie Jeudi 5: Le cirque de Moscou sur glace

(Bercy) Prix: 107 F Départ: 13 h 45 de l'Office

#### **•** ATELIERS

Anglais - causerie - chorale - danse - peinture et dessin - peinture sur soie - sophrologie-relaxation théâtre. Inscriptions à partir du 16 sep-

tembre. Reprise des activités en octobre (1er cours peinture sur soie le 23 septembre).



#### **SABELLE AUBRET** Samedi 26 octobre

Dans le cadre de la Semaine nationale des retraités et des personnes âgées, un récital avec la chanteuse Isabelle Aubret sera organisé à l'espace Rencontres. Prix: 100 F

Vente des billets dans les clubs et à

l'Office à partir du 23 septembre.

#### LES CLUBS

Club S. Allende 25-27, rue des Cités. Tél.: 48.34.82.73 Club A. Croizat 166, av. Victor Hugo. Tél.: 48.34.89.79 Club E. Finck 7, allée Henri Matisse. Tél.: 48.34.49.38

Dans les clus, possibilités de restauration avec tickets repas en fonction des ressources.

Animations diverses: bals, jeux, lotos, concours, fêtes...

#### **A** noter

#### URGENCES

Médecins de garde Week-ends, nuits et jours fériés. Tél.: 48.33.33.00

Un répondeur vous indiquera le praticien de garde du vendredi soir au lundi matin. Tél.: 48.36.28.87

#### Pharmacies de garde

Le 8, Maufus et Lebec, 199, av. Victor Hugo; Depin, 255, av. Jean Jaurès. Le 15, Khauv, 79, av. de la République ; Mulleris, Cité des Cosmonautes à Saint-

Le 22, Azoulay et Lambez, 1, av. de la République ; N'Guyen Hong, 1, place Verlaine et av. Barbusse à La Courneuve. Le 29, Serrero, 69, av. Jean Jaurès : Lepage, 27, rue Charron. Le 6 octobre, Tordiman, 52, rue Heurtault; Vally, 35, rue Maurice Lachâtre à

#### Sida info service

La Courneuve.

Ecouter, informer, orienter, soutenir. Appel anonyme et gratuit 24h/24, 7 jours sur 7. Tél.: 05.36.66.36

#### Allo taxis

Station de la mairie. Tél.: 48.33.00.00 Station Roseraie. Tél.: 43.52.44.65 Taxis de nuit. Tél.: 49.36.10.10

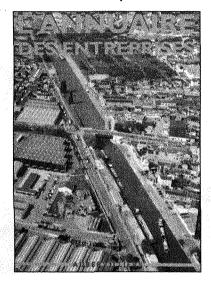
Service municipal de l'environnement (Ville propre). Tél.: 48.34.80.39 (24 h sur 24) Dépannage électricité. Tél. : 48.91.02.22 Dépannage gaz. Tél. : 48.91.76.22 SOS Vétérinaires. Tél.: 48.32.93.30

#### **EMPLOI-FORMATION** Les formations du Greta

Le Greta industriel de Seine-Saint-Denis organise plusieurs stages destinés aux demandeurs d'emploi de plus de 18 ans. Les domaines concernés sont les suivants : Technicien en maintenance préventive conditionnelle, Technicien de méthodes en micromécanique, Mention complémentaire opérateur sur machines à commande numérique, Bac professionnel maintenance audiovisuelle électronique, CAP-BEP électrotechnique, BEP installateur conseil électroménager d'équipement du foyer, Gestion technique centralisée des automatismes et structures de réseaux, BEP bio services, CAP équipements électriques et électroniques de l'automobile, BP mécanicien réparateur automobile, CAP carrossier réparateur.

Le Greta propose également pour tout public en cours du soir et le samedi matin des formations concernant les : BP chaudronnerie, BP électrotechnique, mention complémentaire électricité électronique automobile (sous réserve), diagnostic, mise au point moteur (véhicules automobiles). Frais d'inscription entre 1 000 et 1 300 F. Renseignements et pré-inscriptions au 49.37.92.55 ou 92.36 ou 92.37 de 9 heures à 17 h 30.

#### **O** ÉCONOMIE Un annuaire des entreprises



La mairie vient d'éditer un annuaire des principaux établissements d'Aubervilliers. Il recense quelque 500 entreprises de plus de 5 salariés, classés par catégorie d'activité avec, pour chacune d'entre elles. une brève fiche d'information. Destiné à tous les partenaires économiques de la commune, l'ouvrage est disponible à l'accueil de l'Hôtel de Ville et au service du développement économique, 31-33, rue de la Commune de Paris. Tél.: 48.39.52.79

#### Devenir infirmier(e)

Le centre de formation en soins infirmiers Louise Couvé organise un concours d'entrée le 8 octobre.

Renseignements et inscriptions 44, rue de la Commune de Paris. Tél.: 48.11.26.86

#### Cours du soir

Les inscriptions aux cours du soir pour adultes organisés par la municipalité ont lieu les lundi et mardi de 9 heures à 12 h et de 13 h 30 à 16 heures, le jeudi jusqu'à 19 h 30 à la Mission locale, 122 bis, rue André Karman. Ces cours vont de l'alphabétisation jusqu'au niveau 3e. Se munir d'une pièce d'identité et de 50 F pour le droit d'inscription. Les cours sont

Précisions au 48.33.37.11 ou 48.33.38.02

#### ENFANCE-JEUNESSE Problèmes d'affectation scolaire

Les jeunes qui rencontrent des difficultés d'affectation scolaire pour la rentrée 1996-97 peuvent s'adresser à la Mission locale. En collaboration avec le Centre d'information et d'orientation, elle peut leur apporter une aide précieuse dans leurs démarches. Se munir de ses trois derniers bulletins

Mission locale, 122 bis, rue André Karman à Aubervilliers. Tél.: 48.33.37.11 ou 48.33.38.09

#### **O LOGEMENT** Les mercredis du logement

Vous avez de 18 à 25 ans ; vous êtes salariés et résidez à Aubervilliers. Vous êtes à la recherche ou venez d'obtenir un logement. Tous les 1er mercredis du mois de 18 h à 20 h, la Mission locale, en collaboration avec la CAF, vous propose une permanence. Au programme :

- conseils et informations sur la recherche de logement, sur la gestion de votre budget, - aide administrative.

Renseignements au 48.33.37.11. Uniquement sur rendez-vous.

### **C**arnet

# **Nouveaux patrons...**

## **Aux services** techniques de la ville



ROLAND BOU-VARD est nommé à la direction générale des services techniques de la ville. Îl succè-

de à Bernard Bonnel qui prend sa retraite et sur lequel le journal reviendra en octobre. Ingénieur territorial en chef, Roland Bouvard a démarré sa carrière à la Ville de Paris avant de travailler pendant 10 ans à l'OPHLM d'Aubervilliers. Il anime aujourd'hui l'un des plus importants secteurs de l'activité municipale puisqu'il englobe le centre technique municipal, les espaces verts et la propreté, la voirie et les bâtiments communaux.

### Dans les écoles

PLUSIEURS nouveaux responsables entrent en fonction à la tête d'éta-

blissements scolaires de la ville. Parmi ceux-ci : Madame Gladzack (directrice de la maternelle Jean Perrin), Monsieur Lacorte (directeur de l'école Joliot-Curie), Monsieur Muller (proviseur-adjoint au lycée Henri Wallon), Monsieur Vandendriessche (proviseur au lycée Le Corbusier). A noter également l'arrivée de Monsieur Bauvais (directeur de Jules Vallès) en remplacement de Monsieur Drain, lui-même nommé à la direction de l'école Condorcet.

## **Au commissariat**



LE BORGNE est le nouveau commissaire de police d'Aubervilliers. Agé de 32 ans, marié et

père d'un enfant, ce diplômé de droit public et de l'Institut de criminologie était jusqu'à présent commissaire de police au Raincy après avoir également été en poste à Mitry Mory. Il a pris ses nouvelles fonctions dans la commune le lundi 2 septembre.

## **Une vie** de famille



JOCELYNE NOTARIANI figure depuis peu parmi les mères médaillées de la famille française. Agée

de 58 ans, cette distinction lui a été décernée pour avoir élevé 6 enfants aujourd'hui âgés de 30 à

#### 38, rue de la Commune de Paris Troisième : la copropriété du 124, av. Victor Hugo

**Balcons fleuris** 

Première: Mme Bardin, 120, rue Hélène Cochennec Deuxième: M. et Mme Boudon, 141, rue Réchossière Troisième: Mme Vaugeois, 38 bis, rue de la Commune de Paris. Félicitations à tous!

## Concours de la Résistance



TROIS ÉLEVES de première littéraire du lycée Henri Wallon se sont particulièrement distinguées au dernier Concours de la Résistance et de la Déportation. Pauline Gluski, Alexandra Boucher et Zamra Chabbi sont en effet les trois lauréates que le jury départemental a retenu pour concourir au niveau national. Le thème de leur travail, soutenu par leur professeur d'histoire. Marie-Françoise Sanier, est consacré à la jeunesse pendant la guerre.

# Permanences du maire, des adjoints et conseillers municipaux ayant délégation

#### • En mairie

**Jack Ralite** Sénateur-maire, ancien ministre Sur rendez-vous au 48.39.52.01 Jean Sivy

Adjoint finances Sur rendez-vous au 48.39.52.04 Gérard Del-Monte Adjoint travaux, Personnel, fonc-

tionnement et coordination de la Tous les vendredis de 9 h 30 à

Sur rendez-vous au 48.39.52.07

**Jacques Salvator** Adjoint santé, prévention médicale, handicapés

Le samedi de 8 h 30 à 12 h Sur rendez-vous au 48.39.52.36 Madeleine Cathalifaud Adjointe action sociale, solidarité,

petite enfance Conseillère générale Sur rendez-vous au 48.39.52.05 Jean-Jacques Karman Adjoint activités économiques,

Conseiller général Le 1er vendredi du mois à partir de

Sur rendez-vous au 48.39.52.11 Carmen Caron Adjointe enseignement élémentaire et secondaire

Sur rendez-vous au 48.39.52.06 Jacques Monzauge Adjoint formation professionnelle, formation permanente, insertion, Mission locale et GRETA, formation professionnelle du personnel

communal Le samedi de 9 h 30 à 11 h 30 Sur rendez-vous au 48.39.52.36 Pascal Beaudet

Adjoint citoyenneté dans la ville, vie des quartiers, vie associative, communication Sur rendez-vous au 48.39.50.15 **Lucien Marest** 

Adjoint culture Le lundi de 14 h à 17 h Sur rendez-vous au 48.39.52.99 Bernard Vincent

Marcelle Place En mairie Le jeudi de 13 h 30 à 18 h René François Adjoint sécurité des personnes et des biens, circulation et stationne-En mairie ment

Sur rendez-vous au 48.39.52.36 Sylvain Ros Adjoint écologie urbaine Sur rendez-vous au 48.39.52.02 **Bruno Zomer** 

Adjoint sport Sur rendez-vous au 48.39.51.99 Carmen Cabada-Salazar

Adjointe retraités et 3º âge Le mardi de 14 h à 17 h et samedi de 10 h à 12 h Sur rendez-vous au 48.39.52.36 René François Conseiller municipal délégué à la

communication Le samedi de 10 h à 12 h Kamel Belkebla Conseiller municipal délégué à

Sur rendez-vous au 48.39.52.03 Josette Dupuis
Conseillère municipale déléguée au centre communal d'action

Sur rendez-vous au 48.39.52.03 Jean-François Thévenot ieunesse

Sur rendez-vous au 48.39.52.36 Dans chaque quartier, des élus à votre disposition:

**Quartier Landy** Pascal Beaudet Centre Roser Le mercredi de 9 h à 10 h et le 1er mardi du mois de 17 h à 19 h Jean-Jacques Karman

Maison de jeunes Rosa Luxemburg Le 3º vendredi du mois à partir

**Quartier Centre Bernard Orantin** Mission locale, 122 bis, rue André Karman Les 1er et 3e lundis du mois de 18 h

Les 1er et 3e samedi de 10 h à 12 h

Claudine Pejoux Centre administratif, 31-33, rue de la Commune de Paris Les 2e et 4e mercredis du mois de 16 h à 17 h 30

Patricia Combes-Latour et Xavier Amor Mission locale, 122 bis, rue André

Le 1er jeudi du mois de 18 h 30 à

Quartier Villette-Quatre-Chemins Bernard Vincent

Club Allende 25-27, rue des Cités Les 2º et 4º lundis du mois de 15 h 30 à 17 h 30 Sur rendez-vous au 48.39.52.36 Carmen Cabada-Salazar Club Allende 25-27, rue des Cités

Le 1er samedi du mois de 10 h à Robert Doré Local de l'OPAH, 45, avenue Jean

Le 2e lundi du mois de 18 h à 20 h et le 1er mardi du mois de 17 h 30 à 19 h 30 Safia Grosse 22, rue Henri Barbusse

Le 1er samedi du mois de 10 h à Jean-Jacques Karman Le 2e vendredi du mois à partir de

**Quartier Paul Bert-Quatre** Chemins

Jean-François Thévenot Permanence sociale 44, rue Le 3e jeudi du mois de 18 h 30 à 20 h Sur rendez-vous au 48.39.52.10

**Gérard Del-Monte** Bureau d'accueil, 104, rue Henri Barbusse Le dernier mercredi du mois de 18 h 30 à 20 h Sylvain Ros Permanence sociale 44, rue Lécuyer

Le 1er mercredi du mois de 17 h à

Sur rendez-vous au 48.39.52.03 **Quartier Pont-Blanc Madeleine Cathalifaud** Sur rendez-vous au 48.39.52.39 Carmen Caron Sur rendez-vous au 48.39.52.39 **Jacques Salvator** Antenne Pont-Blanc 114, rue du Pont-Blanc Le 2e vendredi du mois de 17 h 30

**Quartier La Frette-Jules** Vallès **Carmen Caron** Sur rendez-vous au 48.39.52.39

Marc Ruer 72, rue Danielle Casanova Le 1er jeudi du mois de 17 h à 19 h

Quartier Gabriel Péri **Bernard Sizaire** Local associatif 2, allée Paul

Eluard Le 3º jeudi du mois de 17 h à 18 h 30 **Evelyne Yonnet et Daniel Gar-**

nier Local assocatif 2, allée Paul Eluard Le vendredi de 18 h à 20 h

#### **Quartier Montfort** Maladrerie Jeanine Moualed et Josette Dupuis

Antenne HLM, centre commercial **Emile Dubois** Le 1er samedi du mois de 10 h à 12 h Club Finck 7, allée Henri Matisse Le 3e samedi du mois de 10 h à

**Jacques Monzauge** Club Finck Le 4º samedi du mois de 9 h 30 à

11 h 30 Sur rendez-vous au 48.39.52.36 Christophe Baumgarten Sur rendez-vous au 48.39.52.03

## Lauréats du concours ville fleurie

LE JURY DU CONCOURS LOCAL des maisons fleuries a rendu son verdict. Ont été classés dans les catégories sui-

#### **Maisons individuelles**

Première: Mme Morton, 26, rue Hélène Cochennec Deuxième: Mlle Le Tadic, 41, rue

Troisième ex aequo : M. et Mme Bernardelli, 31, rue Gaston Carré et Mme Vettraino, 65, rue Charles Baudelaire.

#### **Immeubles** collectifs

nière : la copropriété du 135 de la rue Danielle Casanova Deuxième : la copropriété du 34-

# Disparition



GÉRARD DRURE nous a quittés le 29 juin. Il avait 44 ans. A plusieurs reprises, la maladie qui le

rongeait depuis 4 ans semblait céder devant sa ténacité à vivre et laissait espérer à tous ceux qui le connaissaient une reprise de ses activités.

Nommé directeur du service culturel de la ville en 1984, son nom est attaché à des initiatives qui restent toujours en mémoire : la commémoration du 50e anniversaire du Front populaire, celle du bicentenaire de la Révolution, les nombreux concerts à Notre-Dame-des-Vertus, l'Estival, les Accrochages...

Derrière un naturel réservé, il œuvrait avec enthousiasme et en complicité avec Guy Dumélie, alors adjoint délégué à la culture, à rapprocher le public des artistes et gens de culture.

A sa femme Marie-France et à ses enfants Eric, Yannick et Corinne, l'équipe d'Aubermensuel adresse toute sa sympathie.

#### CYCLISME

Avec une médaille d'or aux J.O. d'Atlanta et une victoire d'étape dès son premier Tour de France, Aubervilliers entre, la même année, dans la légende olympique et dans celle de la plus prestigieuse course cycliste mondiale. Les « petits poucets >> auront vécu leur conte de fées.

# Aubervilliers dans

ouchée par la grâce, adulée du public, chouchoutée par les médias, l'équipe Aubervilliers 93 Peugeot a dépassé les plus folles espérances en emplissant de fierté toute une ville, un département et même au-delà... D'abord par sa prestation remarquable et remarquée au Tour de France 96 et ensuite par la médaille d'or olympique décrochée par deux coureurs de l'équipe : Christophe Capelle et Jean-Michel Monin. Rien d'étonnant donc à ce qu'une grande majorité du public français se soit vite identifiée et reconnue dans cette « petite formation » qui a su faire autant avec si peu.

La nouvelle de la sélection de deux coureurs de l'équipe aux J.O. d'Atlanta avait été accueillie avec bonheur et soulagement car la rumeur circulait déjà depuis un certain temps.

#### Bien plus que de la figuration

La vraie surprise est venue de la sélection de dernière minute pour le Tour. En fait, le temps manquait pour s'organiser. En trois semaines, les dirigeants du club ont dû faire repeindre et préparer le car racheté à Castorama, renforcer l'équipe et l'encadrement technique, trouver du matériel, équiper les coureurs... là où les concurrents se préparent depuis le début de la saison. Enfin, les conditions climatiques et le parcours ont transformé certaines étapes en véritables tempêtes où l'on a vu sombrer les vedettes tant attendues.

Tout cela n'a pas empêché les « p'tits gars d'Auber », « les culs



Après trois semaines d'épreuves, G. Talmant, T. Bourguignon et T. Gouvenou savourent les Champs Élysées.

rouges », « les petits poucets », « les banlieusards »... de faire bien plus que de la simple figuration. D'entrée, ils vont attaquer. Le plus jeune de l'équipe, Cyril Saugrain, remporte la 4° étape, malgré les abandons, les gars d'Auber comptent souvent parmi les échappées. Il n'est pas rare qu'ils se placent dans les dix premiers grâce aux sprints notamment de Chris-

tophe Capelle. Enfin, Thierry Bourguignon, Gilles Talmant et Thierry Gouvenou termineront le 21 juillet sur les Champs Elysées, ovationnés aux cris de « Bravo... Merci... Super Auber » par un public conquis tout au long des 4 000 km de cette fantastique épopée. L'émotion et la joie n'étaient pas encore retombées quand, le 27 juillet à 18 heures,

Capelle et Monin, avec leurs co-équiquiers du quatuor français, Ermenault et Moreau, décrochent la 8e médaille d'or pour la France aux J.O. d'Atlanta en poursuite olympique. Pour l'équipe et pour Aubervilliers qui ne tarit plus d'éloges sur ses « p'tits gars », le conte de fées continue...

**Maria Domingues** 

# Ce qu'en pensent les habitants

## « On peut être fiers »



T H I E R R Y A R S I G N Y, 31 ans, machiniste à la RATP. J'aime le cyclisme en général mais ce Tour, par

la présence d'Aubervilliers, avait une saveur particulière. Mon service ne m'a pas permis d'assister à l'arrivée des étapes alors j'ai magnétoscopé à fond... Je suis allé au départ de la 4° à Soissons et je les ai attendus dans les Yvelines le dernier jour. Je crois qu'Auber a apporté une note sympathique à cette grande course. On peut être fier de nos gars!

# « Pour l'image de la ville »



JOSÉ TERRES, 48 ans, barman. Moi, mon truc c'est le football, mais à cause de nos cyclistes j'ai suivi tout le Tour

de France. On avait installé une télé pour les clients... Ils ont donné un sacré coup d'éclat à l'image de la ville. C'est bon pour le commerce et pour nous les habitants! C'est quand même plus sympa de lire les performances d'Aubervilliers dans la rubrique sports qu'aux faits divers! Cela motivera peut-être certains jeunes qui glandent à s'inscrire dans un club de vélo...

# « Sans beaucoup d'argent »



CABRITA ROSALIA, gardienne d'immeuble. J'ai regardé presque toutes les arrivées

d'étapes. Toute l'équipe s'est vraiment bien comportée. Cela prouve que l'on peut faire une bonne équipe sans beaucoup d'argent. Ce qui compte c'est d'avoir de bonnes jambes. Mon seul regret, c'est qu'il y ait eu autant d'abandons. Mais les coureurs ont joué de malchance avec le froid, la grêle et la neige dans la première semaine. Même les plus grands comme Indurain ont souffert.

## « Grâce à leur solidarité »



VICTOR
MAROCCO,
77 ans, retraité.
La médaille d'or
aux J.O. a sans
doute été autant
remarquée par

les gens que la victoire d'étape de Saugrain sur le Tour. Quand on aime le sport, on regarde toutes les compétitions importantes, même si elles sont diffusées tard dans la nuit. Ces victoires ne me surprennent pas. Lors des compétitions organisées sur la ville, j'avais déjà remarqué l'enthousiasme de nos coureurs. Mais s'ils sont si forts c'est grâce à leur solidarité.

**PORTRAITS** • Raymond et Jean, caravaniers d'occasion

# L'aventure des bénévoles

Pour les « p'tits gars d'Auber », deux bénévoles du club, Raymond Liorzou, agent RATP, et Jean Iacchetti, préretraité, ont accepté pendant toute la durée de l'épreuve de jouer les caravaniers de service.

De la course elle-même, ils n'ont rien vu. Toujours en tête avec la caravane publicitaire, ils distribuaient, chaque jour, entre 2 500 et 3 000 journaux réalisés par la mairie pour présenter l'équipe aux millions de spectateurs du Tour. « Il faut voir comment les gens se l'arrachaient », se souviennent les deux compères. Rentrés avant tout le monde à l'hôtel et partis le lendemain très tôt, Raymond et Jean n'avaient plus qu'à suivre l'arrivée des étapes à la télé ou à se frayer difficilement une place dans la foule. « Normalement, on aurait dû être logés avec les autres caravaniers,

mais Stéphane Javalet a exigé qu'on reste avec l'équipe pour dormir et aux repas. » Ils ont aussi aidé les mécanos, lavé les voitures, fait des courses... bref, toujours disponibles pour la foule de petites tâches inhérentes à une telle organisation. « On n'était pas obligés mais dans l'équipe c'est comme ça, tout le monde aide tout le monde... »

#### Le cul par terre

Pour s'embarquer dans l'aventure, Raymond avait pris sur ces congés, encouragé par sa femme qui « adore le vélo ». Dirigeant des minimes de l'école de cyclisme du CMA, il est aussi papa de 3 garçons dont 2 fréquentent le club. De son côté, Jean se rend régulièrement au club, pour donner un coup de main, réparer les vélos... Et aujourd'hui, lorsqu'on leur demande s'ils ne regrettent pas d'être restés en marge de la course, la réponse est nette : « Non, vraiment rien. Quand Stéphane nous a dit qu'il avait besoin de nous sur le Tour, on a tout de suite dit OK! On a chargé le minibus du club comme un mulet, tellement qu'il traînait le cul par terre... C'était pas génial comme véhicule mais on a fait avec, on est partis un peu à l'aventure. Mais quelle aventure!»

M.D.

Dévoués et volontaires, ils n'ont pas « vu grand-chose » de la course mais « ne regrettent rien ».





# la légende



# Les dins d'œil du destin

ersonnage attachant, Louis Mattei, le manager de l'équipe, aura vécu « un été fabuleux ». Il nous raconte, comment, dans les moments qui ont précédé les exploits de son équipe, il a perçu les « clins d'œil du destin ».

« La veille même du départ, notre fabricant italien nous rattrape à l'aéroport de Milan, avec nos maillots du Tour sous le bras, et nous demande de ramener aux organisateurs le a maillot jaune du prologue. Il avait ' oublié de le leur envoyer à temps. Retourner en France avec le maillot jaune, c'était bon signe, non?

Il y a eu aussi le mariage de Hervé Broussard (notre médaillé de bronze en poursuite aux J.O. de Barcelone) qu'on a célébré le jour de la finale d'Atlanta. Je pensais que Christophe Capelle et Jean-Michel Monin ne pourraient ramener que le bronze. sais la demi-finale et la finale s'enchaînaient dans la même soirée. La première était favorable aux vrais pistards, et ils l'ont gagnée quand même. La deuxième favorisait les routiers, généralement plus résistants. Alors j'ai dit à Hervé : tu vas voir, on va la gagner, c'est sûr!»

Louis Mattei, n'en revient pas encore de la nouvelle popularité du club: « Elle est vraiment grande. En Bretagne, j'ai vu des enfants se promener avec des casquettes Aubervilliers. On reçoit des compliments des quatre coins de monde. On nous écrit même de Chine et d'Australie. Mais ce qui m'a fait le plus plaisir c'est les félicitations du directeur sportif de Miguel Indurain qui m'a dit que Banesto avait commencé tout petit, comme nous. »

Propos recueillis par Pierre Cherruau



# L'image



### Champagne!

**C'EST CELA LE PEUPLE** 

Dans le village du Tour, juste avant le

départ de la 13° étape Le Puy-en-Velay-

Superbesse-Sancy, le maire Jack Ralite bavarde avec Marek Lesniewski et Laurent

Genty. A l'issue de cette étape, qu'il suivit dans la voiture de Stéphane Javalet, le

maire était l'invité de Gérard Holtz sur le

tout son plaisir d'applaudir aux perfor-

mances des coureurs d'Aubervilliers :

« Souvent on me demande ce qu'est le

peuple? Eh bien le peuple, je l'ai vu cet

après-midi sur les routes de France. Il y

avait le père, la grand-mère, le fiancé,

dans un même élan de solidarité.

reurs français, c'est cela le peuple.

la fille, la tante, le petit-fils... tous réunis

Les Français encourageaient les étrangers

et les étrangers applaudissaient les cou-

plateau de l'émission Vélo club. Il y exprima

A 23 ans, il découvrait le Tour. Le 3 juillet, au Lac de Madine, au cœur de la Champagne, en remportant la 4e étape, Cyril Saugrain est entré dans

Par cette performance exceptionnelle, le « môme » (mais peut-on encore l'appeler ainsi ?) offrait son jour de gloire à toute l'équipe d'Aubervilliers 93 Peugeot. Et puis pour lui, le Tour de France « c'était un rêve de gosse ». C'est pourquoi sa victoire a la saveur particulière de l'exploit. Pourtant, au départ, on n'en attendait pas tant. Quelques échappées, un peu d'animation, et quelques coureurs sur les Champs Elysées auraient contenté les plus optimistes. D'un seul coup, le « p'tit gars d'Auber » a grandi et avec lui ses compagnons de route et de fortune. Bravo Cyril! pouvait-on lire sur les murs d'Aubervilliers au lendemain du « coup de Madine ». On pourrait rajouter : merci Cyril d'avoir balayé les clichés sur une banlieue qui ne t'oubliera jamais et pour qui tu es devenu, bien malgré toi, tout un

### Revue de presse

# Des gars, pas si p'tits que ça!

Par où commencer? Il y avait tellement d'articles sur « les culs rouges du peloton » (L'Hebdo de la Vie sociale du 5 juillet). L'Équipe du 3 juillet faisait déjà un portrait du vainqueur de la 4e étape : « Comment? Vous ne connaissez pas Cyril ? » Le Monde du 4 juillet (publié la veille) décrit l'aventure d'Auber 93 : « La banlieue qui veut pédaler en tête ».

**Géant.** La suite, c'est une vraie explosion, ce qu'on résume ici avec seulement les titres des quotidiens du 4 juillet, après la victoire d'étape : « Saugrain c'est géant », « Ils iront loin ces petits », Javalet : « La magie c'est ça » (trois articles différents dans L'Equipe). Le Figaro fait dans le jeu de mots : « Saugrain de champion » et L'Humanité ose : « Saugrain de folie sur le Tour ». France-soir reste plus sobre avec « Saugrain, le triomphe du môme ». Selon Libération, « elle court et gagne la banlieue ». Le Parisien titre dans son édition nationale : « Le grand jour des p'tits gars d'Auber » et pour terminer les quotidiens du 4 juillet, La Croix: « A l'étape, les titis font de

L'équipe à Prévert. Dans son numéro rétrospectif, Vélo Un (août 1996) y revient aussi : « Quelle apothéose! Celle de Cyril, l'un de ces baroudeurs de la plus petite équipe désignée, celle des petits enfants d'Aubervilliers si chers à Jacques Prévert... De quoi hurler et pleurer légitimement de bonheur! » Avant que « Auber gagne son Paris » (93 Hebdo du 19

Echec et (Big) Mat. Le quotidien sportif L'Equipe du 21 juillet confirme le parfum de réussite des banlieusards sur ce Tour : « Auber, encens et or ». Pour Javalet « Le Tour est une réussite sportive et médiatique. On a acquis un public français ». Le même journal rapporte deux semaines plus tard (le 3 août) que « Big Mat rejoint Auber pendant trois ans avec un budget multiplié par deux!»

L'or à l'appel. « Après le Tour de France, les coureurs d'Aubervilliers se sont mis en valeur aux Jeux olympiques d'Atlanta. Samedi, Christophe Capelle et Jean-Michel Monin sont devenus, avec Philippe Ermenault et Francis Moreau, médaille d'or de poursuite olympique » (Le Parisien du 29 juillet). e 93 Hebdo du 2 août titre : « L'o à l'appel pour le 93 ». L'Equipe du 29 juillet s'enflamme : « Et que dire de Monin, un autre p'tit gars d'Auber, rongé par une espèce de toxoplasmose et un vieux doute il y a encore deux mois, retenu finalement au sein du quatuor pour services antérieurs rendus à sa petite patrie et par confiance du groupe?»

Tout pour la banlieue. Le Parisien du 5 août interroge les différentes personnalités du pays

sur ce qu'ils retiendront des exploits des Français aux Jeux. Pour Jack Ralite: « Aux J.O., la banlieue a tout eu à travers ces deux personnes... Ces médailles, c'est une tendresse faite à la ville ».

Jan Hensens

**VÉCU** • Le Tour par « eux-mêmes »

# P'tits gars, grands talents!

#### **Gilles Talmant**

Termine le Tour de France 96 et décroche le Prix de la combativité à la 19e étape

J'étais plus serein et confiant que lors de mon premier Tour en 95 avec Castorama, je l'avais bouclé, ça aide... Cette année, je l'ai trouvé plus difficile sur la fin. C'est aussi une course qui permet de se serrer les coudes. Les derniers jours, tout le monde tire dans le même sens pour terminer. La solidarité prend le pas sur le reste aussi bien avec les coéquipiers qu'avec les autres coureurs. Le top reste la victoire de Cyril et, sur les Champs Elysées, un public qui nous attendait, nous, « les gars d'Auber ». En descendant l'avenue, je les entendais chanter... c'était très émouvant.

#### **Thierry Gouvenou**

Termine le Tour de France 96, c'était sa 3<sup>e</sup> participation



C'est la 2e fois que je finis le Tour mais cette année j'en ai davantage profité. Bizarrement, c'est le jour où Cyril a gagné l'étape que j'ai le plus douté, il faut dire qu'à l'arrière ça s'est durement bagarré et qu'on a beaucoup souffert. Le reste m'a semblé moins pénible... L'arrivée sur les Champs a toujours quelque chose d'irréel, de décalé par rapport à la souffrance endurée même si cela reste un très beau moment. C'est pendant le tour d'honneur que j'ai réalisé à quel point le public nous avait suivis.

#### **Thierry Bourguignon**

Termine le Tour de France 96 sur les Champs Elysées

Même si c'était particulièrement éprouvant, on oublie vite les mauvais

J'ai apprécié notre encadrement sportif, technique et médical qui a tout fait pour que l'on court dans les conditions d'une grande équipe professionnelle. En plus il a régné une super ambiance du début jusqu'à la fin même si on avait de la peine de É



voir les plus jeunes lâcher. Mais c'était prévisible. Mon objectif était de ne pas rester passif et de montrer le dossard d'Aubervilliers jusqu'aux Champs-Elysées. C'est fait. Je suis satisfait d'avoir apporté cela à tous ceux qui nous ont soutenus et aimés.

#### Marek Lesniewski

Arrivé hors temps, il est éliminé à l'issue de la 14e étape, Besse-Tulle

Le Tour de France c'est comme une Coupe du Monde qui recommence chaque matin. J'aime bien cette définition d'un copain polonais É

qui connaît bien le Tour. Quel dommage que je n'ai pu le terminer! Il faut rouler bien plus vite que d'habitude car il y a là les meilleurs mondiaux. C'est une superbe carte de visi-



Gilles Talmant dans son échappée de l'étape Hendaye-Bordeaux (en haut).

Les « P'tits gars d'Auber » au grand complet avant le départ pour l'aventure (en bas).

te. Maintenant je suis reconnu comme un vrai professionnel. Le Tour, ça rend tout le monde très populaire. Il n'a pas changé la bonne ambiance habituelle de l'équipe.

#### **Laurent Genty**

Sera combatif jusqu'à son abandon à la 15e étape, Brive-la-Gaillarde-Ville-neuve-sur-Lot

En plus de la notoriété gagnée, le Tour m'a permis de mieux connaître mes limites. Je n'ai pas de regret, je suis allé au bout de mes forces. Aujourd'hui, je réalise mieux. Quand je dis aux gens « j'ai fait le Tour », ils me prennent au sérieux. Mes plus beaux souvenirs ? Le prologue, à la fois très impressionnant et très chaleureux à cause du public et la vision de Cyril sur grand écran, les bras levés de la victoire.

#### Cyril Saugrain

Vainqueur de la 4<sup>e</sup> étape Soissons-Lac de Madine, abandon à la 6<sup>e</sup>

Si mon meilleur souvenir reste ma victoire, le pire c'est l'abandon le surlendemain. Mais je n'en pouvais plus. J'ai eu très froid à cause du vent violent et de la pluie du début. Je n'ai pas voulu regarder la suite à la télé par crainte d'être nostalgique... Mais je suis super heureux et fier que trois de mes compagnons soient parvenus sur les Champs Elysées.

Je ne resterai pas à Aubervilliers la saison prochaine... J'ai reçu des propositions dont celle de me joindre à la future équipe Cofidis, dirigée par Cyril Guimard. En attendant, je dois continuer de me montrer à la hauteur sur les routes et notamment à l'occasion du Tour de l'Avenir. Stéphane Javelet compte sur nous, il veut le gagner!

Propos recueillis par Maria Domingues

# RE-VÉCU • Atlanta par « les mêmes »

# La Marseillaise au cœur

#### **Christophe Capelle**

29 ans, médaille d'or de poursuite par équipe

Cette médaille d'or, j'y attache beaucoup plus d'importance qu'à une victoire d'étape au Tour de France. Il y en a vingt et une par an, mais un titre de champion olympique c'est vraiment unique.

Je participe surtout à des compétitions sur route. Mais j'aime vraiment l'ambiance de la piste. On sent vraiment la présence du public. C'est stressant, mais ça me stimule. J'étais bien en forme. J'avais abandonné le Tour avant les deux semaines de montagne. Faire de la figuration aux J.O. ne m'intéressait pas. On vivait loin du stress, dans un hôtel situé à 40 km d'Atlanta où un cuisinier français nous mitonnait de bons petits plats.

La seule chose qui m'a ennuyé: le chauvinisme des Américains. Ils ne montraient que les épreuves auxquelles participaient leurs athlètes. Du coup, on n'a même pas vu les finales de la poursuite à la télé.

#### Jean-Michel Monin

28 ans, médaille d'or de poursuite par équipe

Champion olympique, c'est vraiment le summum pour un sportif. Maintenant, on me reconnaît dans la rue, même dans des stations balnéaires. Cette victoire est l'aboutissement d'un très long travail. Cela fait dix ans que je fais de la piste, même si j'ai commencé par la route, comme tout le monde.

Les deux disciplines sont complémentaires.

Ce n'est pas un hasard si l'équipe de France était la plus régulière. Sur les quatre, il y avait trois routiers. On était les seuls capables de rouler à 60km/h sur les trois derniers kilomètres de chaque course.

Les Australiens, qui étaient les grands favoris, ont sans doute échoué parce qu'ils se sont trop focalisés sur les Jeux. Ils ne s'entraînaient plus que pour cela depuis trois mois. On avait beaucoup moins de pression qu'eux.

Propos recueillis par Pierre Cherruau

# • TOUR DE L'AVENIR

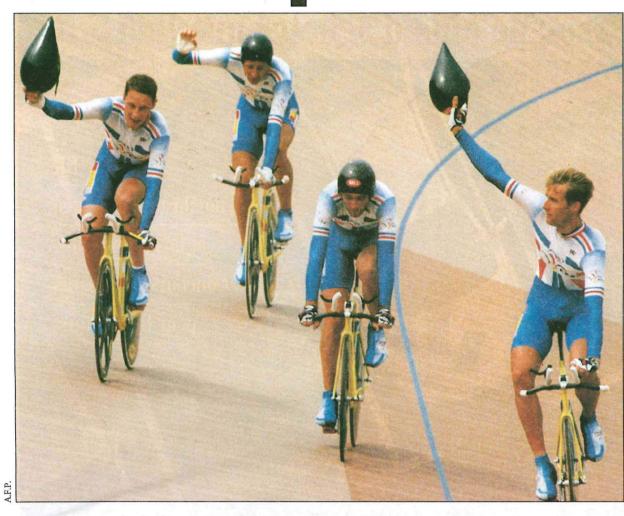
# On veut la victoire!

Organisée par la Société du Tour et reconnue comme un « mini Tour de France », cette course à étapes est réservée aux coureurs professionnels ou stagiaires de moins de 26 ans. Vingtcinq équipes de six coureurs s'alignent au départ de Bénodet en Bretagne, le 3 septembre pour terminer à Morzine en Haute-Savoie, le 14

L'équipe d'Aubervilliers (dont désormais on ne peut rien attendre d'autre que la victoire!) est composée de cinq professionnels, Ludovic Auger, Laurent Genty, Cyril Saugrain, Anthony Morin, Stéphane Ravaleu et du stagiaire du club, Sébastien Hatton.

**COULEURS** • Des rouges et jaunes en bleu, blanc, rouge

# De l'or pour les braves



hristophe Capelle lève les bras au ciel, salue la foule du stade de Stone Mountain et lâche : « C'est plus beau qu'un titre sur route. »

Quelques instants plus tôt, le chrono a rendu son verdict. A l'issue de 4 kilomètres de course poursuite menée à un train d'enfer, Jean-Michel Monin, Christophe Capelle – les deux p'tits gars d'Aubervilliers en lice à Atlanta – mais qui couraient cette

fois pour l'équipe de France avec Philippe Ermenault et Francis Moreau, ont conquis haut la main un titre de champion olympique de poursuite par équipe. En pulvérisant le record olympique qu'ils avaient établi la veille. Leurs adversaires du jour, les Russes, terminent à près de deux secondes.

Cette victoire a tout de la divine surprise. Les quatre Français dans le vent ne s'entraînaient ensemble que depuis le... 15 juillet. Alors que les Australiens, champions et recordmen du monde en titre, se sont enfermés pendant deux ans dans un vélodrome ultramoderne pour parfaire leur préparation.

Le secret des Français ? Ils ont su faire preuve de cohésion et de solidarité. « On s'entend bien ensemble, on a roulé joyeux avant la course puis on s'est remotivé », explique Christophe Capelle.

Aubervilliers en France salue Atlanta.

D'ailleurs les Français ont fait preuve d'une belle régularité. En finale, les Russes, de dix ans leurs cadets, n'ont pas pu afficher la même constance. Mais à l'avenir, les Russes seront plus difficiles à battre.

Pourtant, Christophe Capelle, qui a repris le chemin des critériums, rêve déjà aux J.O. de Sydney et à une nouvelle médaille d'or. Voilà que le routier d'Auber devient mordu de piste.

Pierre Cherruau

#### ON VA TOUS LES FÊTER

Dès leur retour des critériums, début octobre, la municipalité organisera une réception en leur honneur.

# La poursuite en chiffres

Lors des séries éliminatoires de la poursuite, des équipes de quatre coureurs s'affrontent sur une piste où ils doivent réaliser le meilleur temps possible sur une distance de 4 kilomètres. Le temps d'arrivée est pris sur le troisième homme de l'équipe à franchir la ligne. Ainsi, malgré la crevaison de Capelle en quart de finale, l'équipe de France gagne son duel avec la Nouvelle-Zélande. En compétition olympique, les seize équipes issues des séries s'affrontent selon le principe du tournoi. Dès les huitièmes de finale, le meilleur temps affronte le plus faible des chronos. Par la suite, les équipes arrivent jusqu'en finale par la voie de l'élimination directe. En finale, la France victorieuse de la Russie a établi un nouveau record olympique de la poursuite en quatre minutes cinq secondes

**ENTRETIEN** • Bilan et perspectives du directeur sportif, Stéphane Javalet

# Et maintenant?



• La Grande Boucle terminée, Atlanta a rendu la flamme olympique et les critériums se sont succédé

au mois d'août pour les coureurs d'Aubervilliers, désormais très sollicités. Certains ont accepté des propositions extérieures, les autres ont décidé de rester fidèles à Aubervilliers. Quel avenir voyez-vous pour l'équipe et pour le club?

Stéphane Javalet: Ce Tour représente 3 victoires pour le club: la sélection de l'équipe, la victoire d'étape de Cyril et la victoire dans le cœur des gens. Il a été un formidable coup de projecteur sur le Club municipal d'Aubervilliers cyclisme, son projet sportif et son travail. Les médias nous ont chouchoutés et cela nous a stimulés. Merci à tous ceux qui ont permis notre présence. Si on a été aussi forts c'est parce qu'on s'est senti aimés par tout le monde.

Les Jeux olympiques qui ont suivi nous ont à nouveau remis un peu sur le devant de la scène. Même si la médaille d'or est davantage la victoire de Capelle, Monin et de leurs coéquipiers, entendre citer Aubervilliers aux

• La Grande J.O. d'Atlanta ne laisse pas indiffé-Boucle termi- rent.

Avec tous ces événements, nous sommes passés par toutes les émotions. Des plus belles : de la victoire de Cyril, aux félicitations de Jean-Marie Leblanc, le directeur du Tour, et qui - chose rare - est venu nous voir à l'hôtel, en passant par les abandons successifs qui nous ont un peu destabilises avant qu'on ne reprenne vite notre sang froid. Et puis on a eu la visite du sénateur-maire, Jack Ralite, qui a suivi l'étape Puy en Velay-Super Besse dans ma voiture. Le soir, à l'hôtel, il nous a parlé du vélo comme d'une œuvre artistique, comparant le peloton à un ballet... cela fait du bien d'entendre parler différemment de cette discipline, c'est comme si on comprenait mieux notre propre passion... Après c'est l'émotion de Capelle et Monin qui nous a gagnés. Leur médaille d'or rejaillit sur toute l'équipe et sur la ville.

# Grand chez les petits ou petit chez les grands ?

Maintenant, on va profiter de ce climat bénéfique pour préparer l'avenir tout en faisant face à la concurrence qui est rude... Mais après tout les coureurs doivent aussi savoir ce qu'ils veulent : être un grand chez les petits ou un petit chez les grands... Il n'y a que Capelle et Saugrain qui partent. De notre côté, nous avons recruté Pascal Lance, ex *Force Sud*, mais cela ne bouleversera pas l'équipe. Avant tout, je veux une progression stable. Rien de fulgurant afin de préparer sereinement notre participation au Tour 97. L'arrivée d'un partenaire comme Big Mat est une aubaine et un soulagement mais je tiens à ce que cela profite à l'ensemble de la filière

du club car c'est cela qui a fait notre force jusqu'à maintenant. La formation continuera d'être un objectif majeur au même titre que les résultats de l'équipe professionnelle. Je voudrais remercier notre président, Jean Sivy, absent du Tour et à la fois si présent. Nous avons tout fait pour ne jamais trahir son éthique et sa vision du sport. L'avenir proche ? Gagner le Tour de l'Avenir justement!

Propos recueillis par Maria Domingues

# **FINANCES** • Un partenaire sur mesure

# **Big Mat choisit Aubervilliers**

A PARTIR du 1<sup>er</sup> janvier 1997, l'équipe Aubervilliers 93 Peugeot se nommera Auber Big Mat 93. Un mois après la victoire d'étape de Saugrain, cet important distributeur de matériaux de construction signait pour 3 ans un accord de partenariat avec l'équipe. En apportant plus de 7 millions de francs, ce nouveau partenaire permet à l'équipe de doubler son budget (14 millions) qui atteignait péniblement les 6,5 millions. Si cela ne met pas « les p'tits gars

d'Auber » définitivement à l'abri des soucis financiers... Stéphane Javalet, pourrait ainsi garder certaines de ses recrues tout en se gardant bien de faire des folies. « On va franchir un vrai cap, déclarait-il au lendemain de la signature, mais sans changer notre philosophie pour autant. On veut que la formation au sein du club en tire aussi les bénéfices. Big Mat est certainement un partenaire sur mesure pour une équipe comme la nôtre. » M. D.

## Les félicitations

# On n'oubliera jamais

Lettres, télégrammes, télécopies, appels téléphoniques... Les témoignages d'admiration et les félicitations à l'équipe d'Aubervilliers se sont chiffrés par centaine. Du président de la Fédération française de cyclisme, au président du Conseil général de la Seine-Saint-Denis, en passant par l'admirateur anonyme qui, ne sachant à qui s'adresser, a écrit au maire d'Aubervilliers, tous ont tenu à manifester leur joie et leur fierté. Jusqu'aux Champs Elysées où les trois finalistes d'Aubervilliers 93 Peugeot ont reçu une véritable ovation et les remerciements du public qui après les avoir adoptés les a adorés. Touchés par la sincérité et la force de tous ces témoignages, les trois hommes déclaraient : « On n'oubliera jamais cet accueil. »

# Avoir de grands rêves

#### ● Jean SIVY Président du CMA cyclisme

Contraint de le suivre sur le petit écran pour raisons de santé, je n'ai pas perdu une miette du Tour. Je suis comme tout le monde : heureux et doublement comblé par la médaille d'or de Capelle et Monin aux J.O. Je suis peut être prétentieux mais on a prouvé qu'il faut avoir de grands rêves, bien qu'il ait fallu beaucoup bosser pour les réaliser... Maintenant, il faut penser à l'avenir, ne pas se prendre la tête à vouloir rivaliser avec les équipes à gros budget, ce n'est pas notre vocation. On fera avec nos moyens pour préparer la prochaine saison. J'espère bien pouvoir me rendre à notre prochain grand rendez-vous, le Tour de l'Avenir.

## Pas que du business

# Jean-Marie LEBLANC Directeur du Tour de France et organisateur du Tour de l'Avenir

Le pari du départ est doublement gagné: pour Aubervilliers et pour nous qui avions misé sur leur dynamisme et leur fraîcheur. Après le Tour, je me suis rendu à Atlanta où j'ai pu féliciter Capelle et Monin pour leur médaille d'or. Aussi bien sur le Tour qu'aux J.O., les coureurs d'Auber ont prouvé que le cyclisme professionnel n'est pas que du business, qu'il y a encore de la place pour l'émotion et la passion. Je tiens aussi à saluer la tenue de l'équipe et de l'encadrement aussi bien sur le plan matériel que moral... Une équipe comme celle d'Aubervilliers aussi bien représentée par des coureurs si sympathiques et encadrée par un directeur comme Stéphane Javalet ne peut que contribuer à redorer le blason du cyclisme. Cette année, ça roule pour Auber. Eh bien tant mieux! C'est amplement mérité.

### De bon cœur

# Bruno ZOMERMaire-adjoint délégué aux sports

Quand il a fallu voter une rallonge de 200 000 F pour aider le club à faire face aux premiers frais et prendre en charge la communication, l'équipe municipale l'a fait de bon cœur. La médaille d'or olympique est venue conforter notre décision. Nous sommes tous très fiers des performances de nos coureurs. Leur impact médiatique a contribué à donner d'Aubervilliers une image attractive et dynamique nécessaire pour mener à bien nos grands projets comme le Métafort et le Stade de France... Il faut maintenant espérer que tout cela aura des retombées positives : d'un point de vue économique en attirant d'éventuels investisseurs sur la commune et sur le plan social en influant sur les jeunes en manque de repères et de héros positifs.

ÄNNONCES

Petit guide
de la rentrée
à l'usage
des enfants
et des jeunes
96-97





MARDI 29 ET MERCREDI 30 OCTOBRE BANQUET DES RETRAITÉS ESPACE RENCONTRES

#### **QUARTIER CENTRE**

Réunion publique d'information sur les projets d'aménagement entre les rues du Moutier et Ferragus

Mardi 10 septembre, 20 h 30 Centre de loisirs primaires, 5, rue Schaeffer

#### **A**bonnement

7, rue Achille Domart 93 300 Aubervilliers

Je désire m'abonner à AUBERMENSUEL
AUBERMENSUEL
Nom
Prénom
Adresse
Joindre un chèque de 60 F
(10 numéros par an) à l'ordre du



Au service des familles depuis 1937

# La Marbrerie SANTILLY

étend ses activités au service de

# POMPES FUNEBRES

Pour répondre à la demande croissante de l'ensemble des familles, notre entreprise prend en charge l'organisation complète des funérailles.

Pour mieux vous informer et vous aider dans les démarches, nos Conseillers sont là.

Ecouter, assister, aider,... c'est notre métier, n'hésitez pas à nous contacter.

Nous vous renseignons au téléphone, 7 jours sur 7 au :

01 43 52 01 47

48, rue du Pont Blanc - 93300 AUBERVILLIERS

Un professionnel de proximité 7 jours/7 et 24h/24